

CAGIVA

Libretto uso e manutenzione

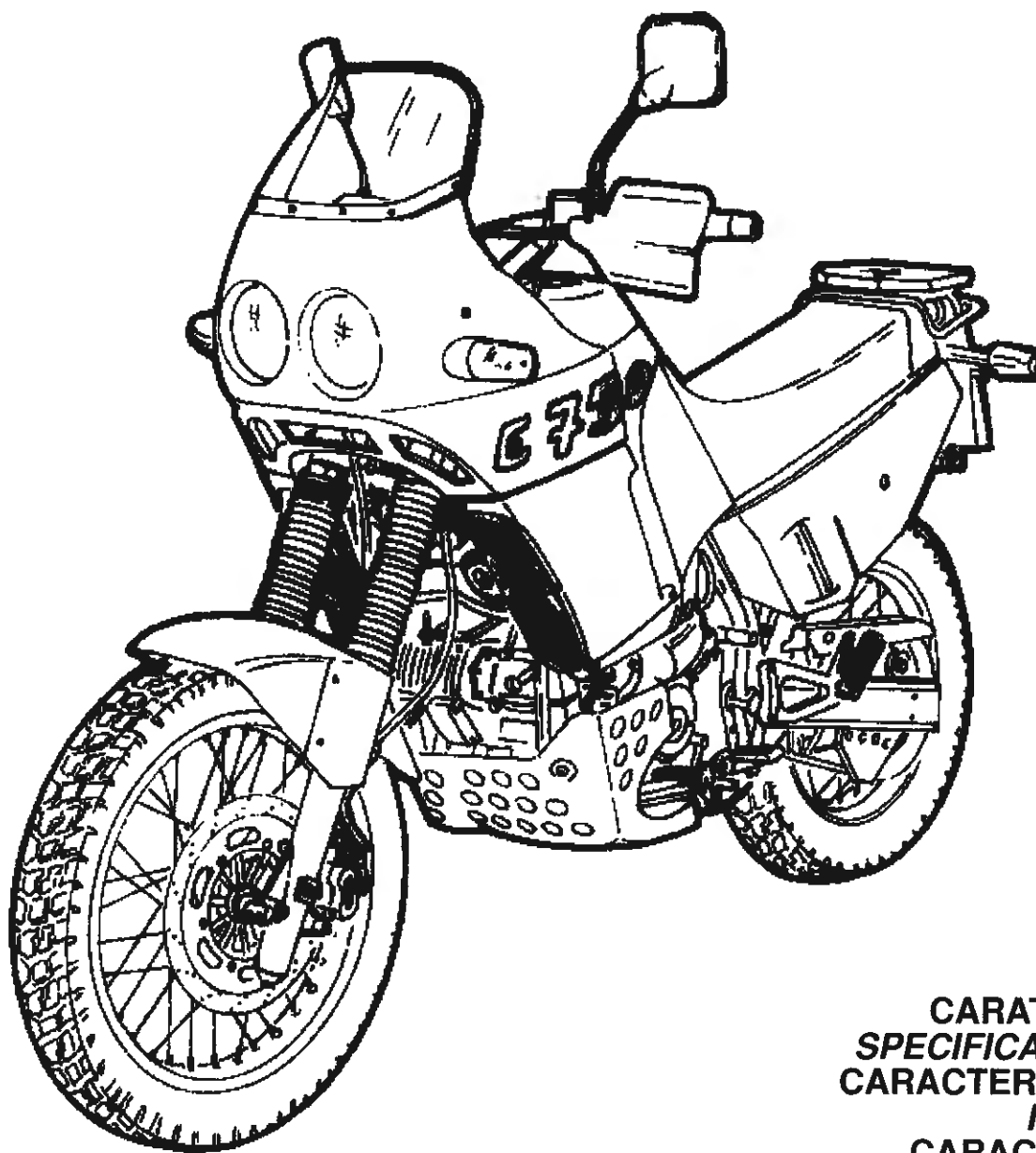
Owner's manual

Livret d'utilisation et d'entretien

Betriebsanleitung

Manual de uso y mantenimiento

ELEFANT 750



ELEFANT 750

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MARKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERISTICAS - USO - MANTENIMIENTO

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica CAGIVA! La Vostra nuova motocicletta CAGIVA è stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni, si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio CAGIVA. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature. Il Vostro Concessionario CAGIVA ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

PRESENTATION

Welcome to the CAGIVA motorcycling Family!
Your new CAGIVA motorcycle is designed and manufactured to be the finest in its field. The instructions in this book have been prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care.
Follow the instructions carefully for its maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance of a minor nature. Information covering repair of major units such as engine, transmission, etc. is provided in the CAGIVA Service Manual. Work of this kind requires the attention of a skilled mechanic and the use of special tools and equipment.
Your CAGIVA dealer has the facilities, experience and genuine parts necessary to properly render this valuable service.

PRESENTATION

Bienvenus dans la famille motocycliste CAGIVA! Votre nouvelle moto CAGIVA a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans sa catégorie. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir un guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair. Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien. Toutes les informations concernant les réparations et l'entretien particuliers sont contenues dans ce livret de service CAGIVA; même si ce genre d'intervention exige le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi d'outillages spéciaux. Votre Concessionnaire CAGIVA en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent.

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer CAGIVA! Ihr neues Motorrad CAGIVA ist so entworfen und hergestellt worden, um das beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrads zu geben. Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuches genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Arbeitsgänge für die Wartung. Anweisungen für Reparaturen und Wartungen besonderer Natur oder grösserer Ausmasse sind in dem Reparaturhandbuch CAGIVA enthalten. Eingriffe dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter, sowie entsprechende Ausrüstungen.

Ihr Vertragshändler CAGIVA hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista CAGIVA! Su nueva motocicleta CAGIVA ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guía sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta.

Para obtener de la misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Aquí se encuentran las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Las informaciones que se refieren a las reparaciones o a un mantenimiento más específico se encuentran en el Manual de Servicio CAGIVA. Intervenciones de esta clase requieren el trabajo de mecánicos expertos y el uso de herramientas especiales.

Su Concesionario CAGIVA tiene los recambios originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.

SOMMARIO	Pag.
PRESENTAZIONE	2
LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI	4
DATI TECNICI	12
TABELLA DI LUBRIFICAZIONE	20
COMANDI	22
ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO	36
MANUTENZIONE PERIODICA	50
MOTORE	58
MOTOTELAIO	66
PARTE ELETTRICA/ IMPIANTO ELETTRICO	90
INDICE ALFABETICO	110

TABLE OF CONTENTS	Page
PRESENTATION	2
CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS	4
TECHNICAL DATA	12
TABLE FOR LUBRICATION	20
CONTROLS	22
RIDING	36
PERIODIC MAINTENANCE	50
ENGINE	58
CHASSIS	66
ELECTRICAL COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM	90
ALPHABETICAL INDEX	110

RESUME	Page
PRESENTATION	2
CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS	4
DONNEES TECHNIQUES	12
TABEAU DE GRAISSAGE	20
COMMANDES	22
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO	36
ENTRETIEN PERIODIQUE	50
MOTEUR	58
CADRE	66
COMPOSANTS ELECTRIQUES/ EQUIPEMENT ELECTRIQUE	90
INDEX ALPHABETIQUE	110

LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente CAGIVA un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di Garanzia, la cartolina di Garanzia e i due tagliandi di manutenzione raccomandata.

IMPORTANTE

La cartolina di garanzia dev'essere completata e ritornata alla Fabbrica entro 10 gg. dalla vendita del motociclo.

CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS

In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new CAGIVA owner.

The booklet contains your new motorcycle Warranty and Registration card, and the two recommended maintenance coupons.

IMPORTANT

The Warranty Registration card must be completed and returned to CAGIVA within 10 days, to establish your motorcycle warranty.

CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client CAGIVA un carnet de garantie avec coupons.

Il contient le Certificat de Garantie, la carte de garantie et deux coupons pour l'entretien recommandé.

IMPORTANT

La carte de garantie doit être complétée et remise à notre Maison dans les 10 jours après la vente de la moto.

INHALTSANGABE	Seite
EINFÜHRUNG	3
GARANTIEHEFTE CAGIVA UND KUNDEN- DIENSTSHECKS	5
TECHNISCHE DATEN	13
SCHMIERUNGSTABELLE	21
BEDIENTEILE	22
GEBRAUCHSANLEITUNG	37
WARTUNGSPLAN	51
MOTOR	58
CHASSIS	66
ELEKTRISCHE KOMPONENTE/ELEKTRI- SCHE ANLAGE	90
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS	111

GARANTIEHEFT CAGIVA UND KUNDENDIENSTSHECKS

Für jeden neuen CAGIVA-Kunden werden diesem Handbuch ein Garantieheft und Kundendienstchecks beigelegt. Darin sind der Garantieschein, die Garantiekarte und zwei Scheine über empfohlene Wartung enthalten.

WICHTIG

Die Garantiekarte muss dem Fabrikanten innerhalb von 10 Tagen nach dem Erwerb des Motorrades ausgefüllt eingesandt werden.

SUMARIO	Pág.
PRESENTACION	3
FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES	5
FICHA TECNICA	13
TABLA DE LUBRICACION	21
MANDOS	23
INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA	37
MANTENIMIENTO PERIODICO	51
MOTOR	59
BASTIDOR	67
PARTE ELECTRICA/INSTALACION ELECTRICA	91
INDICE ALFABETICO	111

FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES

Adjunto a este manual, se entrega a cada nuevo cliente CAGIVA un folleto de Garantía y Cupones.

El folleto contiene el certificado de garantía, la tarjeta de Garantía y dos cupones de mantenimiento recomendado.

IMPORTANTE

La tarjeta de garantía se debe rellenar y enviar a la fábrica dentro de los 10 días a partir de la fecha de venta de la moto.



OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

Le operazioni di «Manutenzione Raccomandata» riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della CAGIVA. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente simboliche. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

You will find the approved maintenance procedures on the coupons. These procedures have been worked out by CAGIVA service personnel. It will be the owner's responsibility to take care of these periodic services. Bring the coupon booklet along when you visit your dealer at the specified mileages to have your motorcycle inspected and serviced. Have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service during the warranty period. Dealer charges for the recommended Service Procedures are nominal - you will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a quality CAGIVA product.

GARANTIE ET COUPONS ENTRETIEN RECOMMANDE

Toute opération d'entretien recommandé référée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique CAGIVA. L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Les frais d'entretien périodique recommandé sont purement nominaux. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir d'ennuis ou défauts.

EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der CAGIVA vorbereitet wurden. Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und untersteht seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstcheckbuch vor und lassen Sie den Kundendienstcheck für jeden Eingriff unterschreiben. Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades ist rein symbolisch. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO RECOMENDADO

Las operaciones de «Mantenimiento Recomendado», que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de CAGIVA. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el folleto cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una intervención.

Los gastos para el mantenimiento periódico recomendado son puramente simbólicos.

Ud. va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.

DATI PER

L'IDENTIFICAZIONE (Fig. 1)

Il veicolo è identificato da:

- numero di matricola del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
- numero di matricola del motore riportato sulla parte inferiore del semicarter sinistro;
- codice del colore riportato sulla targhetta applicata sulla parte superiore sinistra del telaio posteriore (vi si accede togliendo la sella).

Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n° di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo ricordare in caso di distacco della targhetta adesiva.

IDENTIFICATION DATA

(Fig. 1)

The motorcycle is identified by:

- *serial number of the motorcycle stamped on the steering tube right side;*
- *serial of the engine stamped on the lower part of the left half - crankcase;*
- *color code stamped on the left rear part of the frame (remove the saddle to get at it).*

When ordering spare parts do not forget to state the motorcycle serial number and the color code.

Write this code on the present owner's manual so as to remember it should the adhesive plate come off.

DONNEES

D'IDENTIFICATION (Fig. 1)

La moto est identifiée par:

- numéro matricule de la moto gravé à droite du guidon;
- numéro matricule du moteur gravé à la partie inférieure du eemi-carter gauche;
- code couleur gravé à l'arrière gauche au dessus du cabre (enlever la selle pour y accéder).

Se référer toujours au numéro matricule et au code couleur pour la commande de pièces de rechange.

Annotez ce code sur votre livret pour l'avoir sous la main au cas où la plaque est égarée.

IDENTIFIZIERUNGSDATEN

(Bild 1)

Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:

- Rahmen-Nummer auf der linken Seite des Steuerrohrs;
- Motor-Nummer auf dem unteren Teil der linksseitigen Kastenhälfte;
- Farbbezeichnung auf dem Schild auf der oberen linken Seite des hinteren Rahmens (um heranzukommen muss man den Sattel entfernen).

Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbbezeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht.

CODICE COLORE.....

COLOR CODE.....

CODE COULEUR.....

FARBBEZEICHNUNG.....

DATOS PARA LA IDENTIFICACION (Fig. 1)

La moto está identificada por:

- número de matrícula de la moto que figura a la derecha del tubo de dirección;
- número de matrícula del motor que figura en la parte inferior del semicárter izquierdo;
- código del color que figura en la placa aplicada en la parte superior izquierda del bastidor trasero (se accede a la misma quitando el sillín).

Refiera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el nº de matrícula de la moto y el código del color. Anote este código también en este folleto a fin de poder recordarlo en caso de que se despegue la placa adhesiva (ver al pie de la página).

CODIGO COLOR.....

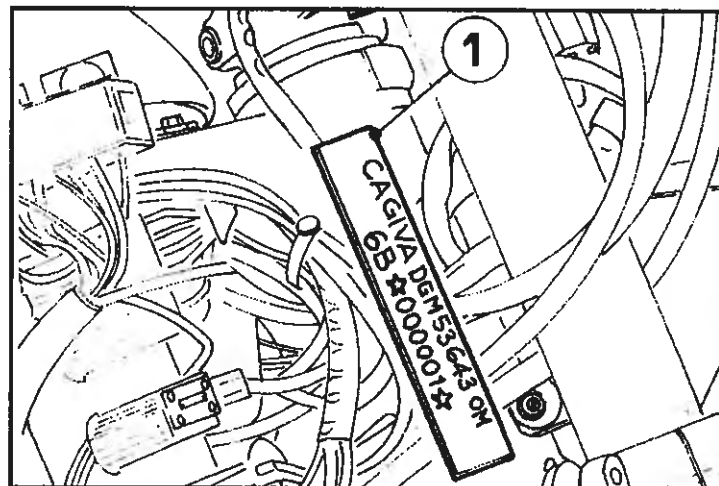


FIG. 1

1. Matricola motociclo
2. Matricola motore
3. Targhetta codice colore

FIG. 1

1. Motorcycle serial number
2. Engine serial number
3. Color code decal

FIG. 1

1. Matricule moto
2. Matricule moteur
3. Plaque code couleur

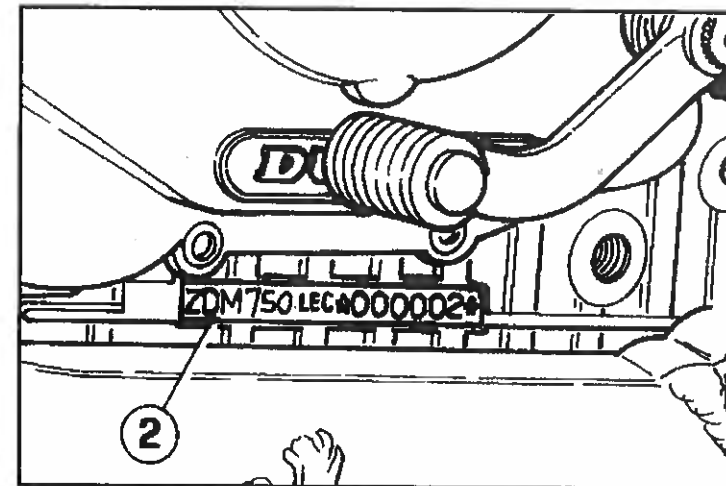
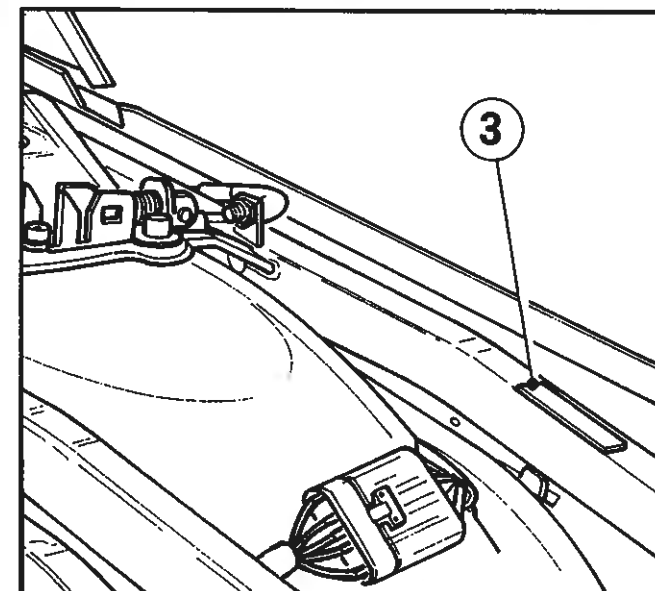


BILD. 1

1. Rahmen Nr.
2. Motor-Nr.
3. Schild mit Farbbezeichnung

FIG. 1

1. Matricula moto
2. Matricula motor
3. Placa código color



CHIAVI (Fig. 2)

La chiave, in duplicato, fornita con il motociclo, consente di intervenire su:

- 1 - Interruttore di accensione/bloccasterzo
- 2 - Serratura tappo serbatoio carburante
- 3 - Vano portaoggetti
- 4 - Serratura casco/chiavistello sella.

KEYS (Fig. 2)

The key duplicate, supplied to the motorcycle, is for:

- 1 - Ignition switch/steering lock*
- 2 - Lock of fuel tank tap*
- 3 - Glove compartment*
- 4 - Helmet/saddle bolt lock.*

CLES (Fig. 2)

La clef, en double, fournie avec la moto, vous permet d'agir sur:

- 1 - Démarreur/verrou de direction
- 2 - Serrure du robinet réservoir d'essence
- 3 - Boîte à gants
- 4 - Serrure casque/verrou selle.

SCHLÜSSEL (Bild 2)

Der mit dem Motorrad, in doppelter Ausfertigung mitgelieferte Schlüssel:

- 1 - Zündschalter/Lenkschloss
- 2 - Schloss des Kraftstoffbehälterpfropfens
- 3 - Konsole
- 4 - Sturzhelmverschluss/Sattelriegel.

LLAVES (Fig. 2)

La llave, en duplicado, entregada con la moto, permite intervenir en:

- 1 - Interruptor de encendido/bloquea dirección
- 2 - Cerradura tapón depósito del carburante
- 3 - Cajetín
- 4 - Cerradura casco/pasador sillín.

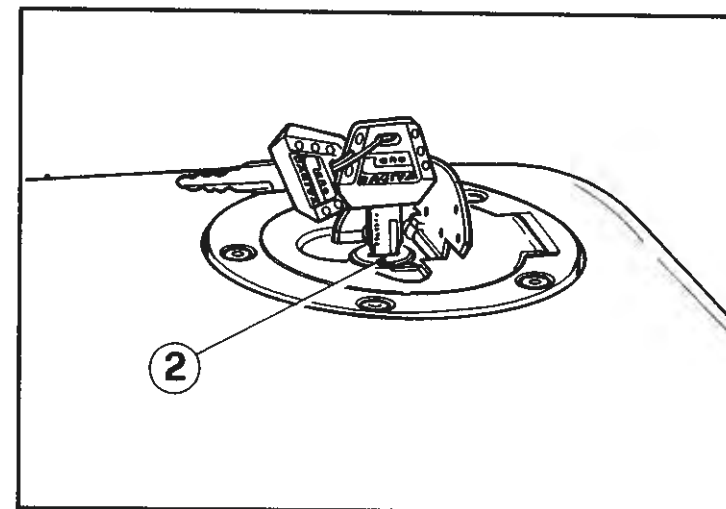
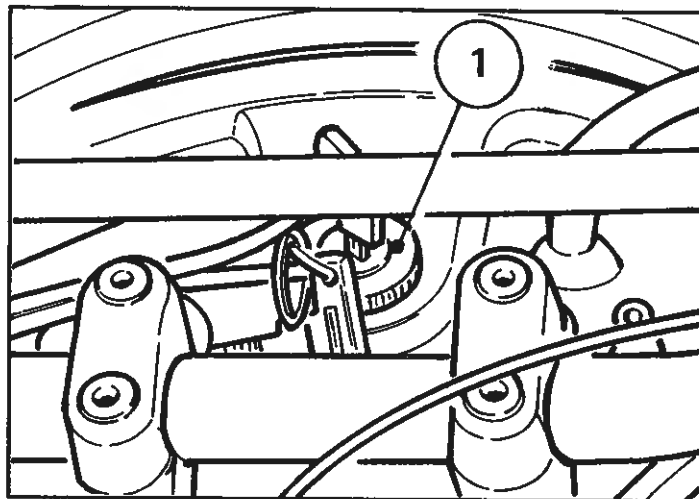


FIG. 2

1. Interruttore di accensione/bloccasterzo
2. Serratura tappo serbatoio carburante
3. Vano portaoggetti
4. Serratura casco/chiavistello sella

FIG. 2

1. Ignition switch/steering lock
2. Lock of fuel tank tap
3. Glove compartment
4. Helmet/saddle bolt lock

FIG. 2

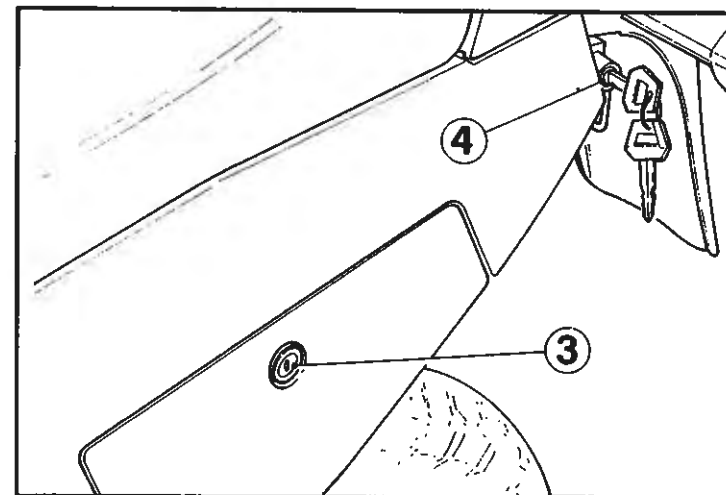
1. Démarreur/verrou de direction
2. Serrure du robinet réservoir d'essence
3. Boîte à gants
4. Serrure casque/verrou selle

FIG. 2

1. Zündschalter/Lenkschloss
2. Schloss des Kraftstoffbehälterpfropfens
3. Konsole
4. Sturzhelmverschluss/Sattelriegel

FIG. 2

1. Interruptor de encendido/bloquea dirección
2. Cerradura tapón depósito del carburante
3. Cajetín
4. Cerradura casco/pasador sillín



DATI TECNICI

MOTORE

Tipobicilindrico 4 tempi a «L»
longitudinale di 90°
Raffreddamentoad aria delle
testate, ad olio dei cilindri
Alesaggiomm 88
Corsa mm 61,5
Cilindratacm³ 748
Rapporto di compressione9:1
Avviamentoelettrico

DISTRIBUZIONE

«DESMODROMICA» a due valvole in testa per cilindro comandate da quattro bilancieri (due di apertura e due di chiusura) e da un albero distribuzione in testa a 4 lobi. È comandata dall'albero motore mediante ingranaggi cilindrici, pulegge e cinghie dentate. Il diagramma di apertura e chiusura delle valvole è il seguente (con gioco di 1 mm):

ASPIRAZIONEP.P.M.S. 20° (Apertura)
D.P.M.I. 60° (Chiusura)
SCARICOP.P.M.I. 58° (Apertura)
D.P.M.S. 20° (Chiusura)
Gioco di funzionamento delle punterie, a motore freddo:

ASPIRAZIONEBilanciere di apertura
mm 0,10÷0,12
Bilanciere di chiusura mm 0,03÷0,05
SCARICO.....Bilanciere di apertura mm
0,12÷0,15
Bilanciere di chiusura mm 0,03÷0,05

TECHNICAL DATA

ENGINE

Type«L» four-stroke, bicylindrical
90°longitudinal
Cooling.....air cooling for the heads
and by oil for the cylinders
Bore3.464 in.
Stroke.....2.421 in.
Piston Displacement45.63 cu.in.
Compression ratio9:1
Startingelectric

TIMING SYSTEM

«DESMODROMIC», two overhead valves for each cylinder driven by four rocker-arms (two for opening, two for closing) and by a four nose overhead camshaft. It is driven by the crankshaft through cylindric gears, pulleys and toothed belts. Diagram of valve opening and closing (clearance 0.04 in.):

SUCTION.....before T.D.C. 20° (Opening)
after B.D.C. 60° (Closing)
EXHAUSTbefore B.D.C. 58° (Opening)
after T.D.C. 20° (Closing)
Tappet slack with cold engine:

SUCTION.....Opening rocker-arm
0.0039÷0.0047 in.
Closing rocker-arm 0.0012÷0.0020 in.
EXHAUSTOpening rocker-arm
0.0047÷0.0059 in.
Closing rocker-arm 0.0012÷0.0020 in.

DONNEES TECHNIQUES

MOTEUR

Typebicylindrique à 4 temps à L
longitudinal à 90°
Refroidissement.....par air pour les têtes,
par huile pour les cylindres
Alésagemm 88
Levéemm 61,5
Cilindréecm³ 748
Rapport de compression9:1
Démarrageélectrique

DISTRIBUTION

«DESMODROMIQUE» à deux soupapes en dessus chaque cylindre, commandées par quatre culbuteurs (deux d'ouverture et deux de fermeture) et par un arbre de distribution en tête à 4 lobes. L'arbre moteur commande la distribution au moyen d'engrenages cylindriques, poulies et courroies dentées. Courbe d'ouverture et de fermeture (jeu 1 mm):

ASPIRATION .avant le P.M.H. 20° (Ouverture)
après le P.M.B. 60° (Fermeture)
ECHAPPEMENTavant le P.M.B. 58°
(Ouverture)
après le P.M.H. 20° (Fermeture)

Jeu des poussoirs le moteur froid:

ASPIRATIONCulbuteur d'ouverture
mm 0,10÷0,12
Culbuteur de fermeture mm 0,03÷0,05
ECHAPPEMENTCulbuteur d'ouverture
mm 0,12÷0,15
Culbuteur de fermeture mm 0,03÷0,05

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

TypZwei 4-Takt-Zylinder, mit «L»
Anordnung, von 90° longitudinal
Kuehlung.....Luftkühlung an den Zylinderköpfen
Oelkühlung an den Zylindern
Bohrung.....mm 88
Hubmm 61,5
Hubraum.....cm³ 748
Verdichtungsverhältnis9:1
Anlass.....elektrisch

ZWANGSLÄUFIGE

«STEUERUNG» mit zwei obenliegenden Ventilen pro Zylinder, die von vier Kipphebeln (zwei für Öffnen und zwei für Schließen) und von einer obenliegenden 4-Buckel-Steuerwelle gesteuert werden. Antrieb über Stirnräder, Riemenscheiben und Zahnriemen durch Triebwelle. Das Diagramm für Öffnen und Schließen der Ventile ist wie folgt (Spiel 1 mm):

EINLASS.....vor OT 20° (Öffnung)
nach UT 60° (Schliessung)
AUSLASSvor OT 58° (Öffnung)
nach UT 20° (Schliessung)

Stoesselbetriebsspiel mit kaltem Motor:

EINLASSÖffnungskippebel
mm 0,10±0,12
Schliessungskippebel mm 0,03±0,05

AUSLASS.....Öffnungskippebel
mm 0,12±0,15
Schliessungskippebel mm 0,03±0,05

FICHA TECNICA

MOTOR

Tipobicilíndrico de 4 tiempos en «L»
longitudinal de 90°
Enfriamientopor aire de las culates,
por aceite de los cilindros
Diámetro interior cilindros.....mm 88
Carrera.....mm 61,5
Cilindradacm³ 748
Relación de compresión9:1
Arranqueeléctrico

DISTRIBUCION

«DESMODROMICA», de dos válvulas en la culata por cilindro mandadas por cuatro balancines (dos de apertura y dos de cierre) y por un eje de distribución en la culata de 4 lóbulos. Está mandada por el cigüeñal mediante engranajes cilíndricos, poleas y correas dentadas. El diagrama de apertura y cierre de las válvulas es el siguiente (juego 1 mm):

ASPIRACION.....A.P.M.S. 20° (Apertura)
D.P.M.I. 60° (Cierre)
SALIDAA.P.M.I. 58° (Apertura)
D.P.M.S. 20° (Cierre)

Juego de funcionamiento de las varillas empujadoras, en motor frío:

ASPIRACION.....Balancín de apertura
mm 0,10±0,12
Balancín de cierre mm 0,03±0,05

SALIDABalancín de apertura
mm 0,12±0,15
Balancín de cierre mm 0,03±0,05

LUBRIFICAZIONE

Tipoa pressione con pompa
ad ingranaggi, depurazione dell'olio
mediante filtro a rete in aspirazione e
filtro olio a cartuccia in mandata.

ACCENSIONE

Tipoelettronica a scarica induttiva
Candela tipoChampion RA 6 HC
Distanza elettrodi0,6 mm
Anticipo accensione6° prima P.M.S.
fino a 1700 giri/1'; da 1700 a 2600 giri
progressivo fino a 32° prima P.M.S.

ALIMENTAZIONE

Carburante "MIKUNI" SE BDST 38-B 148
con comando desmodromico
Diametro diffusoremm 36,5
Getto massimo132,5
Getto minimo40
Getto principale aria150
Spillo conico5C19
Tacca fiss. spillo conico2^a
PolverizzatoreY-6
Valvola a farfalla130
Getto aria minimo60/1.4
Fori di progressione0,8-1,0-0,8
Sede valvola a spillo1,7
Fori valvola a saracinesca (N°2)ø 2,5
Galleggiante (N° 2)g 5,8
Vite aria aperta di giri2

TRASMISSIONE PRIMARIA

Pignone motorez 31
Corona frizionez 62
Rapporto di trasmissione2

LUBRICATION

Type.....*pressure engine with gear
pump; oil purification with grating filter at
suction and oil cartridge filter at delivery.*

IGNITION

Type*electronic, inductive discharge*
Spark Plug Type.....*Champion RA 6 HC*
Gap*0.023 in.*
Spark advance:*6° B.T.D.C.*
up to 1700 re/1'; 1700 to 2600 rev.,
progressive up to 32° B.T.D.C.

CARBURETTOR

Carburetor..... "MIKUNI" SE BDST 38-B 148
with desmodromic control
Venturi diametermm 36,5
High speed jet132,5
Low speed jet40
Main air jet150
Metering pin5C19
Metering pin slot2nd
Main nozzleY-6
Throttle valve130
Pilot air jet60/1.4
By pass holes0,8-1,0-0,8
Holder1,7
Throttle valve holesø 2,5
Float (n° 2)g 5,8
Idle Mixture Adjusting Screw2

PRIMARY DRIVE

Drive pinion Gearz 31
Clutch ring Gearz 62
Ratio2

GRAISSAGE

Typesous pression par pompe
à engrenages, dépuración de l'huile par
filtre à grille à l'aspiration, et filtre
à huile au refoulement.

ALLUMAGE

Typeélectronique à décharge inductive
Bougie typeChampion RA 6 HC
Distanceélectrodes 0,6 mm.
Avance à l'allumage:6° A.P.M.H.
jusqu'à 1700 tours/1'; de 1700 à 2600 tours,
progressif jusqu'à 32° A.P.M.H.

ALIMENTATION

Carbureteur..... "MIKUNI" SE BDST 38-B 148
à commande desmodromique
Diamètre diffuseurmm 36,5
Gicleur principal132,5
Gicleur relenti40
Gicleur principal d'air150
Epingle conique5C19
Coche fixation épingle conique2^{ème}
PulverisateurY-6
Registre à papillon130
Gicleur de ralenti60/1.4
Trous de progression0,8-1,0-0,8
Siège de vanne pointeau1,7
Trous du registre (N°2)ø 2,5
Flotteur (n° 2)g 5,8
Vis air ouverte de tours2

TRANSMISSION PRINCIPALE

Pignon moteurz 31
Couronne frictionz 62
Rapport de transmission2

SCHMIERUNG

TypDruckschmierung mit
Zahnradpumpe, Oelreinigung durch
Siebfilter beim Einlass und Wechselfilter
beim Drücken.

ZÜNDUNG

Typelektronisch, ind Entladung
TypChampion RA 6 HC
Elektrodenabstand0,6 mm
Zündvorverstellung:6° vor OT bis zum
1700 Upm; von 1700 bis zum 2600
Umdrehungen progressiv bis zum 32° vor OT.

ZUFÜHRUNG

Vergaser "MIKUNI" SE BDST 38-B 148
mit zwangsläufiger Steuerung
Luftdüse-Durchmessermm 36,5
Höchstzahl-Düse132,5
Leerlaufdüse40
Lufthauptdüse150
Kegelnadel5C19
Kegelnadelstellung2.
EinspritzdüseY-6
Drosselventil130
Mim. Luftdüse60/1.4
Progressionslöcher0,8-1,0-0,8
Sitz Nadelventil1,7
Löcher Schieberventilø 2,5
Schwimmer (n° 2)g 5,8
Starterschraube gelockt um Drehungen2

HAUPTANTRIEB

Antriebsritzelz 31
Kupplungskranzz 62
Übersetzungsverhältnis2

LUBRICACION

Tipopor presión con bomba de
engranajes, depuración del aceite
mediante filtro de red en aspiración y
filtro de aceite de cartucho en salida.

ENCENDIDO

Tipoelectrónico de descarga inductiva
Bujía tipoChampion RA 6 HC
Distancia electrodos de la bujía0,6 mm
Avance encendido: .6° antes del P.M.S. hasta
1700 re/1'; de 1700 a 2600 revoluciones
progresivo hasta 32° antes del P.M.S.

ALIMENTACION

Carburador "MIKUNI" SE BDST 38-B 148
con mando desmodrómico
Diámetro difusormm 36,5
Surtidor máximo132,5
Surtidor mínimo40
Surtidor principal aire150
Espiga cónica5C19
Muesca fij. espiga cónica2°
PulverizadorY-6
Válvula de mariposa130
Surtidor aire ralentí60/1.4
Orificios de progresión0,8-1,0-0,8
Asiento válvula de aguja1,7
Orificios de corredera (N° 2)ø 2,5
Flotador (n° 2)5,8
Tornillo aire abierto de rev.2

TRANSMISION PRIMARIA

Piñón motorz 31
Corona embraguez 62
Relación de transmisión2

CAMBIO

Tipo:con ingranaggi sempre in presa

Rapporti di trasmissione:

in 1^a velocità2,500 (Z 40/16)
in 2^a velocità1,714 (Z 36/21)
in 3^a velocità1,333 (Z 32/24)
in 4^a velocità1,074 (Z 29/27)
in 5^a velocità0,965 (Z 28/29)

TRASMISSIONE SECONDARIA

Pignone uscita cambioz 15

Corona sulla ruotaz 46

Rapporto di trasmissione3,066

Catena di trasmissione5/8"x3/8"

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE

in 1^a velocità15,333
in 2^a velocità10,514
in 3^a velocità8,178
in 4^a velocità6,588
in 5^a velocità5,922

TELAIO

Tipodoppia culla smontabile in tubi quadri
in lega leggera fissata al telaio
portante formato da tubi quadri in
acciaio ad alta resistenza.

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipo ...forcella teleidraulica a perno avanzato
con steli ø 45 mm.
Corsa sull'asse gambe 208 mm.

TRANSMISSION

Typecostant mesh gear

Internal ratios:

1st2,500 (Z 40/16)
2nd1,714 (Z 36/21)
3rd1,333 (Z 32/24)
4th1,074 (Z 29/27)
5th0,965 (Z 28/29)

SECONDARY DRIVE

Transmission sprocketz 15

Rear wheel sprocketz 46

Ratio3,066

Chain5/8"x 3/8"

FINAL RATIOS

1st15,333
2nd10,514
3rd8,178
4th6,588
5th5,922

FRAME

Typedemountable double cradle made of
light alloy square section tubes fixed
to the chassis made of high
resistance steel square section tubes.

FRONT SUSPENSION

TypeTelescopic-hydraulic with led pin
stems ø 1.77 in. Stroke on the legs
axis: 8.19 in.

CHANGEMENT DE VITESSE

Type:.....à engranages toujours en prise

Rapports de transmission:

en 1^{ère}2,500 (Z 40/16)
en 2^{ème}1,714 (Z 36/21)
en 3^{ème}1,333 (Z 32/24)
en 4^{ème}1,074 (Z 29/27)
en 5^{ème}0,965 (Z 28/29)

TRANSMISSION SECONDAIRE

Pignon sortie vitessez 15

Couronne sur la rouez 46

Rapport de transmission3,066

Chaîne de transmission5/8"x3/8"

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION

en 1^{ère}15,333
en 2^{ème}10,514
en 3^{ème}8,178
en 4^{ème}6,588
en 5^{ème}5,922

CADRE

Typedouble berceau démontable, en
carrés d'alliage léger fixé au cadre en
carrés en acier à haute résistance.

SUSPENSION AVANT

Typefourche téléhydraulique à moyeu
avancé avec tiges Ø 45 mm.
Débattement: 208 mm.

GETRIEBE

Typmit Zahnrädern immer
im Eingriff Übersetzungsverhältnisse:

1. Gang.....	2,500 (Z 40/16)
2. Gang.....	1,714 (Z 36/21)
3. Gang.....	1,333 (Z 32/24)
4. Gang.....	1,074 (Z 29/27)
5. Gang.....	0,965 (Z 28/29)

SEKUNDÄRER ANTRIEB

Getrieberitzelz 15
Radkranz.....z 46
Übersetzungsverhältnis3,066
Antriebskette5/8"x3/8"

TOTALES ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS

1. Gang.....	15,333
2. Gang.....	10,514
3. Gang.....	8,178
4. Gang.....	6,588
5. Gang.....	5,922

RAHMEN

Typ.....Doppelmulde, in Vierkantrohren aus
Leichtmetall ausbaubar, an dem von
Vierkantrohren aus hochfestem Stahl
gebildeten Rahmen befestigt.

VORDERFEDERUNG

Typ.....telehydraulische vorgeschobenem
Zapfen., Stangendurchmesser Ø 45
mm. Beinachsenhub 208 mm.

CAMBIO

Tipocon engranajes de toma constante

Relación de transmisión:

en 1ª velocidad.....	2,500 (Z 40/16)
en 2ª velocidad.....	1,714 (Z 36/21)
en 3ª velocidad.....	1,333 (Z 32/24)
en 4ª velocidad.....	1,074 (Z 29/27)
en 5ª velocidad.....	0,965 (Z 28/29)

TRANSMISION SECUNDARIA

Piñón salida cambio.....z 15
Corona en la rueda.....z 46
Relación de transmisión3,066
Cadena de transmisión.....5/8" x 3/8"

RELACIONES TOTALES TRANSMISION

en 1ª velocidad.....	15,333
en 2ª velocidad.....	10,514
en 3ª velocidad.....	8,178
en 4ª velocidad.....	6,588
en 5ª velocidad.....	5,922

BASTIDOR

Tipode una traviesa que se divide a la
altura del escape; de tubos
rectangulares y cuadrados de acero
de alta resistencia.

SUSPENSION DELANTERA

Tipohorquilla telehidráulica de perno
avanzado diam. 45 mm. Carrera en el
eje de las patas 208 mm.

SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipo progressiva "SOFT DAMP".

Monoammortizzatore idraulico con
molla a precarico regolabile;
registrazione del freno idraulico in
estensione.

Corsa ruota 190 mm.

FRENO ANTERIORE

Tipo ...a disco fisso Ø 296 mm con comando
idraulico; pinza flottante.

FRENO POSTERIORE

Tipo ...a disco fisso Ø 240 mm con comando
idraulico; pinza flottante.

CERCHIO ANTERIORE

Tipoin lega leggera
Dimensioni2,15"x19"

CERCHIO POSTERIORE

Tipoin lega leggera
Dimensioni3,00"x17"

PNEUMATICO ANTERIORE

Marca e tipoDunlop TRAILMAX
oppure Pirelli MT60
oppure Metzeler Enduro 3°

Dimensioni100x90x19"
Pressione di gonfiaggio
a freddoKg/cm² 1,8 - psi 25,6

PNEUMATICO POSTERIORE

Marca e tipoDunlop TRAILMAX
oppure Pirelli MT60
oppure Metzeler Enduro 3°

Dimensioni140x80x17"

REAR SUSPENSION

Type....progressive "SOFT DAMP"

Hydraulic single
damper with adjustable preload spring;
hydraulic brake rebound adjustment.
Wheel stroke: 7.48 in.

FRONT BRAKE

Type....fixed disc Ø 11.65 in. with
hydraulic control; floating calipers.

REAR BRAKE

Type....fixed disc diam. 9.45 in. with
hydraulic control; floating caliper.

FRONT RIM

Typein light alloy
Size2.15" x 19"

REAR RIM

Typein light alloy
Size3.00" x 17"

FRONT TIRE

Make and typeDunlop TRAILMAX
or Pirelli MT60
or Metzeler Enduro 3°

Tire size100x90x19"
Cold tire pressureKg/cm² 1.8 - psi 25.6

REAR TIRE

Make and typeDunlop TRAILMAX
or Pirelli MT60
or Metzeler Enduro 3°

Size140x80x17"

SUSPENSION ARRIERE

Type....progressive "SOFT DAMP"

Monoamortisseur hydraulique avec
ressort à précharge réglable; réglage
du frein hydraulique en extension.
Course de la roue 190 mm.

FREIN AVANT

Type.... à disque fixe Ø 296 mm avec
commande hydraulique; étriers
flottants.

FREIN ARRIERE

Type....à disque fixe Ø 240 mm à commande
hydraulique; pince flottant.

JANTE AVANT

Typed'alliage léger
Dimensions2,15"x19"

JANTE ARRIERE

Typed'alliage léger
Dimensions3,00"x17"

PNEU AVANT

Marque et type.....Dunlop TRAILMAX
ou Pirelli MT60
ou Metzeler Enduro 3°

Dimensions100x90x19"
Pression de gonflement
à froidKg/cm² 1,8 - psi 25,6

PNEU ARRIERE

Marque et type.....Dunlop TRAILMAX
ou Pirelli MT60
ou Metzeler Enduro 3°

Dimensions140x80x17"

HINTERFEDERUNG

Typ.....Progressive "SOFT DAMP"

Hydraulischer Einzelstossdämpfer
mit Feder mit einstellbarer
Vorspannung; Einstellung der
hydraulischen Bremse in
Ausfederung. Radhub 190 mm.

VORDERBREMSE

Typ.....feste Scheibe Ø 296 mm mit
hydraulischer Steuerung;
Schwebzange.

HINTERBREMSE

Typ..... mit fester Scheibe Ø 240 mm mit
hydraulischer Steuerung;
Schwebzange.

VORDERFELGE

Typ.....aus Leichtmetall
Masse2,15"x19"

HINTERFELGE

Typ.....aus Leichtmetall
Masse3,00"x17"

VORDERREIFEN

Marke und Typ.....Dunlop TRAILMAX
oder Pirelli MT60
oder Metzeler Enduro 3°
Masse100x90x19"
Reifenluftdruck, kaltKg/cm² 1,8 - psi 25,6

HINTERREIFEN

Marke und Typ.....Dunlop TRAILMAX
oder Pirelli MT60
oder Metzeler Enduro 3°
Masse140x80x17"

SUSPENSION TRASERA

TipoProgresiva "SOFT DAMP"

Monoamortiguador hidráulico con
resorte de precarga regulable; ajuste
del freno hidráulico en extensión.
Carrera de la rueda 190 mm.

FRENO DELANTERO

Tipo de disco fijo dia. 296 mm. con mando
hidráulico; pinza flotante.

FRENO TRASERO

Tipode disco fijo Ø 240 mm con mando
hidráulico; pinza flotante.

LLANTA DELANTERA

Tipo.....de aleación ligera
Dimensiones2,15" x 19"

LLANTA TRASERA

Tipo.....de aleación ligera
Dimensiones3,00" x 17"

NEUMATICO DELANTERO

Marca y tipoDunlop TRAILMAX
o bien Pirelli MT60
o bien Metzeler enduro 3
Dimensiones.....100x90x19"
Presión de inflado en frío.....Kg/cm² 1,8
- psi 25,6

NEUMATICO TRASERO

Marca y tipoDunlop TRAILMAX
o bien Pirelli MT60
o bien Metzeler Enduro 3
Dimensiones.....140x80x17"

Pressione di gonfiaggio
a freddoKg/cm² 2 - psi 28,4
Pressione di gonfiaggio a freddo
con passeggeroKg/cm² 2,2 - psi 31,3

DIMENSIONI, PESO, CAPACITÀ

Interassemm 1560
Lunghezza totalemm 2200
Larghezza massimamm 915
Altezza massimamm 1360
Altezza sellamm 835
Altezza minima da terramm 210
Peso a seccoKg 188
Capacità serbatoio carburantel 22
Riserva carburantel 6
Olio nel basamentol 2,5
Steli forcella (vedere a pag.80) mm 190

Cold tire pressureKg/cm² 2 - psi 28.4
Cold tire pressure with
and passenger.....Kg/cm² 2.2 - psi 31.3

DIMENSIONS, WEIGHT, CAPACITIES

Wheel base61.42 in.
Overall length86.61 in.
Overall width36.02 in.
Overall height53.54 in.
Saddle height.....32.87 in.
Minimum ground clearance8.27 in.
Dry weight.....414.5 lb
Fuel tank capacity.....4.8 Imp. Gall.
Fuel reserve5.3 Imp. Qt.
Oil inside the crankcase2.2 Imp. Qt.
Fork legs (see page 80).....7.48 in.

Pression de gonflage
à froidKg/cm² 2 - psi 28,4
Pression de gonflage
à froid avec passager ..Kg/cm² 2,2 - psi 31,3

DIMENSION, POIDS, CAPACITES

Empattementmm 1560
Longueur totalemm 2200
Largeur max.....mm 915
Hauteur max.mm 1360
Hauteur selle.....mm 835
Hauteur min. du solmm 210
Poids à sec.....Kg 188
Contenance réservoir à carburantl 22
Réserve carburantl 6
Huile du carter.....l 2,5
Fourreaux fourche (voir page 80)..... mm 190

TABELLA DI LUBRIFICAZIONE / TABLE FOR LUBRICATION / TABLEAU DE GRAISSAGE

Olio lubrificazione motore, cambio, trasmissione primaria <i>Engine oil, transmission / primary drive oil</i>	
Huile de graissage moteur, boîte, transmission principale	AGIP 4T SUPER RACING
Liquido impianti frenanti..... AGIP BRAKE FLUID DOT 4 (anteriore/front/avant) <i>Brakes fluid</i>	
Liquide système de freinage.....	AGIP BRAKE FLUID DOT 3+5 (posteriore/rear/arriere)
Lubrificazione a grasso <i>Grease lubrication</i>	
Lubrification par graisse	AGIP GREASE 30
Olio lubrificazione catena <i>Chain oil</i>	
Huile de graissage chaîne	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
Olio forcella anteriore <i>Front fork oil</i>	
Huile fourche avant	SAE 7,5

Reifenluftdruck, kaltKg/cm² 2
 - psi 28,4
 Kaltreifenluftdruck mit Beifahrer ..Kg/cm² 2,2
 - psi 31,3

Presión de inflado en frío . Kg/cm² 2 - psi 28,4
 Presión de inflado
 en frío con pasajeroKg/cm² 2,2 - psi 31,3

GRÖÖE, GEWICHT, FASSUNGSRAUM

Achsenabstand.....mm 1560
 Gesamtlängemm 2200
 Lenkerbreitemm 915
 Max. Höhemm 1360
 Max. Breitemm 835
 Min. Höhe vom Bodenmm 210
 Gewicht ohne KraftstoffKg 188
 Kraftstoffbehälter-Fassungsvermögen.....l 22
 Reservebehälterl 6
 Öl im Kurbelgehäusel 2,5
 Gabelstangen (siehe s. 80)mm 190

DIMENSION, PESO, CAPACIDAD

Distancia entre ejesmm 1560
 Longitud total mmmm 2200
 Anchura máxima.....mm 915
 Altura máxima.....mm 1360
 Altura sillínmm 835
 Altura mínima desde el suelomm 210
 Peso en seco.....Kg 188
 Capacidad depósito del carburantel 22
 Reserva carburantel 6
 Aceite en el cárterl 2,5
 Vástagos horquilla (véase pág. 81)... mm 190

SCHMIERUNGSTABELLE / TABLA DE LUBRICACION

Motoröl, Getriebeöl, Primärübersetzung

Aceite lubricación motor, cambio, transmisión primaria AGIP4T SUPER RACING

Bremsflüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 (Vorder/delantero)

Líquido instalación de frenado..... AGIP BRAKE FLUID DOT 3+5 (Hinter/trasero)

Fettschmierung

Lubricación por grasa AGIP GREASE 30

Kettenöl

Aceite lubricación cadena..... AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY

Vordergabelöl

Aceite horquilla delantera..... SAE 7,5

COMANDI

CONTROLS

COMMANDES

STEUERUNGEN

RUBINETTI CARBURANTE (Fig. 3)

Il motociclo dispone di due rubinetti carburante, uno dei quali ausiliario. Quest'ultimo, situato sulla destra del serbatoio, deve sempre trovarsi in posizione aperta salvo nei casi in cui si debba procedere alla rimozione delle tubazioni o del serbatoio stesso.

Il rubinetto posto sulla destra consta di tre posizioni:

OFF - chiuso; non c'è uscita di carburante;

ON - aperto; il carburante esce dal flusso principale;

RES - riserva; il carburante esce dal flusso di riserva.

Qualora, durante la marcia, si dovessero riscontrare difficoltà di alimentazione porre la levetta del rubinetto sinistro in posizione RES.

In caso di smontaggio delle tubazioni chiudere entrambi i rubinetti e rispettare, in fase di rimontaggio, lo schema di collegamento riportato sulla figura.

USARE BENZINA
SENZA PIOMBO

FUEL SUPPLY VALVES (Fig. 3)

The motorcycle has two fuel valves. One is an ancillary valve, placed on the tank's right side that must be always right open except when replacing the tubing or tank. The valve, placed on the tank's right side, has three positions:

OFF - closed; no fuel outlet

ON - fuel flows out from main outlet;

RES - fuel flows out from reserve outlet.

Should feeding difficulties arise during running, turn the left valve lever in RES position.

When disassembling tubes, close both cocks and, when reassembling, follow the connection diagram as illustrated.

USE UNLEADED
GASOLINE

ROBINETS CARBURANT (Fig. 3)

Deux robinets carburant sont placés sur la moto le robinet auxiliaire placé à droit du réservoir doit toujours être placé sur la position ouverte, sauf lorsque les tubulures et le réservoir doivent être enlevés.

Le robinet à droite a trois positions:

OFF - fermé; aucun débit de carburant

ON - ouvert; débit de carburant de la conduite principale.

RES - réserve; débit de carburant de la conduite de réserve.

S'il y a des difficultés d'alimentation pendant la marche, placer le levier du robinet gauche sur RES.

Si les tubulures doivent être enlevées, fermer les deux robinets et au remontage, suivre le schéma de connexion de la figure.

UTILISER ESSENCE
SANS PLOMB

TREIBSTOFFHÄHNE (Bild 3)

Das Motorrad ist mit zwei Treibstoffhähnen ausgerüstet, wovon einer ein Hilfshahn ist. Letztere, der sich recht vom Tank befindet, muss immer geöffnet sein, mit Ausnahme der Fälle, in denen man die Leitungen oder den Tank selbst ausbauen muss. Der sich rechts befindende Hahn weist drei Stellungen auf:

OFF - zu; es tritt kein Treibstoff aus;

ON - offen; der Treibstoff fließt aus der Hauptflussvorrichtung;

RES - Reserve; der Treibstoff fließt aus der Reserveflussvorrichtung aus. Sollte man während des Fahrens auf Versorgungsschwierigkeiten stossen, den Hebel des linkener Hahns auf Stellung RES stellen. Im Falle der Abmontierung der Röhre beide Hähne schliessen und sich während der Wiedereinmontierungs-phase an das auf der Abbildung wiedergegebene Anschlusschema halten.

BLEIFREIES BENZIN
VERWENDEN

CONTROLES

GRIFOS DEL CARBURANTE

(Fig. 3)

La moto tiene dos grifos del carburante, uno de ellos auxiliar. Este último, situado a la derecha del depósito, tiene que encontrarse siempre en posición abierta, excepto en los casos en que se tengan que remover las tuberías o el depósito. El grifo colocado a la derecha consta de tres posiciones:

OFF - cerrado; no sale carburante;

ON - abierto; el carburante sale del conducto principal;

RES - reserva; el carburante sale del conducto de reserva.

En el caso de que durante la marcha notara dificultades en la alimentación, ponga la palanca del grifo izquierdo en posición RES.

En caso de desmontaje de las tuberías, cierre los dos grifos y respete, cuando vuelva a montar, el esquema de conexión que se muestra en la figura.

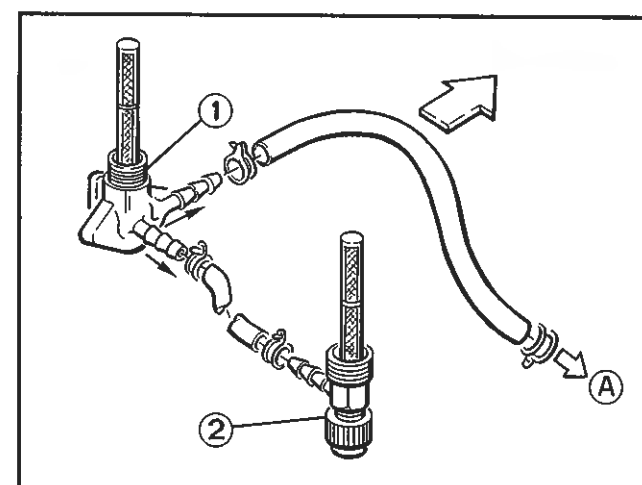
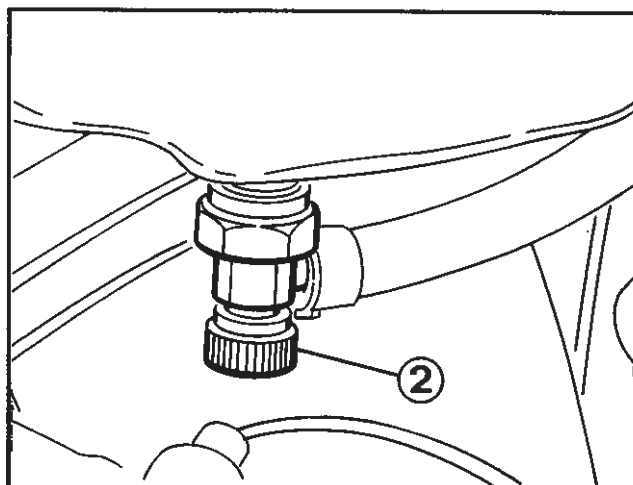
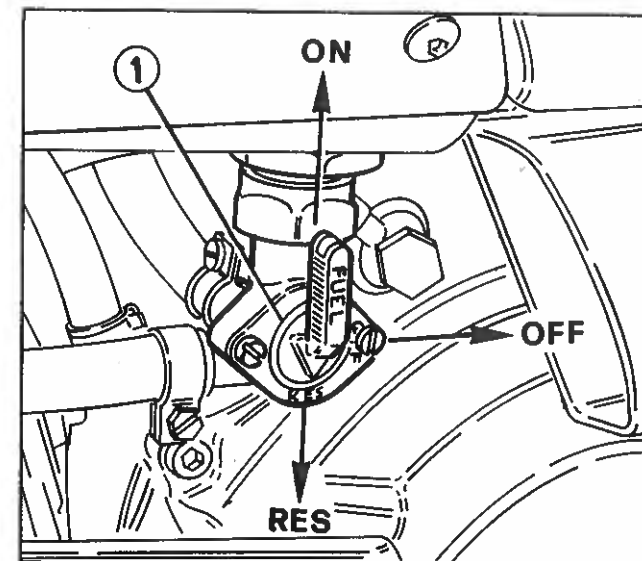
FIG. 3
1. Rubinetto carburante
2. Rubinetto ausiliario
A. Al carburatore

FIG. 3
1. Fuel cock
2. Auxiliary cock
A. To the carburetor

FIG. 3
1. Robinet d'essence
2. Robinet auxiliaire
A. Carburateur

BILD 3
1. Kraftstoffahn
2. Nebenkraftstoffahn
A. Vergaser

FIG. 3
1. Grifo de la gasolina
2. Grifo auxiliar
A. Carburador



USE GASOLINA
SIN PLOMO

NOTA

In caso di smontaggio delle tubazioni carburante, procedere molto lentamente al fine di evacuare gradualmente la pressione esistente.

NOTE

Slowly disassemble the fuel pipes to gradually discharge the pressure.

AVIS

Au cas où la tuyauterie d'essence doit être enlevée, avancer lentement afin de réduire graduellement la pression.

ZUR BEACHTUNG

Falls die Leitungen des Kraftstoffs abmontiert werden, muss man die ganze Operation sehr langsam durchführen, um den vorhandenen Druck allmählig zu beseitigen.

DISPOSITIVO STARTER

(Fig. 4)

Il dispositivo dello starter (1) viene usato per arricchire la miscela durante l'avviamento. Per attivarlo, ruotare la levetta dello starter nel senso indicato dalla freccia; a motore caldo disattivare lo starter.

STARTING JET LEVER

(Fig. 4)

The starting lever (1) enriches the fuel mixture for the starting operation. To activate the lever, turn it the direction of the arrow. When engine is warm, do not use lever.

DISPOSITIF DE DEMARRAGE

(Fig.4)

Le dispositif de démarrage (1) sert à enrichir le mélange pendant le démarrage. Pour l'activer, tourner le levier du démarreur dans le sens indiqué par la flèche. Le moteur chaud, désactiver le starter.

STARTVORRICHTUNG

(Bild 4)

Die Startvorrichtung (1) wird dazu verwendet, das Kraftstoff-Luftgemisch beim Anlassen zu bereichern. Die Startvorrichtung wird beim Drehen des Starterhebels in Pfeilrichtung in Tätigkeit gesetzt; wenn der Motor warm ist, muss die Startvorrichtung ausser Tätigkeit gesetzt werden.

NOTA

En caso de desmontaje de las tuberías del carburante, proceda muy lentamente a fin de evacuar gradualmente la presión existente.

DISPOSITIVO STARTER (Fig. 4)

El dispositivo del starter (1) se usa para enriquecer la mezcla durante el arranque. Para activarlo, gire la palanca del starter en el sentido indicado por la flecha; con motor caliente desactive el starter.

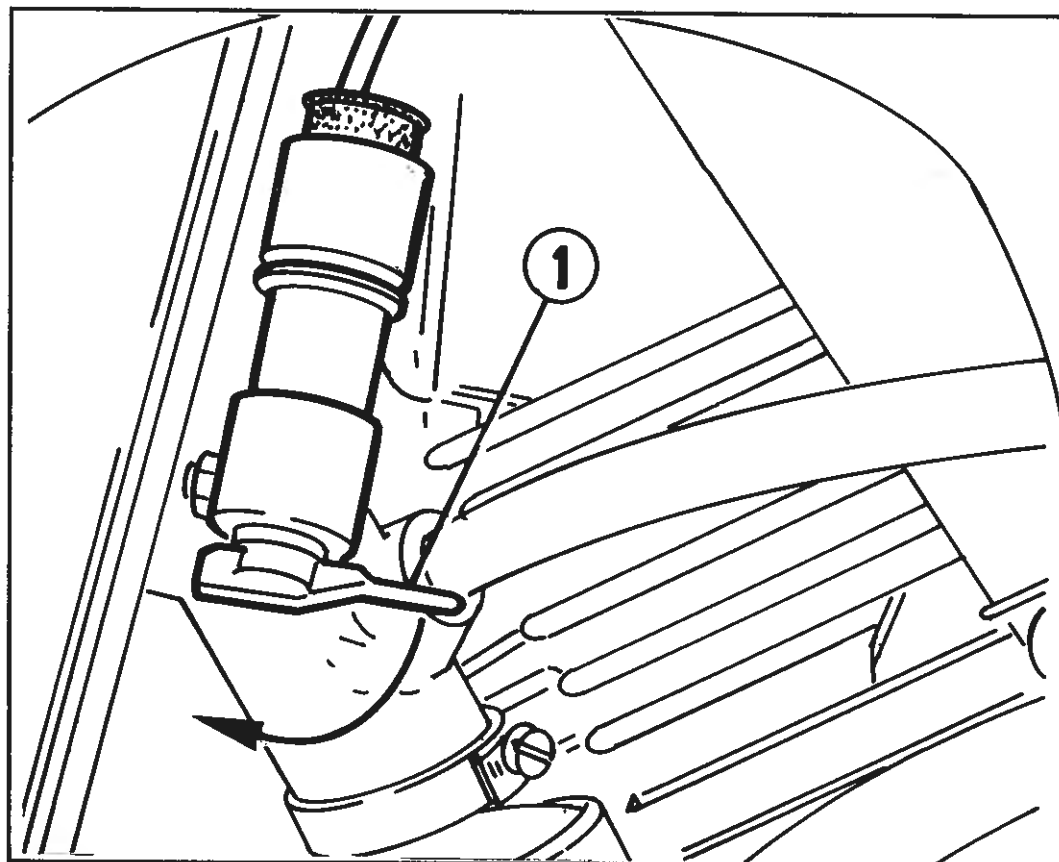


FIG. 4

1. Dispositivo starter

FIG. 4

1. Carburetor choke lever

FIG. 4

1. Starter

BILD. 4

1. Startvorrichtung

FIG. 4

1. Dispositivo starter

**INTERRUTTORE ACCENSIONE
CON BLOCCASTERZO - SPIE
INDICATRICI - STRUMENTI
(Fig. 5)**

L'interruttore di accensione con bloccasterzo (1) consta di quattro posizioni:

- ON : Inseriti accensione ed utilizzatori; chiave non estraibile.
OFF : Spento; chiave estraibile.
P : Inserite luci di parcheggio e bloccasterzo; per ottenere l'accensione delle luci di parcheggio è necessario girare il manubrio a fondo corsa prima di porre la chiave in posizione P; chiave estraibile.

LOCK : Inserito bloccasterzo; chiave estraibile.

Per bloccare lo sterzo girare la ruota anteriore a sinistra o a destra e ruotare la chiave nella posizione LOCK premendola contemporaneamente verso il basso. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad approntarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

**IGNITION SWITCH WITH
STEERING LOCK - WARNING
LIGHTS - INSTRUMENTS
(Fig. 5)**

The ignition switch with steering lock (1) has four positions:

- ON : *Ignition switch connected: the key cannot be extracted.*
OFF : *The key can be extracted.*
P : *Parking lights ON and steering lock connected: to turn on the parking lights, fully turn the handlebar before setting the key on position P. The key can be extracted.*

LOCK : *Steering lock connected: the key can be extracted.*

To lock the handlebar, turn the front wheel leftwards or rightwards and turn the key on position LOCK, pressing it downwards at the same time.

If you mislay one of the ignition switch keys, use the blank key supplied by CAGIVA to obtain another one.

**COMMUTATEUR DE
DEMARRAGE AVEC VERROU
DE DIRECTION - VOYANT -
INSTRUMENTS (Fig. 5)**

Commutateur de démarrage avec verrou de direction (1) à quatre positions:

- ON - Démarrage et utilisateurs insérés; clé non-retirable.
OFF - arrêté; clé retirable.
P - feux de stationnement et verrou de direction insérés; l'allumage des feux de stationnement s'obtient en tournant le guidon à fin de course, avant de tourner la clé sur P; clé retirable.

LOCK - Verrou de direction inséré; clé retirable.

Le blocage du guidon s'obtient en tournant à gauche ou à droite la roue avant et la clé sur LOCK; en même temps, presser la clé en bas.

En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par CAGIVA.

**ZÜNDSCHALTER MIT
LENKSCHLOSS -
KONTROLLEUCHTEN -
INSTRUMENTE (Bild 5)**

Der Zündschalter mit Lenkschloss (1) hat vier Stellungen:

- ON - *Betrieb; bei dieser Stellung kann der Schlüssel nicht abgezogen werden.*
OFF - *Motorstop; der Schlüssel kann abgezogen werden.*
P - *Parklichter und Lenkschloss; um die Parklichter aufzublenken, ist es notwendig, den Lenker vollständig zu drehen, bevor man den Schlüssel auf Stellung P positioniert; der Schlüssel kann abgezogen werden.*
LOCK - *Lenkschloss; der Schlüssel kann abgezogen werden.*

Um das Lenkschloss zu aktivieren, muss man das Vorderrad vollständig rechts oder links drehen und den Schlüssel auf LOCK stellen, indem man ihn nach unten drückt. Sollten Sie einen der beiden Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROHSCHLÜSSEL eine anderen anfertigen.

**INTERRUPTOR DE ENCENDIDO
CON BLOQUEO DE DIRECCION
- TESTIGOS INDICADORES -
INSTRUMENTOS (Fig. 5)**

El interruptor de encendido con bloqueo de dirección (1) consta de cuatro posiciones:

ON : conectados encendido y utilizadores; llave no extraíble.

OFF : Apagado; llave extraíble.

P : Conectadas las luces de estacionamiento y bloqueo de dirección; para obtener el encendido de las luces de estacionamiento es necesario girar el manillar a fondo carrera antes de poner la llave en la posición P: llave extraíble.

LOCK :conectado el bloqueo de dirección; llave extraíble.

Para bloquear la dirección, gire la rueda delantera hacia la izquierda o la derecha y lleve la llave a la posición LOCK haciendo presión al mismo tiempo hacia abajo. En caso de que pierda una de las dos llaves, provea a preparar otra utilizando la llave NO LABRADA en dotación de CAGIVA.

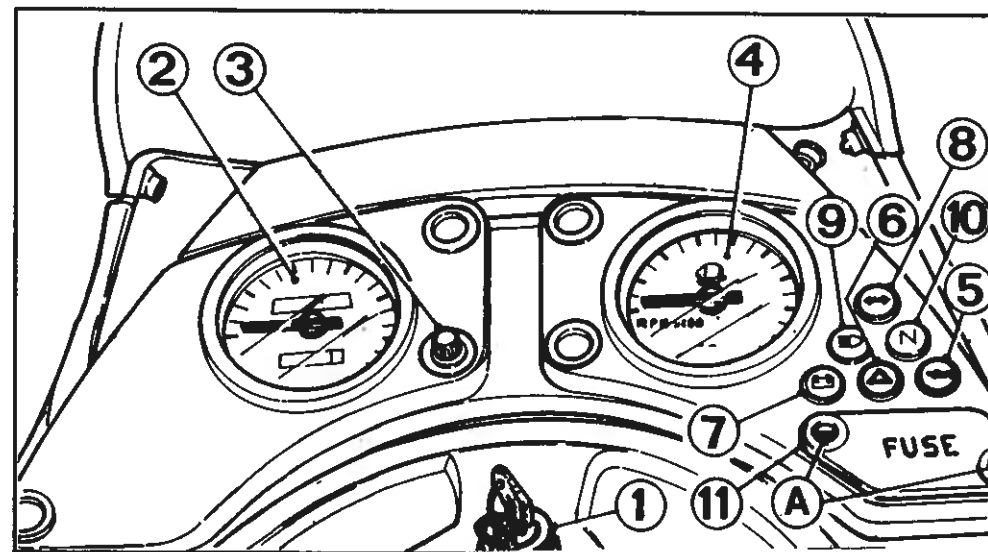


FIG. 5

1. Interruttore accensione con bloccasterzo
2. Tachimetro/ Contachilometri
3. Azzeratore contachilometri parziale
4. Contagiri
5. Spia ROSSA «Pressione olio»
6. Spia ROSSA «Gamba laterale abbassata»
7. Spia ROSSA «Ricarica batteria»
8. Spia VERDE «Indicatori di direzione»
9. Spia BLU «Abbagliante»
10. Spia VERDE «Folle»
11. Fusibili (per accedervi rimuovere i due perni A ed il coperchietto)

FIG. 5

1. Ignition switch with steering lock
2. Speedometer/ Odometer
3. Speedometer trip control
4. Tachometer
5. RED light «Oil pressure»
6. RED pilot light side «stanchion lowered»
7. RED light «Battery recharge»
8. GREEN light «Blinkers»
9. BLUE light «High beam»
10. GREEN light «Neutral»
11. Fuses (to reach them, remove the two pins A and the cap)

FIG. 5

1. Commutateur de démarrage avec verrou de direction
2. Tachymètre/ compteur kilométrique
3. Zérotage compteur journalier
4. Compte-tours
5. Voyant ROUGE «pression d'essence»
6. Voyant ROUGE «tige latérale baissée»
7. Voyant ROUGE «recharge batterie»
8. Voyant VERT «indicateurs de direction»
9. Voyant BLEU «de route»
10. Voyant VERT «changement au point mort»
11. Fusibles (pour y arriver, enlever les deux pivots (A) et le couvercle)

BILD 5

1. Zündschalter mit Lenkschloss
2. Tachometer/ Kilometerzähler
3. Nullstellknopf des Tageskilometerzählers
4. Drehzahlmesser
5. Warnleuchte ROT «Öldruck»
6. ROTE Lampe «Seitliches Bein nieder»
7. Warnleuchte ROT «Batterieladung»
8. Kontrolleuchte GRÜN «Richtungsanzeiger»
9. Kontrolleuchte BLAU «Fernlicht»
10. Kontrolleuchte GRÜN «Getriebeleerlauf»
11. Sicherungen (um daran zu kommen, die zwei Bolzen A und den Dekkel herausnehmen)

FIG. 5

1. Interruptor encendido con bloqueo dirección
2. Tacómetro/ velocímetro
3. Puesta en cero velocímetro parcial
4. Cuentalrevoluciones
5. Testigo ROJO «Presión aceite»
6. Piloto ROJO «pata lateral abajo»
7. Testigo ROJO «Recarga batería»
8. Testigo VERDE «Indicadores de dirección»
9. Testigo AZUL «deslumbrante»
10. Testigo VERDE «desembragado»
11. Fusibles (para accender a ellos, remueva los dos pernos A y la tapa)

Per il corretto funzionamento del motore accertatevi SEMPRE che, girando la chiave dell'interruttore accensione in posizione ON, con il cambio in folle e la gamba laterale sollevata, vi sia l'accensione contemporanea delle spie (5), (7) e (10) inserendo la marcia, le spie si spegneranno. Con la gamba laterale abbassata, la spia intermittente (6) inizia a lampeggiare solo una decina di secondi DOPO che si è inserita la chiave nel quadro.

NOTA

Quando si lascia il veicolo incustodito, togliere sempre la chiave dall'interruttore. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad approntare un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

COMANDI SUL MANUBRIO - LATO DESTRO (Fig. 6)

Il commutatore destro ha i seguenti comandi:

- 2) Pulsante avviamento motore
- 3) Commutatore accensione e arresto motore.

Per azionare il freno anteriore, tirare la leva (4) verso il manubrio rilasciandola poi a operazione effettuata. Nell'azione frenante, la leva comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP anteriore.

For correct running engine, ALWAYS check to make sure that by turning the starter key on ON position (with idle gearbox and lifted side stanchion) the pilot lights (5), (7) and (10), come on at is the same time. When the car put into gear the pilot lights will go off. With prop stand down, the blinking pilot light (6) begins blinking only ten seconds AFTER the key on the board is inserted.

NOTE

Always remove key from ignition switch when motorcycle is left unattended. If you mislay one of the ignition switch keys, use the blank key supplied by CAGIVA to obtain another one.

HANDLEBAR CONTROLS R.H. SIDE (Fig. 6)

The right switch has the following controls:

- 2) Engine start button
- 3) Engine start and stop switch.

To operate the front brake pull lever (4) towards the handlebar.

The operation done, release it.

When applying the brake, the lever controls at the same time front STOP switch.

Pour avoir une marche correcte du moteur, s'assurer TOUJOURS qu'en tournant la clé du démarreur dans la position ON, avec boîte de vitesse au point mort et tige latérale soulevée, les voyants (5), (7) et (10) s'allument au même instant. En passant une vitesse, les voyant s'éteignent. A béquille baissée, le voyant clignotant (6) s'allume dix secondes APRES avoir insérée la clé dans le tableau de bord.

AVIS

Retirer toujours la clé de démarrage lorsque vous laissez votre moto sans surveillance. En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BRUTE fournie par CAGIVA.

COMMANDES SUR LE GUIDON - COTE DROIT (Fig. 6)

Le commutateur droit a les fonctions suivantes:

- 2) Bouton de démarrage moteur
- 3) Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur.

Pour caler le frein avant, tirer le levier (4) vers le guidon et l'opération terminée, le relâcher.

Lorsque vous calez le frein, le levier commande en même temps l'interrupteur de STOP avant.

Für ein korrektes Funktionieren des Motors sich IMMER vergewissern, daß die Kontrolleuchten (5), (7), und (10) gleichzeitig aufleuchten solle, wenn man den Schlüssel des Zündschalters, mit Getriebe im Leerlauf und hochgehobenem seitlichen Bein, auf ON dreht; wird der Gang eingeschaltet, löschen die Kontrolleuchten aus. Ist des seitliche Bein gesenkt, beginnt das Blitzlicht (6), est zehn Minute NACH Einstecken des Schlüssels in das Instrumentenbrett, aufzuleuchten.

ZUR BEACHTUNG

Sollten Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab. Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

BEDIENTEILE AUF DEM LENKER - RECHTS (Bild 6)

Der rechte Umschalter hat folgende Bedienteile:

- 2) Motoranlassknopf
- 3) Zünd- und Anhaltschalter für den Motor.

Um die Vorderradbremse zu betätigen, ist der Hebel (4) gegen den Lenker zu ziehen und am Ende der Bremsung loszulassen. Während der Bremsung steuert der Hebel auch den vorderen STOP-schalter.

Para obtener el funcionamiento correcto del motor asegúrese SIEMPRE de que al llevar la llave del interruptor de encendido a la posición ON, con el cambio desembragado y la pata lateral levantada, se produzca al mismo tiempo el encendido de los pilotos (5), (7) y (10); al embragar una marcha los pilotos se apagan. Con la pata lateral baja, el testigo intermitente (6) comienza a destellar sólo DESPUES de unos diez segundos a partir de la conexión de la llave en el tablero.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor.

En caso de que pierda una de las dos llaves, prepare otra utilizando la llave sin labrar que da en dotación CAGIVA.

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO DERECHO (Fig. 6)

El conmutador derecho tiene los siguientes mandos:

2) pulsador de arranque del motor.

3) conmutador encendido y parada motor. Para accionar el freno delantero, tire de la palanca (4) hacia el manillar soltándola una vez acabada la operación.

Durante la acción frenante, la palanca manda al mismo tiempo el interruptor STOP delantero.

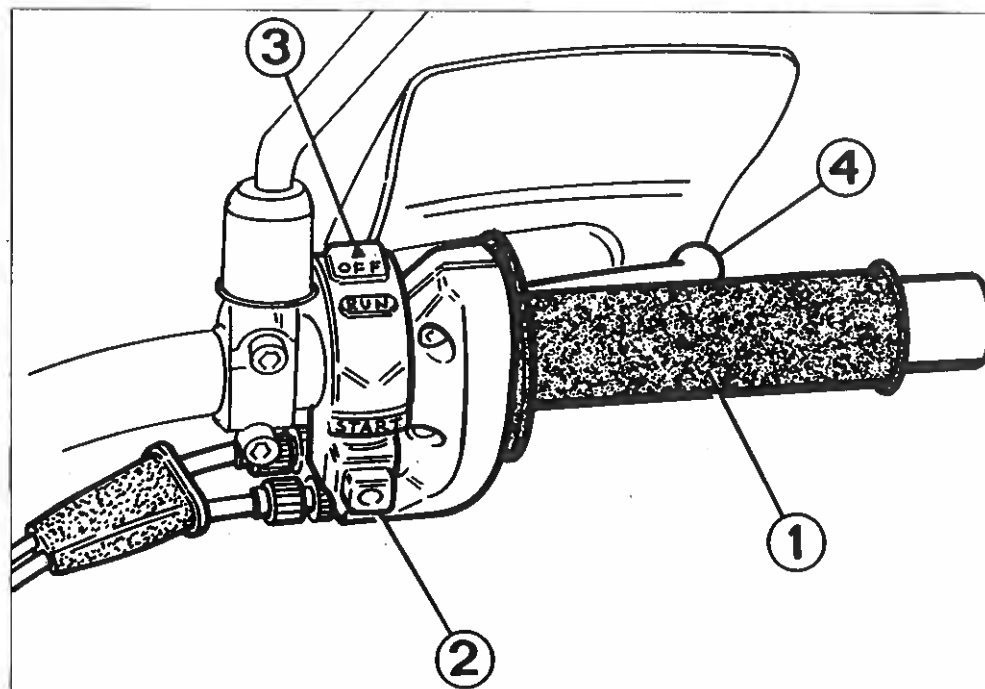


FIG. 6

1. Manopola com. gas
2. Pulsante avviamento motore
3. Commutatore accensione e stop motore
4. Leva com. freno ant.

FIG. 6

1. Poignée de commande gaz
2. Bouton de démarrage
3. Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur
4. Levier de commande frein avant

FIG. 6

1. Maneta mando mariposa
2. Pulsador arranque
3. Conmutador encendido y stop motor
4. Palanca mando freno delantero

FIG. 6

1. Throttle control Grip
2. Engine start button
3. Engine start and stop switch
4. Front brake control lever

BILD. 6

1. Drehgasgriff
2. Motoranlassknopf
3. Zünd- und Anhaltschalter für den Motor
4. Hebel für vorder Bremse

COMANDI SUL MANUBRIO

- LATO SINISTRO (Fig. 7)

Il commutatore sinistro ha i seguenti comandi:

- 1) **PASSING** = Sprazzo abbagliante (ritorno automatico)
- 2) **H** = Comando accensione luci anabbaglianti ed abbaglianti
P = Comando accensione luci di parcheggio
● = Spento
- 3) **HI** = Comando selezione luce abbagliante
LO = Comando selezione luce anabbagliante
- 4) ◀ = Attivazione indicatori di direzione sinistri (ritorno automatico)
AL CENTRO = Spento
▶ = Attivazione indicatori di direzione destri (ritorno automatico)

Per disattivare l'indicatore, premere sulla levetta di comando una volta che è ritornata al centro.

- 5) **HORN** = Avvisatore acustico

HANDLEBAR CONTROLS-

L.H. SIDE (Fig. 7)

Controls of the left switch are as follows:

- 1) **PASSING** = High beam flash (self cancelling)
- 2) **H** = Lighting control of low-beams and high beam.
P = Parking lights control
● = Out
- 3) **HI** = Separation control of high beam
LO = Separation control of low beam
- 4) ◀ = Activation of left turn indicators (self cancelling)
AT CENTER = Out
▶ = Activation of right turn indicators (self cancelling)

To deactivate the indicator, press the control lever after its returning to center.

- 5) **HORN** = Warning horn

COMMANDES SUR LE

GUIDON-COTE GAUCHE (Fig. 7)

Commandes du commutateur gauche:

- 1) **PASSING** = Flash d'avertissement (retour automatique)
- 2) **H** = Commande allumage feu de croisement et feu de route
P = Commande allumage feu de stationnement
● = Eteint
- 3) **HI** = Commande sélection feu de route
LO = Commande sélection feu de croisement
- 4) ◀ = Activation indicateurs de direction gauches (retour automatique)
AU CENTRE = Eteint
▶ = Activation indicateurs de direction droites (retour automatique)

Pour désactiver l'indicateur, presser le levier de commande une fois retourné au centre.

- 5) **HORN** = Avertisseur acoustique

BEDIENTEILE AUF DEM

LENKER - LINKS (Bild 7)

Der linke Umschalter weist folgende Bedienteile auf:

- 1) **PASSING** = Fernlichtblitz
automatische Rückstellung)
- 2) **H** = Anzündung Abblendlichter und Fernlichter
P = Anzündung Parklichter
● = Aus
- 3) **HI** = Wahlknopf Fernlicht
LO = Wahlknopf Abblendlicht
- 4) ◀ = Linke Richtungsanzeiger
(automatische Rückstellung)
IN DER MITTE = Aus
▶ = Rechte Richtungsanzeiger
(automatische Rückstellung)

Um die Anzeiger ausser Tätigkeit zu setzen, drücken Sie den Schalthebel, wenn er in die mittlere Stellung zurückgekehrt ist.

- 5) **HORN** = Hupe

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO IZQUIERDO (Fig. 7)

El conmutador izquierdo tiene los siguientes mandos:

- 1) **PASSING**= rayo deslumbrante (retorno automático)
- 2) **H**= mando encendido luces de cruce y deslumbrantes
P= mando encendido luces de estacionamiento
●= Apagado
- 3) **HI**= mando selección luz deslumbrante
LO= mando selección luz de cruce
- 4) **◀**=activación indicadores de dirección izquierdos (retorno automático).

EN EL CENTRO= Apagado
▶=Activación indicadores de dirección derechos (retorno automático)

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro.

- 5) **HORN**= Avisador acústico.

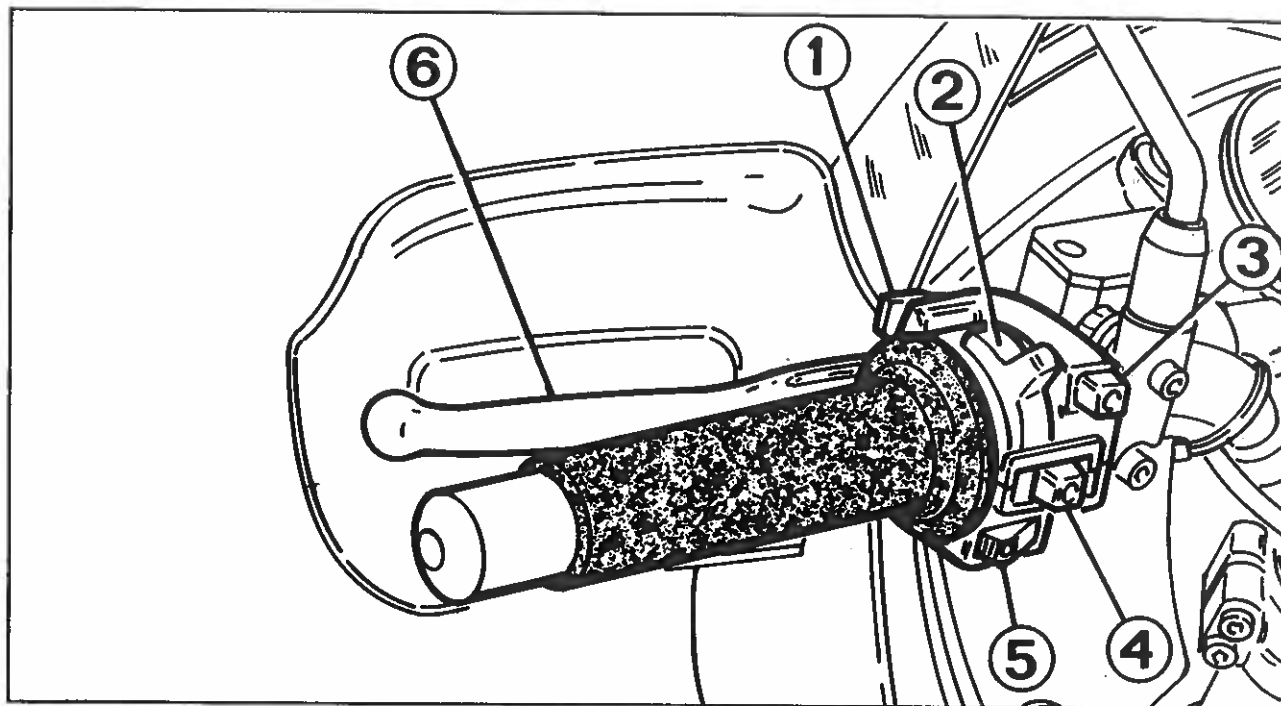


FIG. 7

1. Sprazzo abbagliante
2. Comando accensione luci
3. Comando selezione luci
4. Indicatori direzione
5. Avvisatore acustico
6. Leva com. frizione

FIG. 7

1. High beam flash
2. Light control
3. Light selection control
4. Turn indicator
5. Horn
6. Clutch control lever

FIG. 7

1. Flash d'avertissement
2. Commande allumage feux
3. Sélecteur feux
4. Indicateurs de direction
5. Avertisseur acoustique
6. Levier d'embrayage

BILD. 7

1. Fernlichtblitz
2. Lichtanzündung
3. Lichtwahl
4. Richtungsanzeiger
5. Hupe
6. Kupplungshebel

FIG. 7

1. Rayo deslumbrante
2. Mando encendido luces
3. Mando selección luces
4. Indicadores de dirección
5. Avisador acústico
6. Palanca mando embrague

COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 8)

Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo.

Nell'azione frenante, il pedale comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

NOTA

Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo; in condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

COMANDO CAMBIO (Fig. 9)

Il pedale comando cambio è situato sulla parte sinistra del motore.

Spingendo il pedale verso il basso, a fondo corsa, si passa alla marcia inferiore successiva, mentre alzandolo sempre a fondo corsa, si innesta la marcia superiore successiva.

REAR BRAKE CONTROL (Fig. 8)

The rear brake foot pedal (1) is on the right side. It controls simultaneously the rear brake STOP light.

NOTE

Use both brakes to avoid the skidding of the motorcycle. With poor road grip conditions, avoid sharp brakings.

GEAR SHIFT (Fig. 9)

The gear shift foot lever is located on the left side of the engine. Pushing the gear shift lever all the way down (full stroke) shifts transmission to the lower gear, while lifting the lever all the way up (full stroke) shifts transmission to the higher gear.

COMMANDE FREIN ARRIERE (Fig. 8)

La pédale de commande frein arrière (1) se trouve à gauche de la moto.

Pendant le freinage, la pédale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

AVIS

Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

COMMANDE BOÎTE DE VITESSES (Fig. 9)

La pédale de commande boîte de vitesses se trouve du côté gauche du moteur.

En poussant la pédale en bas à fin de course, s'engage la vitesse inférieure; tandis qu'en soulevant la pédale toujours à fin de course, s'engage la vitesse supérieure.

FUSSHEBEL FÜR HINTERE BREMSE (Bild 8)

Der Fusshebel für die hintere (1) Bremse befindet sich auf der rechten Motorradseite.

Während der Bremsung steuert der Fusshebel auch den hinteren STOP-Schalter.

ZUR BEACHTUNG

Verwenden Sie immer vordere und hintere Bremsen zusammen, um das Schleudern des Motorrads zu vermeiden; wenn die Bodenhaftung nicht gut ist, sind plötzliche Bremsungen zu vermeiden.

WECHSELGETRIEBE (Bild 9)

Der Fusschalthebel befindet sich auf der linken Motorseite.

Beim Hinunterdrücken des Fusschalthebels legt man den nächstunteren Gang ein, beim Verstellen des Fusschalthebels nach oben legt man den nächstoberen Gang ein.

MANDO FRENO TRASERO

(Fig. 8)

El pedal de mando del freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo.

Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA

Use siempre los dos frenos para no perder el control de la moto; en caso de poca adherencia evite frenados bruscos.

MANDO CAMBIO (Fig. 9)

El pedal de mando del cambio está situado en la parte izquierda del motor.

Llevando el pedal hacia abajo, hasta el final de carrera, se pasa a la marcha inferior siguiente, mientras que alzándolo, siempre hasta final de carrera, se embraga la marcha superior.

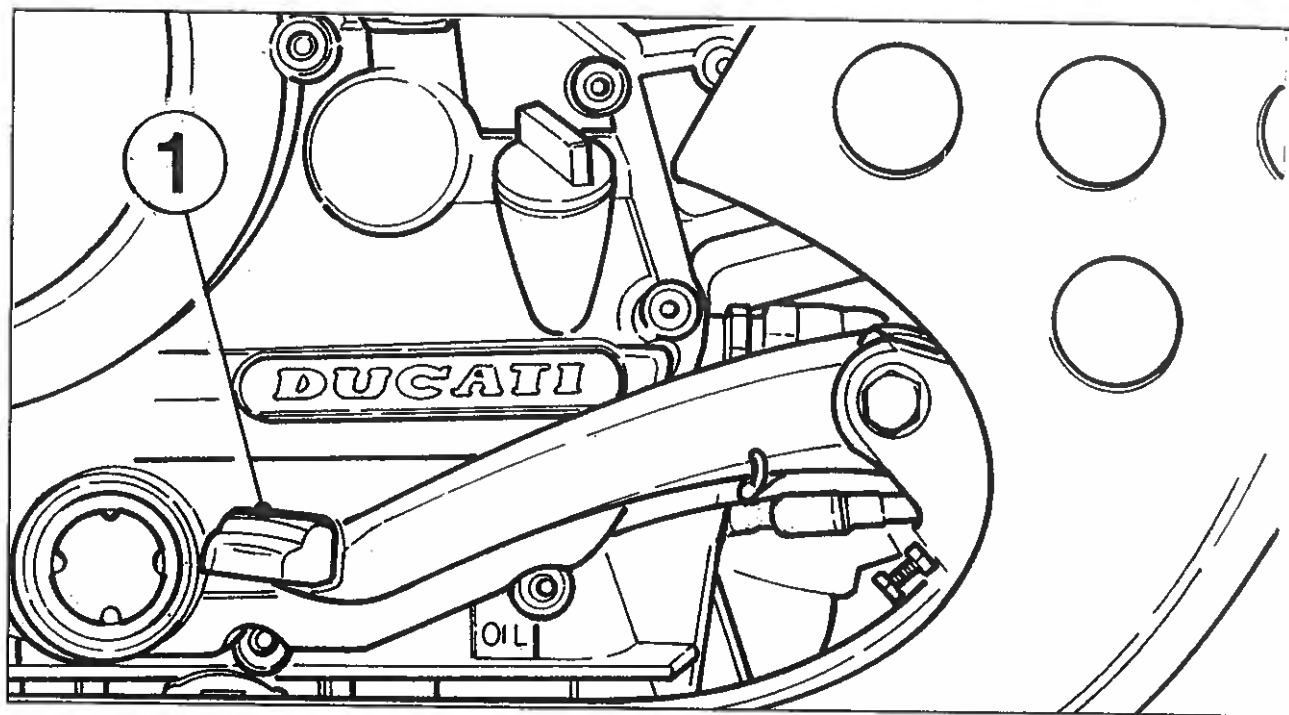


FIG. 8

1. Pedale comando freno posteriore

FIG. 8

1. Rear brake pedal

FIG. 8

1. Pédale de frein arrière

BILD. 8

1. Fusshebel für hintere Bremse

FIG. 8

1. Pedal mando freno trasero

Il pilota, ad ogni cambio di marcia, deve lasciare libero il pedale che tornerà nella sua posizione centrale; di seguito si procede ad innestare un'altra marcia.

La posizione di «folle» (N) si trova tra la prima e la seconda marcia. Dalla posizione di «folle» spostando il pedale verso il basso s'innesta la prima marcia. Per passare dalla prima velocità a «folle» sollevare il pedale per metà della sua corsa totale.

The operator must release the lever after each gear change to allow it to return to its central position before another gear change can be made.

Neutral position (N) is between first (low) and second gears. First gear is the last gear position that can be found by pushing the lever full stroke downwards.

To shift from first gear to neutral, lift lever half its full stroke. The shift to «NEUTRAL» can also be made from second gear by pushing lever downward half its full stroke.

A chaque changement de vitesse, le conducteur doit libérer la pédale qui retournera dans sa position centrale avant de passer une autre vitesse.

Entre la première et la deuxième vitesse se trouve le «point mort» (N). De cette position, en poussant la pédale en bas s'engage la première vitesse.

Pour passer de la première vitesse au point mort, soulever la pédale à demi-course.

Nach jeder Schaltung muss der Fahrer den Hebel, der von selbst in seine Zentralstellung zurückkehrt, loslassen; danach legt man einen anderen Gang ein. Die Leerlaufstellung (N) ist zwischen dem ersten und dem zweiten Gang. Ist man in Leerlaufstellung und drückt man den Fusshebel hinunter, wird der erste Gang eingeschaltet. Zur Umschaltung von dem ersten Gang in Leerlauf, Fusshebel um die Hälfte seines Gesamthubs anheben.

El piloto, cada vez que cambie la marcha, tiene que dejar libre el pedal que vuelve a su posición central antes de pasar a otra marcha.

La posición «desembragado» (N) se encuentra entre la primera y la segunda marcha. De la posición «desembragado» desplazando el pedal hacia abajo se embraga la primera marcha.

Para pasar de la primera velocidad a «desembragado» se debe alzar el pedal hasta la mitad de su carrera total.

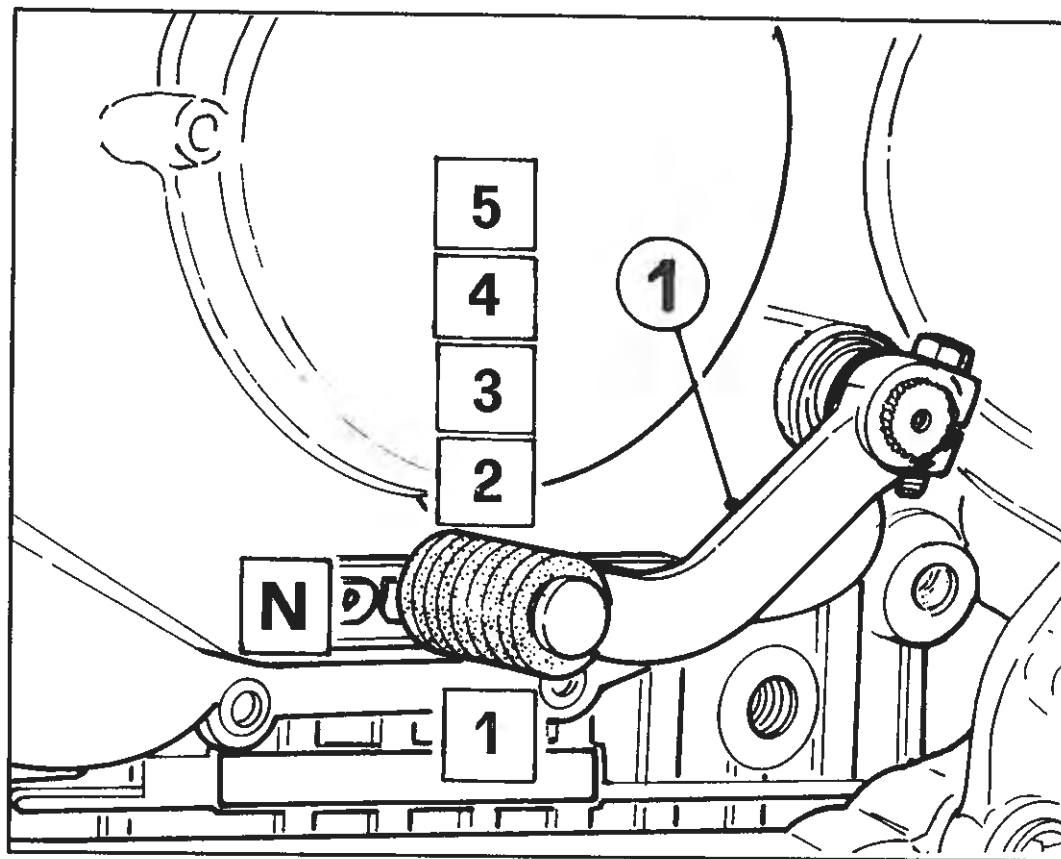


FIG. 9
N.: Folle
1. Pedale com. cambio

FIG. 9
N.: Neutral
1. Gear shift lever

FIG. 9
N.: Point mort
1. Pédale de changement vitesses

BILD. 9
N.: Leerlauf
1. Fusschalthebel

FIG. 9
N.: Desembragado
1. Pedal mando cambio

ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

NOTA

Se non avete confidenza col funzionamento del motociclo, prima di guidarlo, leggete attentamente le istruzioni contenute nel paragrafo «COMANDI».
(pag. 22)

CONTROLLI PRELIMINARI

Ogni qualvolta si intende usare il motociclo si deve effettuare un controllo generale procedendo alle seguenti verifiche:

- controllare il livello del carburante e dell'olio motore (pag. 58)
- controllare il livello del fluido freni e frizione (pag. 74);
- controllare il livello del liquido della batteria (pag. 94);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 18-20);
- controllare la tensione della catena (pag. 66);
- controllare ed eventualmente registrare il comando gas (pag. 60);
- ruotare la chiave dell'interruttore di accensione in posizione ON e verificare, con il cambio in folle, l'accensione delle spie di quest'ultimo, dell'olio e della ricarica batteria (qualora non si fosse alzata la gamba laterale, dopo una decina di secondi la spia relativa inizierà a lampeggiare in modo intermittente);

RIDING

NOTE

If you are not familiar with operating the motorcycle read paragraphs on «CONTROLS» (Page 22) before riding this motorcycle.

PRERIDING CHECKS

Any time you ride your motorcycle, make a general inspection first and proceed to check the following:

- *check the fuel and gearbox oil levels (page 58);*
- *check the brake and clutch fluid level (page 74);*
- *check the battery fluid level (page 94);*
- *check the steering by turning the handlebar both ways;*
- *check the tire pressure (page 18-20);*
- *check the chain tension (page 66);*
- *check the throttle adjusting it if necessary (page 60);*
- *turn the ignition switch key in ON position and with idle gearbox check the coming on of the gearbox telltales, the ones for the oil and battery recharge (if the prop stand is still down, after about ten seconds the relevant pilot lamp will blink);*

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

AVIS

Si vous avez peu de familiarité avec votre moto, avant de la conduire lisez attentivement les instructions du paragraphe «COMMANDES» (page 22).

CONTROLES PRELIMINAIRES

Chaque fois que vous utilisez votre moto, effectuer un contrôle général comme suit:

- Contrôler le niveau d'essence et d'huile moteur (page 58);
- contrôler le niveau du fluide de freinage et d'embrayage (page 74);
- contrôler le niveau du liquide de la batterie (page 94);
- contrôler la direction en tournant le guidon à fin de course dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 18-20);
- contrôler la tension de la chaîne (page 66);
- contrôler et régler s'il le faut la poignée des gaz (page 60);
- tourner la clef de démarrage sur ON et, avec boîte des vitesses au point mort, vérifier l'allumage des voyants de la boîte, de l'huile et de la recharge batterie (si la béquille n'est pas levée, après dix secondes environ, le voyant relatif clignotera de façon intermittente);

GEBRAUCHSANLEITUNG

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Funktionieren des Motorrads nicht gut kennen, lesen Sie die im Abschnitt «BEDIENTEILE» (Seite 22) enthaltenen Anleitungen aufmerksam durch.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

Jedesmal, wenn Sie das Motorrad fahren wollen, nehmen Sie eine allgemeine Kontrolle nach den folgenden Vorgängen vor:

- Kraftstoff- und Motorölstand prüfen (Seite 58);
- Bremsflüssigkeitsstand und Kupplung kontrollieren (Seite 74);
- Stand der Batterieflüssigkeit kontrollieren (Seite 95);
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren;
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 19-21);
- Kettenspannung kontrollieren (Seite 66);
- Drehgasgriff kontrollieren und, wenn notwendig, einstellen (Seite 60);
- Den Schlüssel des Zündschalters auf ON drehen und im Getriebeleerlauf kontrollieren, ob die Getriebe-, Öl- und Batterieladungswarnleuchten aufleuchten (bei gesenktem seitlichem Bein beginnt die entsprechende Warnleuchte nach etwa zehn Sekunden zu blinken);

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA

NOTA

Si no está acostumbrado al funcionamiento de la moto, antes de conducirla, lea atentamente las instrucciones que figuran en el parágrafo «MANDOS» (pág. 23).

CONTROLES PRELIMINARES

Toda vez que desee usar la moto debe efectuar un control general realizando las siguientes comprobaciones:

- controle el nivel del carburante, y del aceite del motor (pág. 59);
- controle el nivel líquido frenos y fricción (pág. 75);
- controle el nivel del líquido de la batería (pág. 95)
- controle la dirección girando el manillar a fondo carrera en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pág. 19-21);
- controle la tensión de la cadena (pág. 67);
- controle y, si necesario, ajuste el mando de la mariposa (pág. 61);
- Lleve la llave del interruptor de encendido a la posición ON y compruebe, con el cambio desembragado, el encendido de los testigos del mismo y de la recarga batería (en el caso de que no se hubiese alzado la pata lateral, después de unos diez segundos, el testigo correspondiente comienza a destellar de manera intermitente);

- innestando la prima, le spie dovranno spegnersi;
- accendere le luci di posizione e verificare l'accensione del quadro strumenti;
- accendere l'abbagliante e gli indicatori di direzione verificando l'accensione delle spie relative;
- verificare l'accensione della luce dello stop posteriore;
- controllare l'orientamento del fanale anteriore (pag. 100).

- *when engaging first gear pilot lamps should be off;*
- *switch on the running lights and check if the instrument panel lits;*
- *switch on the high beam and turn indicators, checking if the pilot light lits;*
- *check if the rear stop lights are functioning;*
- *check the headlamp alignment (page 100).*

- en engageant la première vitesse, les voyants doivent s'éteindre;
- allumer les feux de position, contrôler que le panneau d'instruments s'allume;
- allumer les feux de route et les indicateurs de direction et contrôler si le voyant s'allume;
- contrôler l'allumage du stop;
- contrôler l'orientation du phare (page 100).

- *Schaltet man den ersten Gang ein, werden die Warnleuchten ausgehen;*
- *Standlichter kontrollieren; prüfen, ob das Instrumentenbrett aufleuchtet;*
- *Fernlichter und Richtungsanzeiger anzünden und kontrollieren, ob die entsprechenden Kontrolleuchten aufleuchten;*
- *Kontrollieren ob das hintere Bremslicht aufleuchtet;*
- *Einstellung des vorderen Scheinwerfers kontrollieren (Seite 100).*

- al embragar la primera se deben apagar los testigos;
- encienda las luces de situación y compruebe el encendido del tablero de instrumentos;
- encienda el faro deslumbrante y los indicadores de dirección y compruebe el encendido del testigo.
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera;
- controle la orientación del faro delantero (pág. 100).

AVVIAMENTO DEL MOTORE (Fig. 10)

Per procedere correttamente all'avviamento a freddo del motore operare nel modo seguente:

- porre il rubinetto carburante (1) in posizione ON;
- girare la chiave di accensione (2) in posizione ON ed assicurarsi che, con il cambio in folle, si abbia l'accensione contemporanea della spia di quest'ultimo di quella dell'olio e di quella ricarica batteria;
- ruotare la levetta dello starter (3) nel senso indicato dalla freccia;
- porre il commutatore destro (4) in posizione RUN;

Lasciando il comando del gas in posizione completamente chiusa, premere sul pulsante di avviamento (5), cessando la pressione appena il motore parte;

- qualora si riscontrassero difficoltà di avviamento NON INSISTERE nel premere il pulsante in quanto si è in presenza di un funzionamento anomalo della batteria.

ENGINE START (Fig. 10)

For the correct start of a cold engine proceed as follows:

- *set the fuel valve (1) in ON position;*
- *turn start key (2) in ON position and with gears in neutral, check that gearbox, oil and battery telltale lights come ON;*
- *turn start lever (3) in the direction shown by the arrow;*
- *set the right commutator (4) in RUN position;*

Leaving the throttle in closed position press the start button (5) and release it as soon as the motor turns;

- *if there are starting difficulties DO NOT INSIST to press the start button as this depends on the battery.*

DEMARRAGE DU MOTEUR (Fig. 10)

Pour démarrer correctement le moteur froid, opérer comme suit:

- placer sur ON le robinet d'essence (1);
- tourner la clef d'allumage (2) dans la position ON et s'assurer qu'avec boîte de vitesses au point mort, s'allument en même temps le voyant de la boîte, celui de l'huile et de rechargement batterie;
- tourner le démarreur (3) dans le sens indiqué par la flèche;
- placer le commutateur droit (4) sur RUN.

La poignée des gaz en position fermée, presser le bouton de démarrage (5) en le déclancheant dès que le moteur démarre;

- si le moteur à des difficultés à démarrer, N'INSISTEZ PAS sur le bouton puisque cela dépend du mauvais fonctionnement de la batterie.

ANLASSEN DES MOTORS (Bild 10)

Um korrekt den Kaltstart des Motors vorzunehmen, gehen Sie folgenderweise vor:

- Kraftstoffhahn (1) auf ON drehen;
- Zündschlüssel (2) auf ON drehen und mit Getriebe im Leerlauf kontrollieren, ob die Getriebe-, Öl- und Batterieladungskontrolleuchte aufleuchten;
- Starterhebel (3) in Pfeilrichtung drehen;
- rechten Umschalter auf RUN positionieren;

Mit dem Drehgasgriff völlig zu, den Anlassknopf (5) drücken und ihn langsam loslassen, sobald der Motor anläuft;

- Sollte das Anlassen des Motors schwierig sein, ist der Anlassknopf NICHT ZU DRÜCKEN, weil dies bedeutet, dass die Batterie nicht gut funktioniert.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR (Fig. 10)

Para proceder correctamente al arranque del motor en frío, haga lo siguiente:

- Ponga el grifo del carburante (1) en posición ON;
 - Lleve la llave de encendido (2) a la posición ON y asegúrese de que, con el cambio desembragado, se enciendan al mismo tiempo el testigo de este último, el del aceite y de la recarga batería.
 - gire la palanca del starter (3) en el sentido indicado por la flecha;
 - ponga el conmutador derecho (4) en posición RUN;
- Dejando el mando de la mariposa en posición completamente cerrada, pulse el pulsador de arranque (5), soltándolo en cuanto el motor arranca;

- en el caso de que se presenten dificultades para el arranque NO INSISTA la presión en el pulsador dado que evidentemente existe un funcionamiento anómalo de la batería.

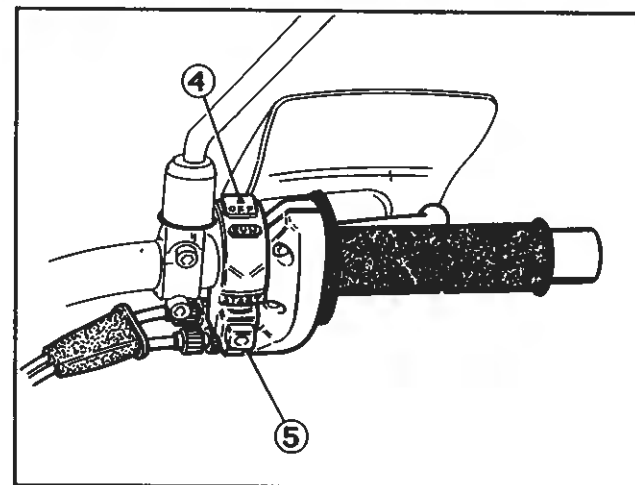
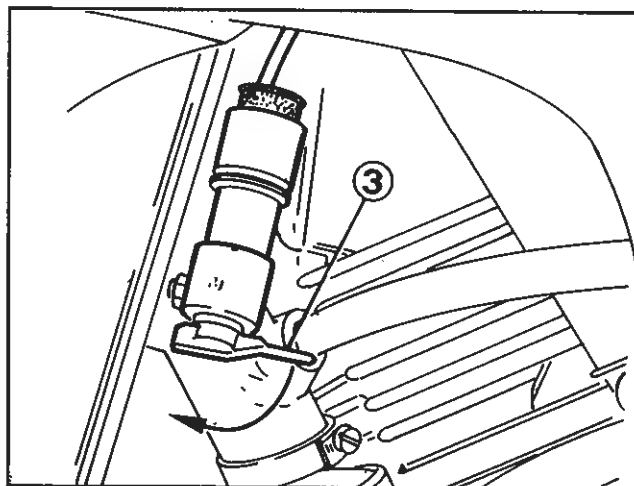
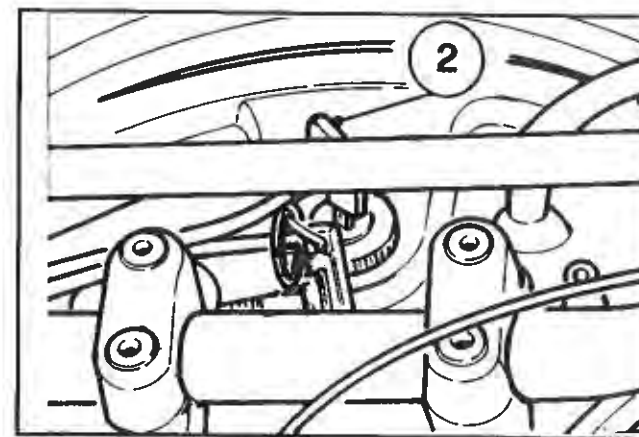
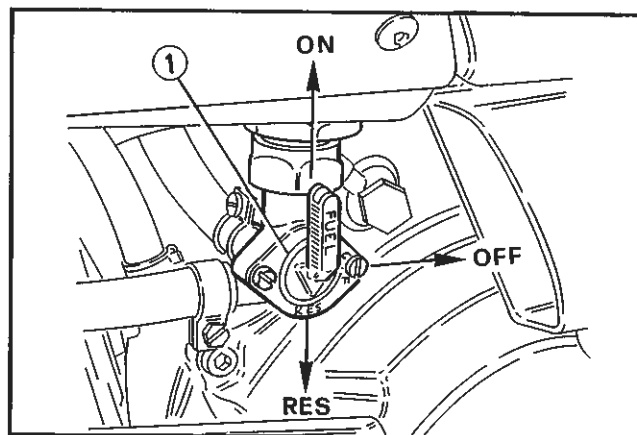


FIG. 10

1. Rubinetto carburante
2. Chiave accensione
3. Levetta starter
4. Commutatore destro
5. Pulsante avviamento motore

FIG. 10

1. Fuel cock
2. Ignition key
3. Choke lever
4. Right switch
5. Engine start button

FIG. 10

1. Robinet d'essence
2. Clé de démarrage
3. Levier de démarrage
4. Commutateur droit
5. Bouton de démarrage

BILD. 10

1. Kraftstoffhahn
2. Zündschlüssel
3. Starterhebel
4. Rechter Umschalter
5. Motoranlassknopf

FIG. 10

1. Grifo del carburante
2. Llave encendido
3. Palanca starter
4. Conmutador derecho
5. Pulsador arranque

Riportare la levetta dello starter nella posizione iniziale non appena il motore sarà in grado di tenere il minimo. In caso di avviamento a caldo NON utilizzare lo starter. Non far funzionare il motore ad un elevato numero di giri onde permettere il riscaldamento dell'olio e la sua circolazione in tutti i punti che necessitano di lubrificazione.

IMPORTANTE

NON PARTIRE MAI A MOTORE FREDDO!
Effettuare un pre-riscaldamento di 5 minuti d'estate e 10 minuti di inverno.

USO DEL VEICOLO

Per partire, disinnestare completamente la frizione, tirando la leva verso la manopola. Quindi abbassare il pedale del cambio con decisione ma senza strappi, per innestare la prima velocità; rilasciare poi, lentamente, la leva della frizione e contemporaneamente aprire il gas gradualmente. Dopo aver percorso qualche metro innestare la seconda velocità nel modo seguente: chiudere il gas, disinnestare la frizione ed alzare il pedale del cambio sino a fondo corsa, quindi innestare la frizione ed aprire il gas. Ripetere la stessa operazione per innestare le altre velocità.

Put the start lever in its initial position as soon as the engine is idling. When starting with an already warmed up engine DO NOT USE the starter. As soon as engine is started, do not increase revs, to ensure an adequate oil warm-up and circulation.

IMPORTANT

NEVER RUN A COLD ENGINE! *In summer, run the engine idle for 5 minutes and in winter, for 10 minutes.*

RIDING OPERATIONS

To get under way, fully disengage the clutch by depressing the clutch hand lever. Then push shift lever down firmly but gently to the end to engage low gear, release the clutch lever slowly and, at the same time, open the throttle gradually. Engage second gear after the motorcycle has run a few yards as follows: close the throttle, disengage the clutch and lift the gear shift lever up to the end of its travel. Then engage the clutch and open the throttle gradually. Repeat the same operation to engage the other gears.

Retourner le levier du démarreur dans la position initiale dès que le moteur sera en mesure de marcher au ralenti. En cas de démarrage avec moteur chaud, N'UTILISEZ PAS le démarreur.

Ne pas faire tourner le moteur à un régime élevé afin de permettre à l'huile de se chauffer et de circuler dans tous les points nécessitant d'une lubrification.

IMPORTANT

En été, laisser chauffer le moteur pour 5 minutes et en hiver, pour 10 minutes. **NE JAMAIS MARCHER LE MOTEUR FROID.**

MISE EN ROUTE DE LA MOTO

Pour mettre en route la moto, débrayer complètement en tirant le levier correspondant; ensuite, baisser la pédale des vitesses de sorte à passer le premier rapport; relâcher doucement le levier et donner le gaz de la même façon. Après quelques mètres, engager la deuxième vitesse de cette façon: arrêter le gaz, débrayer et lever la pédale des vitesses jusqu'à fin de course; ensuite, embrayer et donner le gaz. Répéter la même opération pour engager les autres vitesses.

Sobald der Motor im Leerlauf drehen kann, ist der Starterhebel in Ausgangstellung zu drehen. Ist der Motor beim Anlassen noch betriebswarm, dann ist der Starterhebel NICHT zu betätigen.

Motor nach dem Anlassen langsam warm werden lassen, damit das Schmieröl alle Schmierstellen erreichen kann.

WICHTIG

BEI NOCH KALTEM MOTOR KEINESFALLS LOSFAHREN! Im Sommer ist eine Warmlaufzeit von 5 Minuten und im Winter von 10 Minuten zu beachten.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Zum Anfahren Kupplung völlig ausrücken, indem man den Hebel gegen den Drehgasgriff zieht. Fusschalthebel mit dem Fuss kräftig aber stosslos hinunterdrücken, um den ersten Gang einzuschalten; Kupplungshebel langsam loslassen und gleichzeitig und stufenweise Gas geben. Nachdem das Motorrad ein wenig vorwärtsgefahren ist, schaltet man den zweiten Gang folgenderweise ein: Drehgasgriff loslassen, Kupplung ausrücken und Fusschalthebel vollkommen loslassen; zweiten Gang einschalten und Gas geben. Zur Einschaltung der anderen Gänge muss man denselben Vorgang befolgen.

Lleve la palanca del starter a la posición inicial en cuanto el motor esté en condiciones de mantener el ralentí. En caso de arranque en caliente NO utilice el starter. No haga funcionar nunca el motor a un número elevado de revoluciones a fin de permitir que se caliente el aceite y que circule en todos los puntos que necesitan lubricación.

IMPORTANTE

NO ARRANQUE NUNCA CON EL MOTOR FRÍO. Efectúe un precalentamiento de 5 minutos en verano y de 10 minutos en invierno.

USO DEL VEHICULO

Para ponerse en marcha, desembrague completamente tirando de la palanca hacia la maneta. Luego baje el pedal del cambio con decisión pero sin tirones para engranar la primera velocidad; suelte luego lentamente la palanca del embrague y al mismo tiempo abra la mariposa gradualmente. Después de recorrer algunos metros, engrane la segunda velocidad de la siguiente manera: cierre la mariposa, desembrague y alce el pedal del cambio hasta el tope, luego embrague y abra la mariposa. Repita la misma operación para engranar las demás velocidades.

Per innestare le velocità inferiori, invertire gli spostamenti del pedale, disinnestando sempre la frizione prima di innestare la marcia, e chiudendo il gas solo parzialmente in modo che il motore acceleri quando si stacca la frizione.

Ricordare che alzando il pedale del cambio, si innesta una marcia più alta e che abbassandolo, invece, si innesta una marcia più bassa.

Per arrestare il veicolo, azionare il cambio sino ad arrivare alla prima velocità ed impiegare i freni; mettere poi in folle. E' dannoso per il meccanismo del cambio arrestarsi con inserito un rapporto alto oppure azionare il cambio a motociclo fermo. Per spegnere il motore posizionare il commutatore destro nella posizione OFF ed estrarre la chiave dell'interruttore accensione dopo aver ruotato anch'essa nella posizione OFF.

Girare la levetta del rubinetto carburante nella posizione OFF e porre il motociclo sul cavalletto laterale.

IMPORTANTE

Non lasciare la chiave nella posizione «ON» (marcia) a motore spento per evitare di danneggiare le bobine.

To shift to low gears, revers a shifting of the gear shift lever, disengaging clutch completely before each change and only partially closing the throttle so that the engine will not drag when clutch is again engaged.

Remember that by lifting shift lever, a higher gear is engaged; by pushing down the lever, a lower gear is engaged. When stopping, operate until low gear is reached, use the brakes, and shift into neutral position. It is dangerous for the gear shift mechanism to stop in high gear and also to operate the shift lever when the motorcycle is standing still.

To stop engine, set the right change-over switch on OFF and remove ignition key after rotating it in OFF position.

Turn fuel cock lever in OFF position and set motorcycle on the prop stand.

WARNING

To avoid damages to coils, never leave key in "ON" position when engine is off.

Pour engager les vitesses inférieures, renverser les mouvements de la pédale, en débrayant toujours avant d'engager la vitesse, et en fermant le gaz partiellement de façon à accélérer le moteur pendant le débrayage.

Se rappeler qu'en soulevant la pédale, s'engage une vitesse plus haute; tandis qu'en la baissant, s'engage une vitesse plus basse.

Pour arrêter la moto, changer de rapport jusqu'à atteindre la première vitesse et caler le frein; ensuite, mettre au point mort.

Ne pas s'arrêter avec un haut rapport engagé ou changer de vitesse la moto arrêtée, car la boîte de vitesse peut subir des dommages sérieux.

Pour arrêter le moteur, placer le commutateur droit sur OFF et retirer la clé après l'avoir tournée sur OFF.

Tourner le levier du robinet sur OFF et placer la moto sur la béquille.

REMARQUE

Ne laisser jamais la clé en position «ON» avec moteur éteint pour éviter des dommages aux bobines.

Das Zurückschalten des Getriebes in die niedrigen Gänge ist wie folgt vorzunehmen: Fusschalthebel in umgekehrter Richtung verstellen; Kupplung immer ausrücken, bevor man den Gang einschaltet; Drehgasgriff nur ein wenig loslassen; damit wird der Motor sofort beschleunigen, wenn die Kupplung ausgerückt wird.

Beim Verstellen des Fusschalthebels um eine Stufe nach oben wird der nächstobere Gang und nach unten der nächstuntere Gang eingeschaltet.

Es ist eine gute Regel, zunächst das Getriebe bis zum ersten Gang zurückschalten und erst dann Bremsen einlegen; danach in Leerlauf stellen.

Es ist womöglich zu vermeiden, das Motorrad mit einem hohen Gang anzuhalten oder das Getriebe beim nichtfahrenden Motorrad zu betätigen; dies würde das Getriebe stark beeinträchtigen.

Zum Abstellen des Motors braucht man nur, den rechten Umschalter und den Schaltschlüssel auf OFF zu drehen; danach Schlüssel abziehen.

Kraftstoffhahn auf OFF stellen und Motorrad aufbocken.

ZUR BEACHTUNG

Den Schlüssel nicht in der «ON» Stellung lassen, wenn Motor nicht läuft, sonst würden die Spulen stark beschädigt.

Para engranar velocidades inferiores, invierta los desplazamientos del pedal, desembragando siempre antes de engranar la marcha y cerrando la mariposa sólo parcialmente a fin de que el motor acelere cuando se quita el embrague. Recuerde que al alzar el pedal del cambio se engrana una marcha más alta y que al bajarlo, en cambio, se engrana una marcha más baja.

Para parar el vehículo, accione el cambio hasta llegar a la primera velocidad y emplee los frenos; luego desembrague. Puede estropear el mecanismo del cambio el pararse con una relación de velocidad alta o bien accionar el cambio con la moto parada. Para apagar el motor, posicione el conmutador derecho en la posición OFF y extraiga la llave del interruptor de encendido luego de poner la misma también en la posición OFF. Lleve la palanca del grifo del carburante a la posición OFF y apoye la moto en el soporte lateral.

IMPORTANTE

No deje la llave en la posición «ON» (marcha) con el motor apagado para evitar que se dañen las bobinas.

ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusività del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza del montaggio, Vi garantiscono elevate prestazioni ed il massimo comfort sin dal primo momento.

Tuttavia, durante il rodaggio, dovranno essere **SCRUPOLOSAMENTE** osservate le seguenti norme la cui **INOSSERVANZA POTRÀ PREGIUDICARE LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO.**

Primi 500 Km

Durante i primi 500 Km di marcia fare attenzione al contagiri che non deve assolutamente superare i 5500÷6000 giri/min.

Nelle prime ore di marcia del motociclo è consigliabile variare continuamente il carico ed il regime di giri del motore pur rimanendo sempre entro il limite prescritto.

A questo scopo risultano adattissime le strade ricche di curve e magari leggermente collinose, nelle quali il motore, i freni e le sospensioni vengono sottoposti ad un rodaggio più efficace.

Per ottenere un rodaggio razionale è assolutamente necessario che il motore non superi mai i 5500÷6000 giri/min.

INSTRUCTIONS FOR RUNNING-IN

The exclusiveness of design, the high quality of the material employed and the accuracy of the assembly, guarantee immediate high performance together with max. comfort.

*Anyway, during the break-in period the following rules should be **SCRUPULOUSLY** observed.*

THE NON-OBSERVANCE OF THESE RULES MAY COMPROMISE THE LIFE AND THE PERFORMANCE OF THE MOTORCYCLE.

First 500 km

Revolution counter should never exceed 5500 to 6000 rpm.

During the first hours of operation we suggest changing engine load and speed every now and then.

To assist running-in engine, brakes and suspensions drive your motorcycle on hilly ground with plenty of bends.

Under no circumstance must the engine be run at 5500 to 6000 rpm.

INSTRUCTIONS DE RODAGE

L'exclusivité du projet, la haute qualité des matériaux utilisés et le soin apporté à l'assemblage, Vous garantissent des performances très élevées et le confort maximum dès le premier moment.

Pendant le rodage, observez **SCRUPULEUSEMENT** les règles suivantes, car la **NON OBSERVANCE DE CES REGLES POURRA PORTER PREJUDICE A LA DUREE ET AUX PERFORMANCES DE VOTRE MOTO.**

500 premiers km

Pendant les 500 premiers kilomètres faire attention à ce que le compte-tours ne dépasse pas les 5500÷6000 tr/min. Durant les premières heures de fonctionnement de la moto, il est préférable de varier continuellement la charge et le régime, tout en restant dans les limites conseillées. A cet effet, sont tout spécialement indiqués les parcours avec beaucoup de virages et en légère pente (tels que les parcours collinaires) où le moteur, les freins et les suspensions sont soumis à un rodage plus complet.

Pour réaliser un rodage rationnel, il est absolument nécessaire que le moteur ne dépasse jamais le régime de 5500÷6000 tr/min.

ANLEITUNGEN FÜR DIE EINFahrZEIT
Der exklusive Entwurf, die hochwertigen Materialien und der sorgfältige Zusammenbau gewährleisten hohe Leistungen und Komfort schon ab dem ersten Zeitpunkt. Jedoch soll man während des Einlaufens folgende Vorschriften SORGFÄLTIG einhalten, deren NICHTBEACHTUNG LEBENSDAUER UND LEISTUNGEN DES MOTORRADES BEEINTRÄCHTIGEN KANN.

Erste 500 km

Während der ersten 500 km ist mit Hilfe des Drehzahlmessers darauf zu achten, dass die Drehzahlgrenze von 5500-6000 U/min nie überschritten wird. Während dieser Einlaufzeit ist es ratsam, Motorbelastung und Drehzahl, unter Beachtung der zulässigen Drehzahlgrenze, oft und abwechselnd zu ändern. Zu diesem Zweck eignen sich besonders kurvenreiche Strecken, evtl. in hügeligem Gelände, wo Motor, Bremse und Radfederungen wirksamer eingefahren werden können.

Um einem rationellen Einlauf des Motors durchzuführen, ist erforderlich, die Drehzahlgrenze von 5500÷6000 U/min nicht zu überschreiten.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE
La exclusividad del proyecto, la elevada calidad de los materiales empleados y el montaje esmerado, le garantizan elevadas prestaciones y el máximo confort desde los primeros instantes.
Sin embargo, durante el rodaje se tendrán que observar ESCRUPULOSAMENTE las siguientes normas cuyo INCUMPLIMIENTO PUEDE PERJUDICAR LA DURACION Y LAS PRESTACIONES DE LA MOTOCICLETA:

Primeros 500 km

Durante los primeros 500 Km de marcha, tenga cuidado con el tacómetro que no tiene que superar 5500 ÷ 6000 rev./min. Durante las primeras horas de marcha de la moto se aconseja variar continuamente la carga y el régimen de las revoluciones del motor aún permaneciendo siempre dentro del límite prescrito.

Para esta finalidad resultan muy adecuadas las carreteras con abundantes curvas y ligeros desniveles en las que el motor, los frenos y las suspensiones están sometidas a un rodaje más eficaz.

Para obtener un rodaje racional es absolutamente necesario que el motor no supere nunca 5500 ÷ 6000 rev./min.

Primi 1000 Km

Allo scopo di consentire il giusto reciproco adattamento di tutte le parti meccaniche del veicolo ed in particolare per non pregiudicare il duraturo funzionamento degli organi principali del motore, si consiglia di **non dare accelerazioni troppo brusche** e di non tenere a lungo il motore ad un numero di giri elevato, particolarmente in salita.

Si consiglia inoltre:

Controllare spesso la catena, avendo cura di lubrificarla e di tenderla, se necessario.

Da 1000 a 2500 Km

L'utente potrà pretendere dal suo motore maggiori prestazioni, non dovrà tuttavia superare mai i 7000 g/min ed in queste condizioni dovrà rodare il motore fino a 2500 km di percorso.

Tuttavia, se sino a tale periodo non sono stati effettuati percorsi piuttosto lunghi, si consiglia di mantenere precauzioni di rodaggio fino a 4000 km.

Quanto più rigorosamente ed accuratamente saranno seguite le predette raccomandazioni tanto più lunga sarà la durata del motore e minore la necessità di revisioni o di messe a punto.

First 1000 km

*To allow for proper reciproval adjustment of all the mechanical parts of the vehicle and to ensure long-term proper functioning of the main parts of the engine, **do not accelerate brusquely** and do not run engine for a long time at a high number of revs, especially when going uphill.*

Furthermore, often inspect drive chain, lubricate it and, if necessary tighten it.

From 1000 to 2500 km

You may demand higher performances from the engine, being careful, however, not to exceed 7000 rpm during the 2500 km running-in period.

If long journeys have not yet been made, extend the running-in period until 4000 km.

The more the accuracy of the running-in, the longer the life of engine and the intervals between tune-ups and overhauls.

1000 premiers km

Afin de permettre un bon tassement de toutes les pièces mécaniques et surtout pour ne pas compromettre un long et bon fonctionnement des organes principaux du moteur, il est conseillé de **ne pas donner de brusques coups d'accélérateur** et de ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé surtout dans les rampes.

Il est recommandé de:

contrôler souvent la chaîne, en ayant soin de la graisser et de la tendre si nécessaire.

Au bout de 1000 à 2500 km

L'usager pourra exiger de son moteur des performances plus élevées, il ne devra cependant jamais dépasser le régime de 7000 tr/min et, dans ces conditions, il devra roder le moteur jusqu'à 2500 Km.

Toutefois, si cette périodicité a été atteinte sans avoir dû effectuer de longs parcours, respecter les prescriptions pour le rodage jusqu'à 4000 km.

Si ces prescriptions auront été suivies scrupuleusement, il en découlera une plus grande longévité pour le moteur et une moindre nécessité de révisions ou de mise au point.

Erste 1000 km

Um eine einwandfreie wechselseitige Anpassung aller mechanischen Teile zu erreichen und vor allem zwecks Verhütung einer Beeinträchtigung der Lebensdauer der wichtigsten Motorteile wird dringend empfohlen, **zu schroffe Beschleunigungen** zu vermeiden und den Motor nicht lange mit der zugelassenen Höchstdrehzahl, besonders in Steigungen laufen zu lassen. Es wird ausserdem empfohlen: Antriebskette des öfteren kontrollieren, nachschmieren und, wenn nötig, nachspannen.

Zwischen 1000 und 2500 km

Es können dem Motor höhere Leistungen abverlangt werden, man darf jedoch die Grenze von 7000 U/min nicht überschreiten, was bis zu einem km-Stand von 2500 km gilt. **Wurde bis zu diesem km-Stand keine längere Fahrstrecke gefahren, dann ist es ratsam, die Einlaufstrecke auf 4000 km zu verlängern.**

Je strenger und gewissenhafter obige Empfehlungen beherzigt werden, desto länger wird die Lebensdauer des Motors ausfallen und desto seltener die Notwendigkeit von Instandsetzungen und Instandhaltungen sein.

Primeros 1000 Km

A fin de permitir la justa adaptación de todas las partes mecánicas del vehículo y en particular para no perjudicar la duración del funcionamiento de los órganos principales del motor, se aconseja **que no se hagan aceleraciones demasiado bruscas** y no se mantenga el motor durante mucho tiempo a un número de revoluciones elevado, en especial en subida.

Además se aconseja:
Controlar a menudo la cadena, lubricándola y tensándola si fuera necesario.

De 1000 a 2500 Km

El usuario podrá pedirle a su motor mayores prestaciones, sin embargo no tendrá que superar nunca 7000 rev./min. y en estas condiciones tendrá que rodar el motor hasta 2500 Km de recorrido.

Sin embargo, si hasta dicho período no se han efectuado recorridos bastante largos, se aconseja mantener las precauciones de rodaje hasta 4000 Km.

Cuanto más rigurosa y minuciosamente se cumplirán las recomendaciones dichas anteriormente, tanto más larga será la duración del motor y menor la necesidad de revisiones de puesta a punto.

IMPORTANTE

Durante tutto il periodo di rodaggio si devono osservare scrupolosamente le manutenzioni ed i tagliandi consigliati nel presente libretto.

ATTENZIONE

L'osservanza delle norme di cui sopra è direttamente collegata alle condizioni di garanzia. L'inosservanza di tali norme esonera la CAGIVA da ogni e qualsiasi responsabilità su eventuali danni al motore e sulla sua durata.

MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo una maggiore durata e le migliori prestazioni, è necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione.

Il Concessionario CAGIVA conosce esattamente il tipo di assistenza che il Vostro motociclo richiede, ed ha le attrezzature ed i metodi approvati dalla Casa costruttrice. Raccomandiamo di rivolgerVi a lui per la assistenza e la manutenzione.

Riportiamo di seguito una «Scheda di manutenzione periodica» dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite.

Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANT

During running-in, maintenance operations and service coupons of present booklet must be scrupulously completed.

WARNING

Failure to follow the above instructions will invalidate the Warranty and CAGIVA will not be liable for any damages to the engine or reduced engine life.

PERIODIC MAINTENANCE

To obtain the longest life and the best possible performance from your CAGIVA motorcycle, it is necessary to keep it adequately serviced.

Your CAGIVA dealer knows best how to perform service with factory-approved methods and equipment. We recommend that you see him for service.

The list on this page shows items which require service at the intervals specified. More detailed description of each procedure follows.

ATTENTION

Pendant toute la période de rodage il faudra respecter la périodicité des opérations d'entretien et celles des coupons de garantie conseillées dans cette notice.

REMARQUE

Le respect des règles indiquées ci-dessus est nécessaire pour avoir droit à la garantie. Si ces prescriptions n'ont pas été suivies, CAGIVA est dégagée de toute responsabilité, pour les dégâts du moteur ou de sa durée.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien soigneux, contribue à assurer une plus longue durée à votre moto. Votre Concessionnaire CAGIVA a l'expérience et l'équipement nécessaires à vous fournir un entretien selon les méthodes approuvées par CAGIVA. La «Fiche d'entretien périodique» ci-incluse, vous fournisse tous les détails d'intervention aux échéances établies. Après, vous trouverez des instructions plus détaillées.

WICHTING

Während der ganzen Einlaufzeit müssen die in dieser Anleitung vorgeschriebenen Wartungsarbeiten durchgeführt und die betreffenden Wartungsscheine benutzt werden.

ZUR BEACHTUNG

Die Einhaltung genannter Vorschriften stellt die Voraussetzung für etwaige Gewährleistungsansprüche. Nichtbeachtung dieser Vorschriften entbindet CAGIVA von jeder Verantwortung für Motorschäden bzw. Beeinträchtigung der Motorlebensdauer.

WARTUNGSPLAN

Um eine längere Lebensdauer und die besten Leistungen von Ihrem Motorrad zu erhalten, ist es notwendig, es nicht an einer sachgemässen Wartung fehlen zu lassen. Ihr Vertragshändler CAGIVA weiss genau, welche Wartungsarbeiten Ihr Motorrad braucht und verfügt über die von der Herstellfirma bestätigten Ausrüstungen und deren Arbeitsweisen. Wir empfehlen Ihnen, sich an ihn für Wartung und Kundendienst zu wenden. Die Komponenten, die Eingriffe mit vorgeschriebenem Termin brauchen, werden in einem Wartungsplan auf den nächsten Seiten angegeben. Darauf werden Sie ausführliche Anleitungen finden.

IMPORTANTE

Durante todo el periodo de rodaje se deben observar escrupulosamente los plazos de mantenimiento y los cupones aconsejados en este folleto.

ATENCION

La observación de las normas indicadas más arriba está relacionada directamente con las condiciones de garantía. El incumplimiento de dichas normas deja libre a CAGIVA de cualquier responsabilidad sobre eventuales daños al motor y a su duración.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Si quiere obtener de su motocicleta una duración mayor y las mejores prestaciones, es necesario someterla a un mantenimiento adecuado. El Concesionario CAGIVA conoce exactamente el tipo de asistencia que su moto necesita y posee las herramientas y los métodos aprobados por la Casa fabricante. Le recomendamos que se dirija a él para la asistencia y el mantenimiento. A continuación damos una «Ficha de mantenimiento periódico» en la que se especifican todas las partes que necesitan de intervenciones a plazos preestablecidos. A continuación van a encontrar instrucciones más detalladas al respecto.

IMPORTANTE

Nel Vostro interesse, tutte le operazioni di assistenza e manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poichè Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo.



Questo simbolo indica che per tale operazione si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di personale esperto e di appropriate attrezzature.

MENSILMENTE

Batteria: controllare il livello.

DOPO I PRIMI 1.000 Km.

Olio motore: controllare livello

Comando gas: controllare e registrare



Bulloneria e teste: controllare il bloccaggio (coppia di serraggio teste 4,2 Kgm; 41,2 Nm)

Catena: controllare tensione e lubrificare



Gioco punterie, tensione cinghie distribuzione: registrare e controllare



Sterzo: controllo gioco cuscinetti

Pneumatici: controllo pressione e battistrada

IMPORTANT

For your personal welfare, all listed service and maintenance recommendations should be followed because they affect the safe operation of your motorcycle.



This mark indicates that the operation should be entrusted to Cagiva service network where highly-trained personnel and special equipment are available.

EVERY MONTH

Battery: check electrolyte level

AFTER FIRST 1,000 Km.

Engine oil: check level

Throttle grip: check and adjust



Bolts, nuts and heads: check locking (heads torque 4,2 Kgm; 41,2 Nm)

Chain: check tension and lubricate



Tappet clearance, tension of timing system belts: adjust and check



Steering head: check bearings adjustment

Tires: check pressure and tread

IMPORTANT

Il est dans votre intérêt de faire effectuer toutes ces opérations d'entretien pour vous garantir d'un meilleur fonctionnement de votre moto.



Ce repère, vous signale que l'opération doit être exécutée par notre Réseau qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage spécifique.

TOUS LES MOIS

Batterie: contrôler le niveau.

APRES LES PREMIERS 1.000 Km.

Huile moteur: contrôler le niveau

Poignée des gaz: contrôler et régler



Boulonnerie et culasse: contrôler le serrage (couple de serrage têtes 4,2 Kgm; 41,2 Nm)

Chaîne: contrôler la tension et graisser



Jeu des poussoirs, tension des courroies de la distribution: régler et contrôler



Direction: contrôler le jeu des paliers.

Pneus: contrôler gonflage et bande

WICHTIG

In Ihrem Interesse sollen alle empfohlenen und vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ausgeführt werden; damit ist ein gutes Funktionieren des Motorrads gewährleistet.



Mit diesem Zeichen sind die Wartungsarbeiten gekennzeichnet, für die wir Ihnen empfehlen, sich an unser Service-Netz zu wenden, das über geschultes Fachpersonal und alle erforderlichen Arbeitsmittel verfügt.

ALLE MONATE

Batterie: Säurestand prüfen

NACH DEN ERSTEN 1.000 KM.

Motoröl: Stand prüfen

Drehgasgriff: prüfen und einstellen



Schrauben und Koepfe: auf Festsitz prüfen (Kopfanziehmoment 4,2 Kgm, 41,2 Nm)

Kette: auf Spannung prüfen und abschmieren



Stößelspiel, Steuerriemenspannung: einstellen und prüfen



Lenkung: Lagerspiel prüfen

Reifen: auf Druck und Laufband prüfen

IMPORTANTE

Para beneficio suyo, todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas tienen que realizarse dado que le garantizan el buen funcionamiento del vehículo.



Este símbolo indica que para dicha operación se aconseja aprovechar de nuestra red de servicios que dispone de personal experto y de herramientas adecuadas.

MENSUAL

Batería: controle el nivel.

DESPUES DE LOS PRIMEROS 1.000 Km

Aceite motor: controle el nivel.

Mando mariposa: controle y ajuste.



Tornillería y culatas: controle el bloqueo (par de torsión culatas 4,2 Kgm; 41,2 Nm)

Cadena: controle la tensión y lubrique.



Juego empujadores, tensión correas distribución: ajuste y controle



Dirección: control juego cojinetes.

Neumáticos: control presión y banda de rodamiento.

OGNI 1.000 Km.

Olio motore: controllare livello

Freni, frizione idraulica: controllare livello olio

Trasmissione flessibili: controllare e registrare

Pneumatici: controllo pressione e battistrada

Catena: controllare tensione e lubrificare

EVERY 1,000 Km.

Engine oil: check level

Brakes, hydraulic clutch: check the oil level

All control cables: grease

Tires: check pressure and tread

Chain: check tension and lubricate

TOUS LES 1.000 Km.

Huile moteur: contrôler le niveau

Freins, embrayage hydraulique: contrôler le niveau d'huile

Transmissions flexibles: graisser

Pneus: contrôler le gonflage et la bande

Chaîne: contrôler la tension et graisser

OGNI 7.500 Km.



* Olio motore: sostituire



Gioco punterie, tensione cinghie
distribuzione: registrare e controllare

EVERY 7,500 Km.



* Engine oil: replace



Tappet clearance, tension of timing
system belts: adjust and check

TOUS LES 7.500 Km.



* Huile moteur: remplacer



Jeu des poisoirs, tension des
courroies de la distribution: régler e
contrôler

Freni: controllare usura pastiglie

Rinvio contachilometri: ingrassare

Brakes: check pads

Speedometer drive: grease

Freins: contrôler les pastilles

Renvoi compteur kilométrique: graisser

Candele: controllare e pulire (eventualmente
sostituire)

Spark plugs: check and clean (Replace if
necessary)

Bougies: contrôler et nettoyer (Remplacer si
nécessaire)

* : Ogni due sostituzioni olio sostituire la cartuccia filtro.

* : After two oil changes replace the filter.

* : Après deux vidanges d'huile, remplacer le filtre.

Carburatore: sincronizzare e registrare il
minimo

Filtro aria: pulire o sostituire

Pressione olio: controllare

Compressione cilindri: controllare

Carburettor: synchronize and adjust the
idling

Air filter: clean or replace

Oil pressure: check

Cylinder compression: check

Carburateur: synchroniser et régler le relenti

Filtre à air: nettoyer ou remplacer

Pression huile: contrôler

Compression cylindre: contrôler

ALLE 1.000 Km.

Motoröl: Stand prüfen

Bremsen, hydraulische Kupplung: Ölstand prüfen

Biegsame Wellen: abschmieren

Reifen: auf Druck und Laufband prüfen

Kette: auf Spannung prüfen und abschmieren

ALLE 7.500 Km.



* Motoröl: auswechseln



Stößelspiel, Steuerriemenspannung: einstellen und prüfen

Bremsen: Beläge auf Verschleiss prüfen

Vorgelege Kilometerzähler: einfetten

Zündkerze: prüfen und reinigen (wenn nötig austauschen)

* : Alle zwei Ölwechsel den Filterreinsatz auswechseln.

Vergaser: synchronisieren und auf das Minimum einstellen

Luftfilter: reinigen und austauschen

Oeldruck: prüfen

Zylinder-Kompression: prüfen

CADA 1.000 Km

Aceite motor: controle el nivel

Frenos, embrague hidráulico: controle el nivel del aceite

Transmisiones flexibles: lubrique.

Neumáticos: controle presión y banda de rodamiento.

Cadena: controle tensión y lubrique

CADA 7.500 Km.



* Aceite motor: substituya



Juego, empujadores, tensión correas distribución: ajuste y controle

Frenos: controle la desgaste de las pastillas.

Transmisión velocímetro: engrase.

Bujía: controle (si fuera necesario, substitúyalas)

*: Después de dos cambios de aceite substituya el cartucho.

Carburador: sincronice y ajuste el ralenti

Filtro del aire: límpielo y substituyalo

Presion aceite: contrólela

Compresión cilindro: contrólela

Filtri carburante: pulire o sostituire

Gasoline filters: clean or replace

Filtres carburant: nettoyer et remplacer

OGNI 15.000 Km.



Serraggio bulloneria

Filtro aria: sostituire

Filtro aspirazione olio motore: sostituire

EVERY 15,000 Km.



Bolt and screw tightening

Air cleaner: replace

Engine oil suction filter: replace

TOUS LES 15.000 Km.



Serrage boulonnerie

Filtre à air: remplacer

Filtre d'aspiration huile moteur: remplacer

Dischi freni: controllare usura



Freni: effettuare spurgo aria



Sterzo: controllo gioco cuscinetti

Mozzi ruote: controllare i cuscinetti

Brake discs: check for wear



Brakes: hydraulic system bleeding



Steering head: check bearings adjustment

Wheel hubs: check bearings

Disques des freins: contrôler l'usure



Freins: purge d'air



Direction: contrôler le jeu des paliers

Moyeux roues: contrôler les paliers

Olio freni e frizione: sostituire

Brake and clutch oil: replace

Huile des freins et embrayage: remplacer

OGNI 22.500 Km.



Cinghie distribuzione: sostituire



Rivolgetevi alla nostra rete di servizio per le opportune manutenzioni

EVERY 22,500 Km.



Timing system belts: replace



For maintenance, call on our service network

TOUS LES 22.500 Km.



Courroies de la distribution: remplacer



Pour l'entretien, s'adresser à notre réseau de service

** Olio forcella: sostituire

** Fork oil: replace

** Huile fourche: remplacer

** : Effettuare la sostituzione a scadenze più ravvicinate nel caso in cui il veicolo venga impiegato in condizioni particolarmente onerose.

** : Replace more frequently when driving in adverse conditions.

** : Remplacer plus fréquemment en roulant en conditions difficiles.

Kraftstofffilter: reinigen oder auswechseln

ALLE 15.000 Km.



Bolzen und Schrauben anziehen

Luftfilter: auswechseln

Ansaugfilter Motorenöl: austauschen

Bremsenscheiben: auf Verschleiss prüfen



Bremsen: entlüften



Lenkung: Lagerspiel prüfen

Radnaben: Lager prüfen

Oel Bremsen und Kupplung: wechseln

ALLE 22.500 Km



Steuerriemen; ersetzen



*Fuer die notwendigen Handhabungen
wenden Sie sich an unser
Kundendienstnetz.*

**** Gabelöl: wechseln**

****:** *Der Austausch soll öfter vorgenommen
werden, wenn das Motorrad in besonders
schwierigem Zustand verwendet wird.*

Filtros carburante: limpie o substituya.

CADA 15.000 Km.



Torsión tornillería

Filtro aire: substituya

Filtro aspiración aceite motor: Substitúyalo

Discos frenos: controle el desgaste



Frenos: efectúe la purga del aire



Dirección: control juego cojinetes

Cubos ruedas: controle los cojinetes.

Aceite frenos y embrague: Substitúyalo

CADA 22.500 Km



Correas distribución: substitúyalas



Diríjase a nuestra red de servicio para las
manutenciones del caso

**** Aceite horquilla: substituya**

****:** *Efectúe la substitución más frecuentemente
en el caso de que el vehículo se emplee en
situaciones particularmente onerosas.*

MOTORE

CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE (Fig. 11)

Per controllare il livello è necessario fermare il motore, porre il motociclo sul cavalletto laterale ed attendere qualche minuto.

Raddrizzare la moto ed attendere qualche minuto per consentire all'olio di livellarsi uniformemente nel basamento; verificare poi il livello attraverso l'apposito oblò (1) posto sulla destra del motore.

SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E CARTUCCIA FILTRO (Fig. 11A)

La sostituzione si effettua scaricando l'olio usato dalla coppa attraverso il tappo (3), pulire quindi il filtro a rete (4) per eliminare eventuali residui e riapplicare il tappo serrandolo a fondo. Togliere la cartuccia filtrante (5) e montare una cartuccia nuova, avendo cura di oliare la guarnizione, avvitandola nella sua sede e bloccando a mano.

ENGINE

CHECKING ENGINE OIL LEVEL (Fig. 11)

Stop motor when checking oil level; set motorcycle on side prop stand and wait a few minutes.

Set motorcycle straight and wait a few minutes to allow the oil to set on the sump; check the level by the special window (1) on the engine right side.

ENGINE OIL AND FILTER CARTRIDGE REPLACEMENT (Fig. 11A)

To drain engine oil, remove plug (3), clean gauze filter (4) and refit plug. Remove filter cartridge (5) and replace, being careful to oil the seal and tighten the cartridge by hand.

MOTEUR

CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE (Fig. 11)

Pour contrôler le niveau d'huile arrêter le moteur, placer la moto sur la béquille et attendre quelque minute.

Redresser la moto et attendre que l'huile se dépose dans le carter. Contrôler le niveau par le regard spécial (1) placé à droite du moteur.

REPLACEMENT HUILE DU CARTER ET CARTOUCHE DU FILTRE (Fig. 11A)

La vidange s'effectue par le bouchon (3), nettoyer ensuite le filtre à crépine (4) pour éliminer toute impureté puis remettre en place le bouchon et le serrer à bloc.

Oter la cartouche (5) et la remplacer en ayant soin d'huiler le joint; serrer à bloc, à la main, le nouveau filtre.

MOTOR

ÖLSTANDKONTROLLE (Bild 11)

Um den Stand kontrollieren zu können, muss man den Motor anhalten, das Motorrad auf das seitliche Bein stellen und einige Sekunden warten.

Motorrad in senkrechte Stellung stellen und einige Minuten warten, so dass das Öl im Kurbelgehäuse das gleiche Niveau erreichen kann; den Stand durch das dazu geeignete Schauglas (1) auf der rechten Motorseite kontrollieren.

MOTORÖL- UND FILTEREINSATZ AUSWECHSELN (Bild 11A)

Zum Entleeren der Ölwanne ist die Ablassschraube (3) zu lösen.

Gleichzeitig Filtersieb (4) reinigen, um Unreinheiten zu entfernen. Dann Ablassschraube wieder eindrehen. Ölwechselfilter (5) abnehmen und wegwerfen. Dichtung des neuen Filters leicht einölen, dann Filter handfest eindrehen.

MOTOR

CONTROL NIVEL ACEITE

MOTOR (Fig. 11)

Para controlar el nivel es necesario parar el motor, poner la moto en el soporte lateral y esperar algunos minutos. Vuelva a poner la moto vertical y espere algunos minutos para permitir que el aceite se nivele uniformemente en el cárter; compruebe luego el nivel a través de la mirilla (1) colocada a la derecha del motor.

FIG. 11

1. Oblò controllo livello olio

FIG. 11

1. Window for engine oil level

FIG. 11

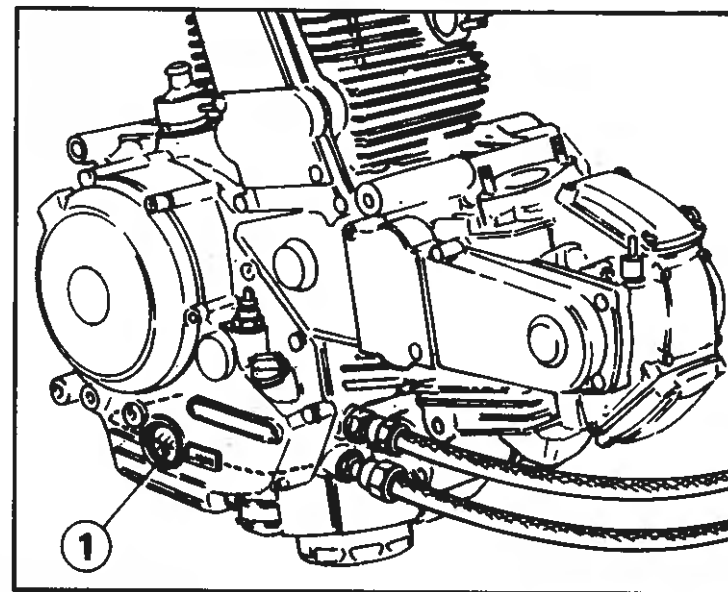
1. Regard de contrôle niveau huile moteur

BILD. 11

1. Schauglas für Ölstandkontrolle

FIG. 11

1. Mirilla contro nivel aceite motor



SUBSTITUCION ACEITE MOTOR Y CARTUCHO FILTRO (Fig. 11A)

La substitución se efectúa haciendo salir del cárter el aceite usado a través del tapón (3), luego limpie el filtro de red (4) para eliminar eventuales residuos y vuelva a colocar el tapón apretándolo a fondo. Quite el cartucho filtrante (5) y monte un cartucho nuevo aceitando minuciosamente la guarnición, atornillándolo en su asiento y bloqueándolo a mano.

FIG. 11A

1. Tappo carico olio
2. Oblò controllo livello olio motore
3. Tappo scarico olio
4. Filtro a rete
5. Cartuccia filtrante

FIG. 11A

1. Oil cap
2. Window for engine oil level
3. Drain plug
4. Grid filter
5. Filter cartridge

FIG. 11A

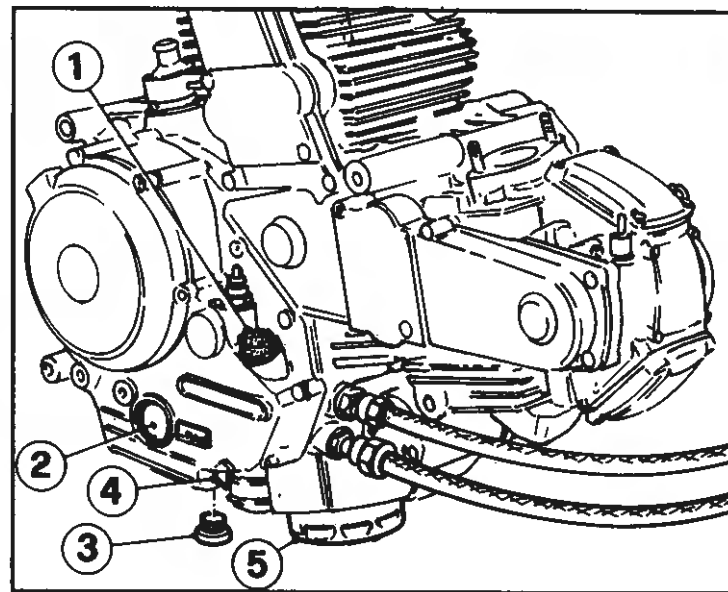
1. Bouchon d'huile
2. Regard de contrôle niveau huile moteur
3. Bouchon de vidange
4. Filtre à grille
5. Cartouche filtrante

BILD. 11A

1. Öleinfüllstopfen
2. Schauglas für Ölstandkontrolle
3. Ölablasstopfen
4. Siebfilter
5. Filtereinsatz

FIG. 11A

1. Tápon carga aceite
2. Mirilla control nivel aceite motor
3. Tapón descarga del aceite
4. Filtro de red
5. Cartucho filtrante



Svitare il tappo (1) ed effettuare il rifornimento con olio del tipo prescritto (ved. tabella di lubrificazione), fino al livello stabilito sull'indicatore (2).

NOTA

Eseguire queste operazioni a motore caldo e, in fase di rifornimento, non superare il livello massimo indicato.

Undo oil filter plug (1) and refill with fresh oil (See «Lubrication table» table for oil grade and quality), up to the level on sightglass (2).

NOTE

Carry out these operations with warm engine and, when filling up, do not fill to overflow.

Desserrer le bouchon (1) et remplir d'huile du type prescrit (voir le tableau de lubrification) jusqu'au niveau indiqué sur la jauge (2).

AVIS

Effectuer ces opérations le moteur chaud, et pendant le remplissage, ne jamais dépasser le niveau maximum.

Einfüllschraube (1) herausschrauben und Frischöl einfüllen (siehe Schmierungstabelle) bis der Ölspiegel die Standmarkierung am Schauglas (2) erreicht.

ZUR BEACHTUNG

Diesen Vorgang bei warmem Motor ausführen und beim Einfüllen den angegebenen max. Stand nicht überschreiten.

REGISTRAZIONE COMANDO GAS

(Fig. 12)

Per verificare la corretta registrazione della trasmissione di comando gas operare nel modo seguente:

- rimuovere il cappuccio superiore in gomma (1);
- verificare, spostando avanti e indietro la trasmissione (2), che vi sia un gioco di 1 mm circa;
- qualora ciò non avvenisse sbloccare la controgghiera (3) e ruotare opportunamente la vite di registro (4) (svitandola si diminuisce il gioco, avvitandola lo si aumenta);
- bloccare nuovamente la controgghiera (3).

THROTTLE CONTROL GRIP CABLE ADJUSTMENT

(Fig. 12)

To check correct adjustment of the throttle control grip cable, operate as follows:

- *remove upper rubber cap (1);*
- *move cable (2) back and forth and check for 1 mm. clearance;*
- *should the clearance be incorrect, unblock counter ring-nut (3) and turn adjusting screw (4) (by unscrewing it, the clearance is reduced; by screwing the clearance is increased);*
- *tighten counter ring-nut again (3);*

REGLAGE POIGNEE DES GAZ (Fig. 12)

Pour vérifier le réglage du câble de la poignée des gaz, opérer comme suit:

- enlever le capuchon supérieur en gomme (1);
- déplacer en avant et en arrière la poignée (2) et contrôler qu'il y a un jeu de 1 mm. environ;
- si le jeu n'est pas exact, débloquent le contre-collier (3) et tourner la vis de réglage (4); en la desserrant, le jeu décroît; en la serrant, le jeu augmente;
- serrer à nouveau le contre-collier (3).

DREHGASGRIFFEINSTELLUNG (Bild 12)

Um den Drehgasgriff auf korrekte Einstellung zu prüfen, ist folgenderweise vorzugehen:

- Obere Gummikappe (1) entfernen;
- Beim Vorwärts- und Rückwärtsziehen der Welle (2) ist darauf zu achten, dass es ein Spiel von etwa 1 mm gibt;
- Ist das nicht der Fall, Nutmutter (3) lösen und Einstellschraube (4) drehen (zieht man die Schraube an, dann nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall wird es geringer);
- Nutmutter (3) neu festklemmen.

Destornille el tapón (1) y efectúe el abastecimiento con aceite de tipo prescrito (véase tabla de lubricación) hasta el nivel establecido en el indicador (2).

NOTA

Realice estas operaciones con el motor caliente y al repostar no supere el nivel máximo indicado.

AJUSTE MANDO MARIPOSA

(Fig. 12)

Para comprobar que el ajuste de la transmisión del mando de la mariposa sea correcto, haga lo siguiente:

- remueva el casquete superior de goma (1);
- compruebe, desplazando adelante y atrás la transmisión (2) que haya un juego de 1 mm aproximadamente;
- si esto no se produce, desbloquee la contravirola (3) y gire el tornillo de ajuste (4) (destornillándolo disminuye el juego, atornillándolo aumenta);
- vuelva a bloquear la contravirola (3).

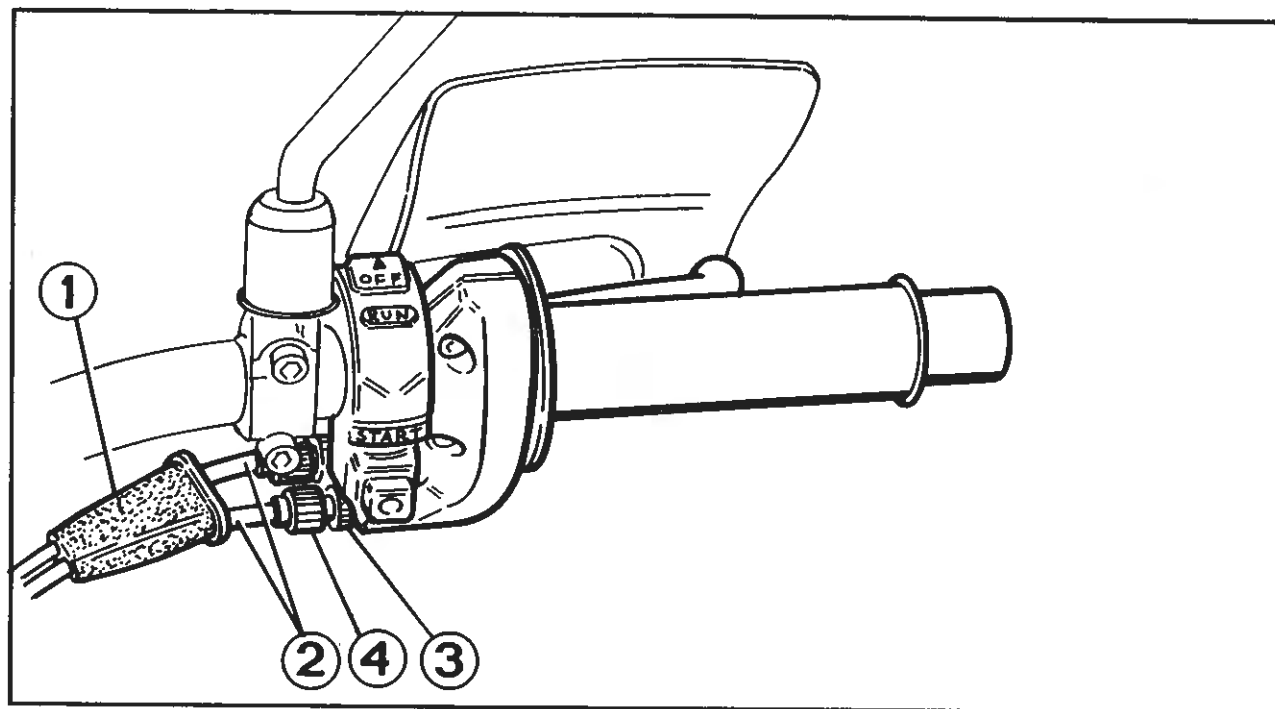


FIG. 12

1. Cappuccio
2. Trasmissione flessibile
3. Controghiera
4. Vite di registro

BILD. 12

1. Kappe
2. Biegsame Welle
3. Nutmutter
4. Einstellschraube

FIG. 12

1. Rubber cap
2. Cable
3. Ring nut
4. Adjusting screw

FIG. 12

1. Casquete
2. Transmisión flexible
3. Contravirola
4. Tornillo de ajuste

FIG. 12

1. Capuchon
2. Câble flexible
3. Contre-collier
4. Vis de réglage

CARBURATORE

Il carburatore, una volta ben regolato, richiede in seguito registrazioni minime; pertanto prima di registrarlo si raccomanda di fare un controllo sulle altre parti del motore. Prima di eseguire una regolazione, assicurarsi che il comando del gas sul manubrio e la trasmissione di comando siano regolati in modo tale da permettere la perfetta chiusura della valvola.

REGISTRAZIONE MINIMO (Fig. 13)

La regolazione del minimo deve sempre essere effettuata a motore caldo e gas chiuso agendo sulla vite (1); avvitare o svitare detta vite sino ad ottenere il minimo più appropriato. Per le alte velocità la miscelazione è automatica e non è possibile agire dall'esterno. La vite di registrazione del minimo si trova immediatamente al di sopra del cavallotto dei cavi di comando del carburatore.

CARBURETTOR

Once properly regulated, the carburettor requires very little readjustment; therefore before readjusting is undertaken, the other parts of the engine should have been carefully inspected. Before adjusting, make sure throttle coil wire allows for complete throttle closing with outward handlebar grip movement.

REGULATION OF IDLE (Fig. 13)

The slow running jet adjustment is made with warm engine and shut down throttle by operating screw (1); tighten or loosen the screw to reach a correct slow running. At high speed fuel mixture dosage is automatic, and cannot be opened from the outside. dealer. The slow running adjusting screw is set on the carburettor control cable jumper.

CARBURATEUR

Un carburateur bien réglé, ne nécessite ensuite que de réglages très réduits; toutefois, avant de le régler, contrôler les autres parties du moteur. Avant d'effectuer n'importe quel réglage, s'assurer que la poignée des gaz et le câble de commande soient réglés de telle façon à permettre la fermeture parfaite de la soupape.

REGLAGE DU RALENTI (Fig. 13)

Le réglage du gicleur de ralenti est effectuée avec moteur chaud en agissant sur la vis (1); serrer ou desserrer la vis jusqu'à obtenir un ralenti correct. Pour les hautes vitesses, la mélange est obtenue automatiquement sans possibilité d'intervention. La vis de réglage du ralenti est située au dessus du crampillon des câbles de commande carburateur.

VERGASER

Ist der Vergaser richtig eingestellt, dann sind nur kleine Nachstellungen notwendig; bevor man den Vergaser einstellt, ist es ratsam, die anderen Teile des Motors zu prüfen, Vor einer Einstellung ist darauf zu achten, dass Drehgasgriff und Hauptwelle so geregelt sind, dass sie einen perfekten Ventilverschluss gewährleisten.

LEERLAUFEINSTELLUNG (BILD 13)

Die Einstellung des Leerlaufs soll immer mit warmem Motor und geschlossenem Drehgasgriff über Schraube (1) vorgenommen werden; die Schraube an- oder losziehen, bis man den gewünschten Leerlauf erhält. Für hohe Drehzahlen ist die Mischung automatisch und es ist nicht möglich, von aussen einzugreifen. Die Einstellschraube für den Leerlauf befindet sich genau über den U-Bolzen der Kabel zur Vergasersteuerung.

CARBURADOR

El carburador, una vez que esté bien regulado, requiere a continuación pocos ajustes; por tanto, antes de ajustarlo se recomienda hacer un control en las demás partes del motor. Antes de realizar un ajuste, asegúrese de que el mando de la mariposa en el manillar y la transmisión de mando estén ajustados de manera que se pueda cerrar perfectamente la válvula.

AJUSTE RALENTI (Fig. 13)

La regulación del ralentí tiene que efectuarse siempre con motor caliente y con acelerador al mínimo actuando en el tornillo (1); atornille o destornille ese tornillo hasta obtener el ralentí más adecuado.

Para las altas velocidades la mezcla es automática y no se puede actuar desde fuera.

El tornillo de ajuste del ralenti se encuentra inmediatamente por encima de la abrazadera de los cables de mando del carburador.

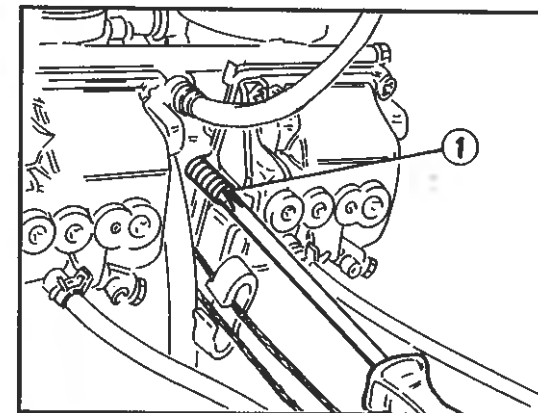
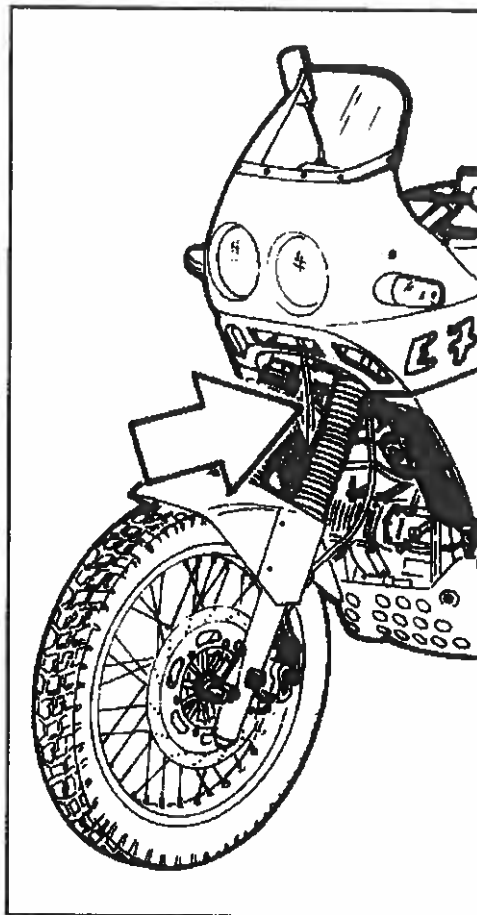
FIG. 13
1. Vite regolazione minimo

FIG. 13
1. Slow running adjusting screw

FIG. 13
1. Vis de réglage ralenti

FIG. 13
1. Einstellschraube Leerlauf.

FIG. 13
1. Tornillo ajuste ralenti



CANDELA D'ACCENSIONE

Ogni 7.500 Km. è necessario togliere le candele, pulirle e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere 0,6 mm.

Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di toglierla.

Regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato di 0,6 mm non intervenendo sull'elettrodo centrale.

Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo, quindi con una chiave appropriata stringere moderatamente. (Coppia di serraggio 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o con il elettrodi corrosi dev'essere sostituita.

Effettuare la sostituzione ogni 10.000 Km.

SPARK PLUG

The spark plug should be removed, cleaned, checked and gap adjusted after the first 7.500 Km. Gap must be 0.023 in..

Remove any grease and dirt located around the plug base before removing it.

Adjust the gap with a feeler gauge 0.023 in..

Check the condition of the threads in the cylinder head and plug. Pour a few drops of graphite oil on the plug threads, and turn the plug by hand until tight. Use spark plug wrench to tighten plug until gasket is compressed, avoiding overtightening.

(Tightening torque 2-3 Kgm; 20-30 Nm; 14.5÷21.7 lb/ft).

Plugs with a cracked insulator, or eroded electrodes should be replaced. Replace spark plug every 10,000 Km.

BOUGIE D'ALLUMAGE

Tous les 7.500 Km. premiers, il faudra enlever les bougies, les nettoyer et contrôler la distance des électrodes qui devra être de 0,6 mm.

Nettoyer la base de la bougie avant de l'enlever.

Régler la distance des électrodes en utilisant un épaisseurmètre de 0,6 mm. et ne pas intervenir sur l'électrode central.

Appliquer quelques goutte d'huile graphitée sur le filet de la bougie et serrer à la main jusqu'au bout; ensuite, avec une clé convenable, serrer doucement. (Couple de serrage 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou avec électrodes usés, doit être remplacée. Remplacer la bougie tous les 10.000 Km.

ZÜNDKERZE

Alle 7.500 Km muss man die Zündkerzen herausnehmen, sie reinigen und den Elektrodenabstand, der 0,6 mm betragen soll, kontrollieren.

Bevor man die Zündkerze herausschraubt, ist es ratsam, den Schmutz um die Kerzenbasis zu beseitigen.

Elektrodenabstand mittels Dickenmesser von 0,6 mm einstellen, wobei man nicht auf der Mittelelektrode arbeiten soll.

Zündkerzengewinde mit ein wenig Graphitöl abschmieren und Zündkerze zuerst von Hand einschrauben und danach mit einem dazu geeigneten Schlüssel

Anziehdrehmoment 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Die Zündkerzen, die gerissenen Isolierstoff oder korrodierte Elektroden aufweisen, sollen ausgewechselt werden.

Zündkerze alle 10.000 Km auswechseln.

BUJIA DE ENCENDIDO

Cada 7.500 Km. es necesario quitar la bujías, limpiarlas y controlar la distancia de los electrodos que tiene que ser 0,6 mm.

Limpie la suciedad alrededor de la base de la bujía antes de quitarla.

Regule la distancia de los electrodos usando un espesor calibrado de 0,6 mm no interviniendo en el electrodo central.

Aplique algunas gotas de aceite grafitado en la rosca de la bujía y atornille a mano a fondo, luego utilizando una llave adecuada, apriete moderadamente. (Par de torsión 2-3 Kgm; 20-30 Nm).

Toda bujía que presente grietas en el aislante o que tenga los electrodos corroídos se debe reemplazar.

La substitución se debe hacer cada 10.000 Km.

MOTOTELAIO

REGISTRAZIONE CATENA (Fig. 14)

Ogni 1.000 Km è necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla.

La catena è correttamente regolata quando, con il motociclo verticale e scarico, si trova nella condizione evidenziata dalla figura.

Qualora ciò non avvenisse, occorrerà procedere alla sua registrazione operando nel modo seguente:

- allentare il dado (1) del perno ruota;
- agire sulle viti di regolazione (2) sino a quando sarà ripristinata la corretta tensione;
- verificare che le tacche riportate sui tendicatena all'interno dell'asola del forcellone siano allineate, su entrambi i lati;
- serrare il dado (1) del perno ruota e le viti (2) di regolazione;
- controllare nuovamente la tensione della catena.

CHASSIS

DRIVE CHAIN

ADJUSTMENT (Fig. 14)

Every 1,000 Km. check the chain tension adjusting and lubricating it if necessary.

The correct adjustment of the chain is obtained when the motorcycle is in vertical position and unloaded, as shown in figure.

Should that not occur, to adjust the chain proceed as follows:

- *loosen nut (1) of wheel axle;*
- *operate adjusting screws (2) till the correct tension is restored;*
- *check that the notches on the chain tightener inside the fork slots are aligned on both sides;*
- *tighten nut (1) of the wheel axle and adjusting screws (2);*
- *check chain tension again.*

CADRE

REGLAGE DE LA CHAÎNE (Fig. 14)

Tous les 1.000 Km. contrôler la chaîne, la régler et la graisser. La chaîne résulte réglée lorsqu'elle se trouve dans la position évidentiée par la figure (motocycle sans conducteur).

Dans le cas contraire, la régler en opérant comme suit:

- desserrer l'écrou (1) du moyeu roue;
- opérer sur les vis de réglage (2) jusqu'à rétablir la tension correcte;
- contrôler que les coches du tendeur de chaîne à l'intérieur de l'encoche de la fourche soient alignées sur les deux côtés;
- serrer l'écrou (1) du moyeu roue et les vis de réglage (2);
- contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

CHASSIS

KETTENEINSTELLUNG (Bild 14)

Alle 1.000 Km ist die Kette auf Spannung zu prüfen und, wenn notwendig, nachzuziehen und abzusmieren. Die Kette ist korrekt eingestellt, wenn sie bei senkrechtem und abgeladenem Motorrad aussieht, wie im Bild 14 dargestellt ist.

Ist das nicht der Fall, Kette folgenderweise einstellen:

- Mutter (1) des Radzapfens losmachen;
- Einstellschrauben (2) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird;
- die Markierungen auf den Kettenspannern in der Gabelöse sollen beidseitig eingereicht sein;
- Mutter (1) des Radzapfens und die Einstellschrauben (2) festklemmen;
- Kette nochmals auf Spannung prüfen.

BASTIDOR

AJUSTE CADENA

(Fig. 14)

Cada 1.000 Km es necesario controlar la tensión de la cadena y, si fuera necesario, ajustarla y lubricarla.

La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y descargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura.

En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- afloje la tuerca (1) del perno de la rueda;
- por medio de los tornillos de ajuste (2) restablezca la tensión correcta;
- compruebe que las muescas que se encuentran en el tensor de cadenas dentro de la ranura de la horquilla estén alineadas a ambos lados.
- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillo (2) de ajuste;
- controle nuevamente la tensión de la cadena.

FIG. 14

1. Dado perno ruota
2. Vite di regolazione

FIG. 14

1. Rear axle nut
2. Adjusting screw

FIG. 14

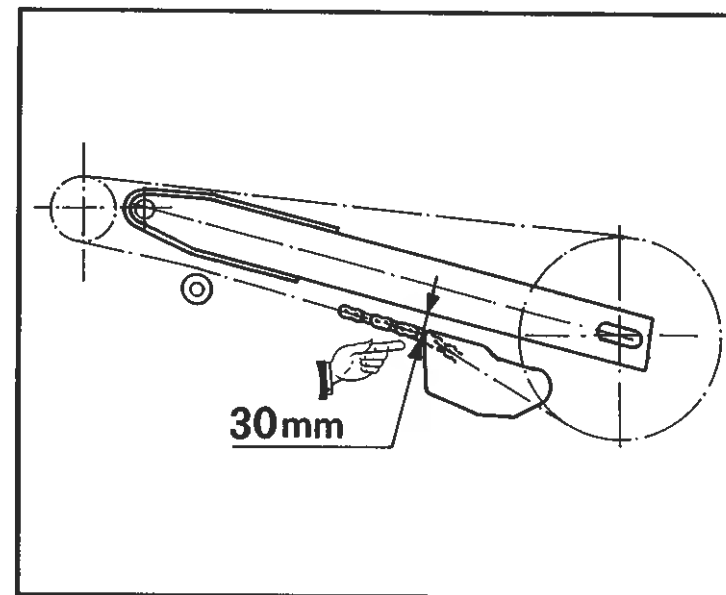
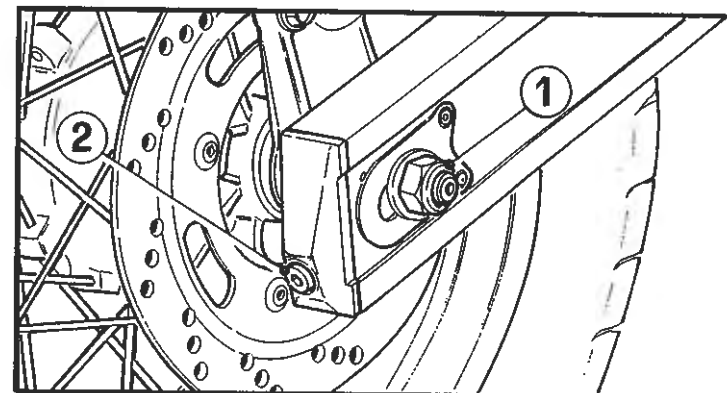
1. Ecrou moyeu roue
2. Vis de réglage

BILD 14

1. Radzapfenmutter
2. Einstellschraube

FIG. 14

1. Cubo perno rueda
2. Tornillo de ajuste



Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente.
In condizioni d'uso su strade polverose o infangate è necessaria una più frequente lubrificazione.

NOTA

Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati.
Sostituire, comunque, i tre elementi ogni 10.000 Km.

*Before lubricating the chain clean it carefully.
On dusty roads, or in poor road conditions, more frequent lubrication is necessary.*

NOTE

Do not assemble a new chain on a secondhand sprocket and crown. Every 10,000 Km. replace the three elements.

Avant de graisser la chaîne, la nettoyer soigneusement. En utilisant la moto sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, graisser plus fréquemment.

AVIS

Ne jamais monter une chaîne neuve avec un pignon et une couronne usés. De toute façon, remplacer tous les 10.000 Km. les trois éléments.

Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie schmiert. Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzusmieren.

Antes de lubricar la cadena, límpiela minuciosamente. Si se usa en caminos muy polvorientos o barrocos la lubricación se deberá hacer con mayor frecuencia.

ZUR BEACHTUNG

Nie eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kranz aufmontieren. Die drei Elemente alle 10.000 Km auswechseln.

NOTA

No monte una cadena nueva en un piñón y corona gastados. Substituya de todos modos los tres elementos cada 10.000 Km.

REGISTRAZIONE FRENO ANTERIORE E FRIZIONE

Il gioco della leva di comando è preregolato, pertanto non deve subire alcuna modifica. In caso di anomalie rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

FRONT BRAKE AND CLUTCH ADJUSTMENT

As the control lever clearance is preadjusted, do not tamper with it. In case of irregularities, apply to a CAGIVA dealer.

REGLAGE DU FREIN AVANT ET DE L'EMBRAYAGE

Le jeu du levier de commande est préréglé; ne jamais le changer et en cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire CAGIVA.

EINSTELLUNG DER VORDERRADBREMSE UND DER KUPPLUNG

Das Spiel des Steuerungshebels ist voreingestellt und darf nicht verändert werden. Im Falle dass Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

REGISTRAZIONE POSIZIONE PEDALE FRENO POSTERIORE (Fig. 15)

La posizione del pedale di comando del freno posteriore rispetto all'appoggiapiede, può essere regolata a seconda delle esigenze personali.

Dovendo procedere a tale registrazione operare nel modo seguente:

- rimuovere il paramotore;
- allentare il dado (2);
- agire sulla vite di registro (1) sino ad ottenere la posizione del pedale desiderata;
- a regolazione effettuata serrare nuovamente il dado (2).

Dopo aver effettuato questa registrazione, è necessario procedere a regolare la corsa a vuoto del pedale, secondo le istruzioni riportate a pag. 72.

REAR BRAKE PEDAL POSITION ADJUSTMENT (Fig. 15)

The position of the rear foot brake pedal as regards the footrest may be adjusted according to individual needs. For adjusting proceed as follows:

- *remove the engine guard;*
- *loosen nut (2);*
- *operate adjusting screw (1) to obtain the desired pedal setting;*
- *this operation done, tighten nut (2);*

After adjusting operation, regulate idle stroke of the pedal as indicated on page 72.

REGLAGE POSITION PEDALE FREIN ARRIERE (Fig. 15)

La position de la pédale de contrôle frein arrière par rapport au repose-pied, peut être réglée selon les exigences du pilote. Si l'on doit effectuer ce réglage, agir comme suit:

- Enlever la protection moteur;
- desserrer l'écrou (2);
- agir sur la vis de registre (1) jusqu'on obtient la position de la pédale désirée;
- après l'avoir réglée serrer à nouveau l'écrou (2).

Après avoir effectué ce réglage, il faut régler la course à vide de la pédale indiquée à la page 72.

EINREGULIERUNG DER STELLUNG DES HINTEREN BREMSPEDALS (Bild 15)

Die Stellung des hinteren Bremspedals in Bezug auf den Fussrastehalter kann gemäss der persönlichen Anforderungen wie folgt eingestellt werden:

- *Motorschutz entfernen;*
- *die Mutter (2) lockern;*
- *die Einstellschraube (1) drehen, bis die gewünschte Pedalstellung erreicht wird;*
- *nach der Einstellung, die Mutter (2) wieder spannen.*

Nach dieser Einstellung, muss auch der Leerhub des Pedals eingestellt werden (auf Seite 72).

AJUSTE FRENO DELANTERO Y EMBRAGUE

El juego de la palanca de mando está ya regulado y por tanto non se le debe hacer ninguna modificación. En caso de anomalía dirijase al Concesionario CAGIVA.

AJUSTE POSICION PEDAL DEL FRENO TRASERO

(Fig. 15)

La posición del pedal de mando del freno trasero respecto del reposapiés, se puede ajustar según las exigencias personales. Teniendo que realizar dicho ajuste actúe del modo siguiente:

- remueva el paramotor;
- afloje la tuerca (2);
- actúe en el tornillo de ajuste (1) hasta obtener la posición deseada del pedal;
- una vez acabado el ajuste, vuelva a apretar la tuerca (2).

Después de efectuar este ajuste es necesario regular la carrera en vacío del pedal de pág 73.

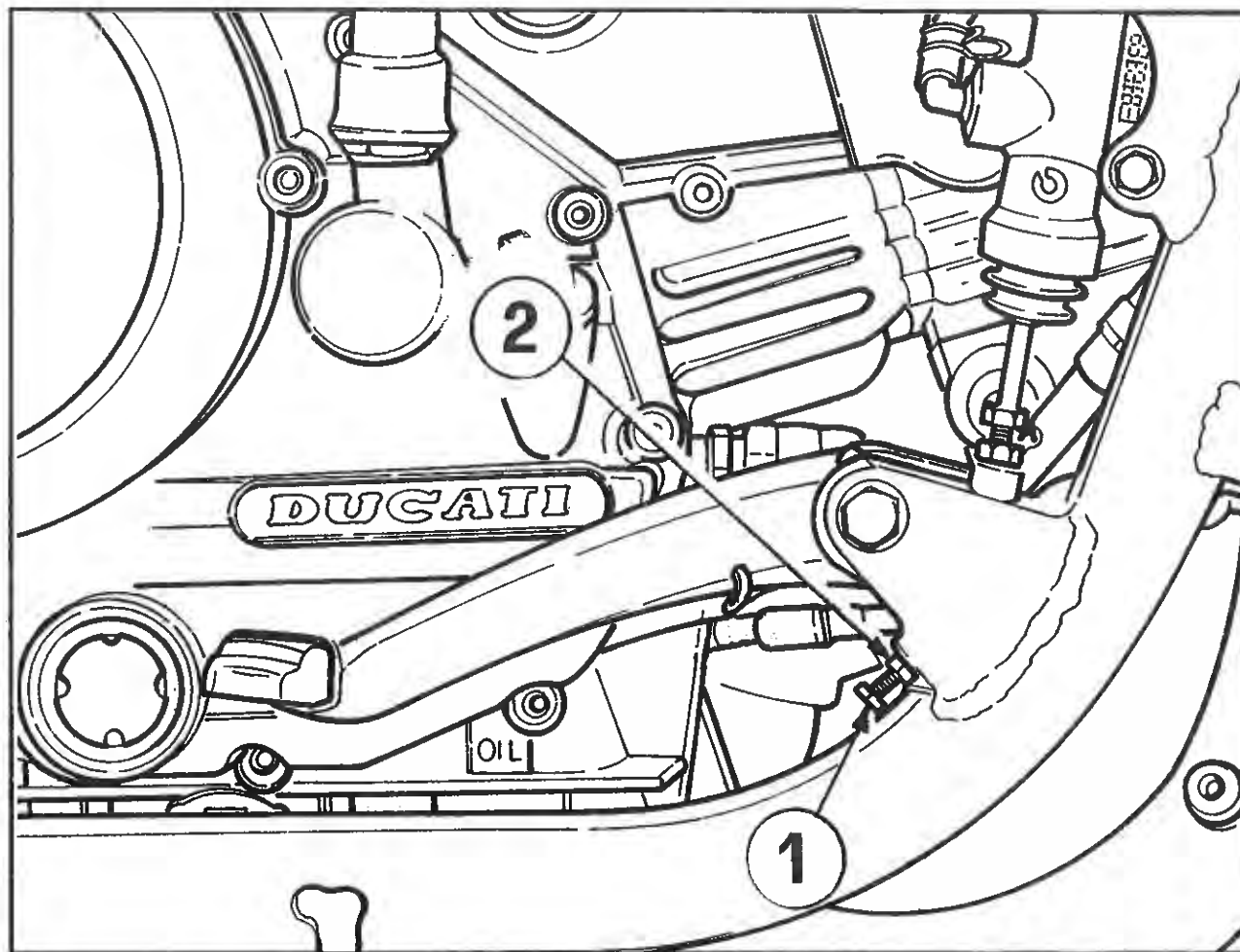


FIG. 15
1. Vite di registro
2. Dado

FIG. 15
1. Adjusting screw
2. Nut

FIG. 15
1. Vis de réglage
2. Ecou

BILD 15
1. Einstellschraube
2. Mutter

FIG. 15
1. Tornillo de ajuste
2. Varilla

REGISTRAZIONE FRENO POSTERIORE (Fig. 16)

Il pedale di comando del freno posteriore, deve avere una corsa a vuoto (A) di 5 mm prima di iniziare l'azione frenante. Qualora ciò non si verificasse, procedere alla registrazione nel modo seguente:

- rimuovere il paramotore;
- allentare il dado (2);
- agire sull'astina comando pompa (1) per aumentare o per diminuire la corsa;
- a operazione effettuata serrare nuovamente il dado (2).

REAR BRAKE ADJUSTMENT (Fig. 16)

The rear brake foot pedal should have a (A) 5 mm idle stroke before starting the braking action. Should this not happen, adjust as follows:

- *remove engine guard;*
- *loosen nut (2);*
- *adjust control rod (1) to increase or decrease stroke;*
- *tighten nut (2) at the end of operation.*

REGLAGE DU FREIN ARRIERE (Fig. 16)

La pédale de contrôle du frein arrière doit avoir une course à vide (A) de 5 mm avant de commencer le freinage. Au cas où cela ne se vérifiait pas, effectuer le réglage de la façon suivante:

- enlever la protection moteur;
- desserrer l'écrou (2);
- agir sur la tige de commande pompe (1) pour augmenter ou diminuer la course;
- après le réglage serrer à nouveau l'écrou (2).

EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSE (Bild 16)

Das Pedal der hinteren Bremse muss einen Leerhub (A) von 5 mm. vor dem Anfang der bremsenden Wirkung haben. Wenn nicht, mit der Einstellung auf diese Weise vorgehen:

- Motorschutz entfernen;
- die Mutter (2) lockern;
- den Pumpensteuerungsstab (1) bewegen, um den Hub zu erhöhen oder zu vermindern;
- nach Ausführung der Operation, die Mutter (2) wieder spannen.

AJUSTE FRENO TRASERO (Fig. 16)

El pedal de mando del freno trasero, tiene que tener una carrera en vacío (A) de 5 mm. antes de comenzar la acción frenante. El el caso de que esto no se produjera, ajústelo del modo siguiente:

- remueva el paramotor;
- afloje la tuerca (2);
- actúe en la varilla de mando de la bomba (1) para aumentar o disminuir la carrera;
- una vez acabada la operación vuelva a apretar la tuerca (2).

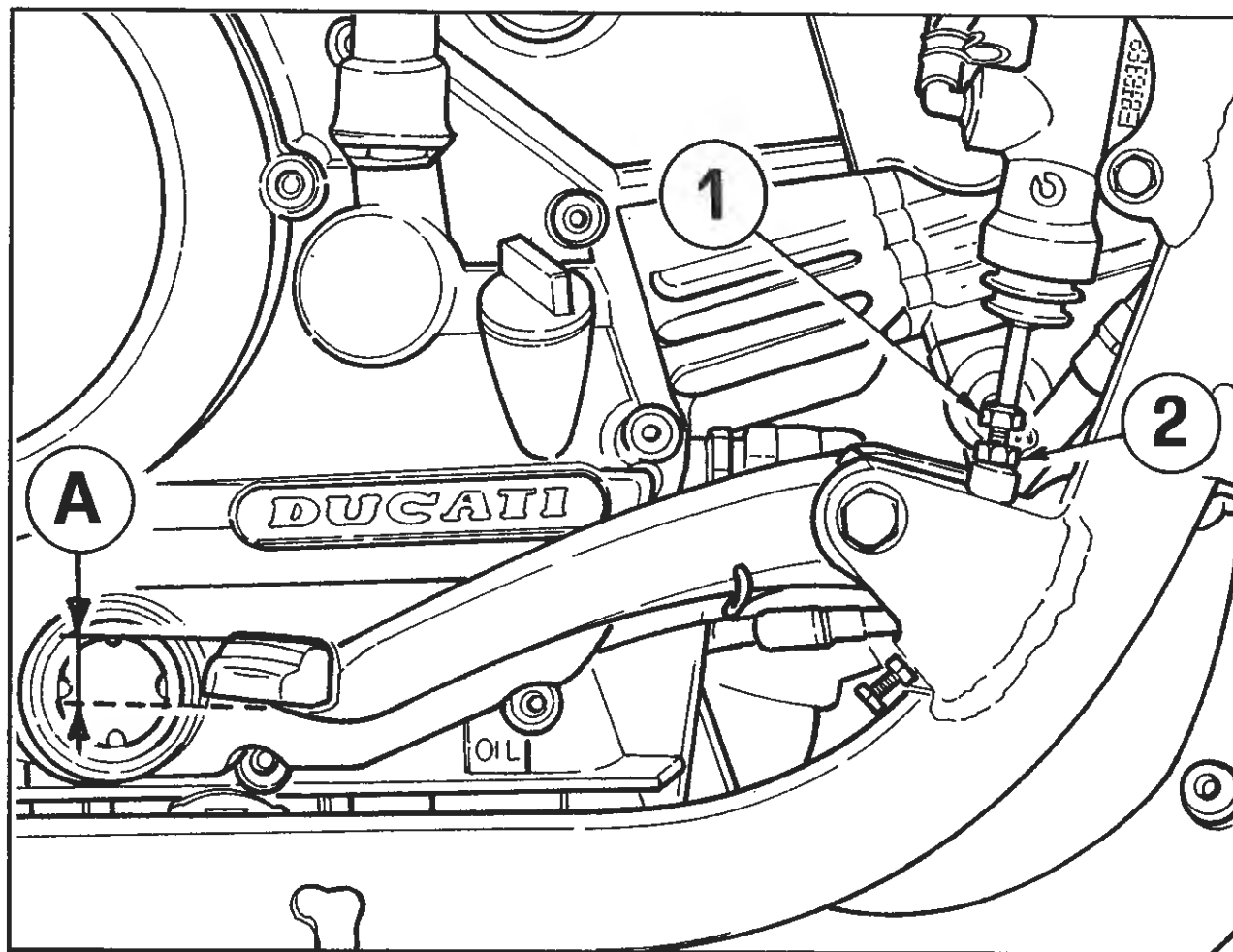


FIG. 16
A. Corsa a vuoto 5 mm
1. Astina comando pompa
2. Dado

FIG. 16
A. Idle stroke 5 mm
1. Pump control rod
2. Nut

FIG. 16
A. Course à vide 5 mm
1. Tige contrôle pompe
2. Ecrou

BILD 16
A. Leerhub 5 mm
1. Pumpensteuerstange
2. Mutter

FIG. 16
A. Carrera en vacío 5 mm
1. Varilla mando bomba
2. Tuerca

**CONTROLLO USURA
PASTIGLIE FRENI**
(Fig. 17-17A)

Controllare ogni 7.500 Km l'usura delle pastiglie; il loro spessore non deve essere inferiore ad 1 mm (posteriore) o a quello evidenziato dalle tacche controllo usura (anteriore).

**CHECKING BRAKE
PAD WEAR**
(Fig. 17-17A)

Check the pad wear every 7,500 Km and make sure that their thickness is either no less than 1 mm (rear pads), or less than the thickness shown by the notches for checking the wear (front).

**CONTROLE DE L'USURE
PASTILLES DES FREINS**
(Fig. 17-17A)

Tous les 7.500 Km. contrôler l'usure des pastilles et s'assurer que l'épaisseur des pastilles frein arrière ne soit pas inférieur à 1 mm ou à l'épaisseur indiqué par les encoches de contrôle usure (avant).

**KONTROLLE DES
BREMSBELAGVERSCHLEISSES**
(Bild 17-17A)

Alle 7.500 Km die Bremsbeläge auf Verschleiss prüfen; die Dicke soll 1 mm (hintere) oder die durch die Verschleissmarkierungen gekennzeichneten Dicke nicht unterschreiten (Vorder).

**CONTROLLO LIVELLO OLIO E
TUBAZIONI FRENI-FRIZIONE**
(Fig. 18)

È importante controllare il livello dell'olio nei serbatoi ogni 1.000 Km.

- a) Freno anteriore: il livello non deve mai trovarsi al di sotto del MIN evidenziato dalla finestrella posta sul serbatoio pompa.
- b) Freno posteriore: il livello deve trovarsi tra le tacche MIN e MAX del serbatoio pompa (per accedervi è necessario rimuovere la parte destra della carenatura).
- c) Frizione idraulica: il livello non deve mai trovarsi al di sotto del MIN evidenziato dalla finestrella posta sul serbatoio pompa.

**CHECKING OIL LEVEL, BRAKES
AND CLUTCH HOSES** (Fig. 18)
Important: check the oil level in the tanks every 1,000 Kms.

- a) *Front brake: the oil level must never be under the mark «MIN» shown by the window positioned on the pump tank.*
- b) *Rear brake: the oil level must be between the marks «MIN» and «MAX» on the pump tank. (To gain access to the tank, remove right side of fairing).*
- c) *Hydraulic clutch: the level must always be above the MIN shown by the window on the pump tank.*

**CONTROLE DU NIVEAU
D'HUILE, DE LA TUYAUTERIE
DES FREINS ET EMBRAYAGE**
(Fig. 18)

- Tous les 1.000 Km., contrôler l'huile des réservoirs.
- a) *Frein avant: le niveau ne doit jamais se trouver au dessous du MIN montré par l'ouverture du réservoir pompe.*
 - b) *Frein arrière: le niveau doit se trouver toujours entre les coches MIN et MAX du réservoir pompe (pour y accéder, enlever le côté droit du carénage).*
 - c) *Embrayage hydraulique: le niveau ne dois jamais se trouver au dessous du MIN montré par la lunette du réservoir pompe.*

**ÖLSTAND,
BREMSENLEITUNG- UND
KUPPLUNGSKONTROLLE**
(Bild 18)

- Wichtig ist es, den Ölstand im Behälter alle 1.000 Km zu prüfen.*
- a) *Vorderradbremse: der Ölstand soll nie unter der auf dem Glas im Pumpenbehälter sichtbaren MIN-Markierung liegen.*
 - b) *Hinterradbremse: der Ölstand soll zwischen den Markierungen MIN und MAX des Pumpenbehälters liegen um dazu Zugang zu haben, ist der rechte Teil der Verkleidung zu entfernen).*
 - c) *Hydraulische Kupplung: der Ölstand soll nie unter der Markierung MIN auf dem Schauglas des Pumpenbehälters liegen.*

CONTROL DESGASTE PASTILLAS DE LOS FRENOS (Fig. 17-17A)

Controle cada 7.500 Km el desgaste de las pastillas, su espesor no tiene que ser inferior a 1 mm (trasero) o al indicado por las muescas de control del desgaste (delantero).

CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE Y TUBERIAS FRENOS- EMBRAGUE (Fig. 18).

Es importante controlar el nivel del aceite en los depósitos cada 1.000 Km.

- a) freno delantero: el nivel no tiene que encontrarse nunca por debajo del MIN evidenciado por la mirilla colocada en el depósito bomba.
- b) Freno trasero: el nivel tiene que encontrarse entre las muescas MIN y MAX del depósito de la bomba (para acceder es necesario remover la parte derecha del carenado).
- c) Embrague hidráulico: el nivel no tiene que encontrarse nunca por debajo del MIN evidenciado por la mirilla colocada en el depósito de la bomba.

FIG. 17
1. Pastiglia freno anteriore

FIG. 17
1. Front brake pads

FIG. 17
1. Pastille frein avant

BILD 17
1. Beläge der Vorderradbremse

FIG. 17
1. Pastillas freno delantero

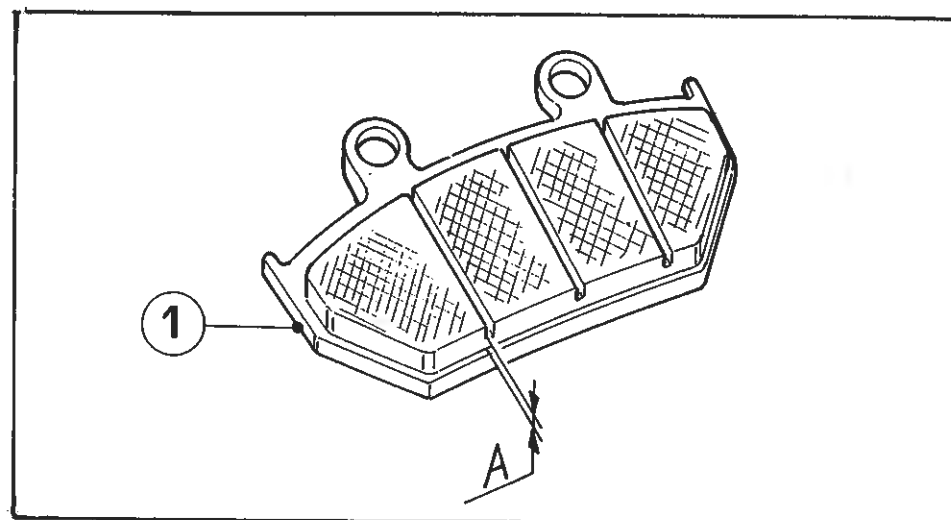


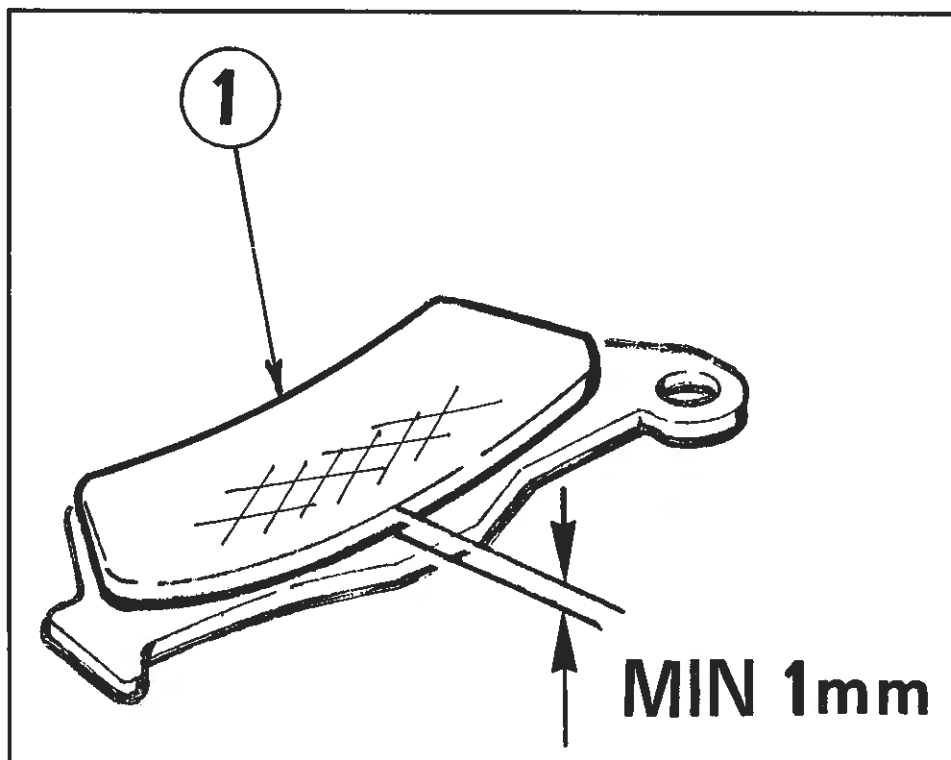
FIG. 17A
1. Pastiglia freno posteriore

FIG. 17A
1. Rear brake pads

FIG. 17A
1. Pastille frein arrière

BILD 17A
1. Beläge der Hinterradbremse

FIG. 17A
1. Pastillas freno trasero



È altrettanto importante controllare che le tubazioni siano in perfetto stato, e che non ci siano segni di trafilaggi o perdite. Se necessario, stringere i raccordi, avendo cura di non provocare torsioni nei tubi.

IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'impianto frenante, rivolgetevi immediatamente al Concessionario CAGIVA.

SPURGO ARIA IMPIANTI FRENANTI E FRIZIONE

È molto importante eseguire lo spurgo dell'aria almeno ogni 15.000 Km. Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

It is very important, to carefully inspect hoses and connections for leakages or wear marks. If necessary tighten connections taking care to prevent hose torsion.

IMPORTANT

Should you have any doubt about their efficiency, immediately apply to the nearest CAGIVA station.

AIR BLEEDING OF BRAKING SYSTEMS AND CLUTCH

It is important to do this every 15,000 Km. Carry out the operation even if an increase of the idle stroke is found on the lever or on the control pedal. It is recommended that you see your local CAGIVA dealer for this service.

La tuyauterie doit être toujours en bon état et il faudra s'assurer qu'il n'ait pas de pertes ou d'usure. Si nécessaire, serrer les raccords sans provoquer des torsions aux tubes.

IMPORTANT

Lors d'un doute sur l'efficacité du système de freinage, contacter immédiatement le Concessionnaire CAGIVA.

CURAGE D'AIR DU SYSTEME DE FREINAGE ET D'EMBRAYAGE

Tous les 15.000 Km., il est recommandé d'effectuer la purge d'air. Cette opération doit être effectuée même au cas où il y a une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande. L'opération doit être effectuée par le Concessionnaire CAGIVA.

Es ist ebenso wichtig, die Rohrleitungen auf Zustand zu prüfen; kein Zeichen von Durchsickern oder Undichtheit darf vorhanden sein. Wenn notwendig, Anschlüsse klemmen, wobei darauf zu achten ist, dass die Rohrleitungen nicht verdreht werden.

WICHTIG

Falls Sie auch einen kleinen Zweifel über die Wirkung der Bremsanlage haben, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

ENTLÜFTUNG DER BREMSANLAGEN UND DER KUPPLUNG

Es ist sehr wichtig, die Bremsanlagen wenigstens alle 15.000 Km zu entlüften. Dieser Vorgang soll ausgeführt werden, auch wenn man eine Zunahme des Hebelhubes oder des Schalthebels bemerkt. Dafür wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

Asimismo es importante controlar que las tuberías estén en perfecto estado y que no haya señales de chorreaduras ni pérdidas. Si fuera necesario, apriete los empalmes teniendo cuidado de no provocar torsiones en los tubos.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera aún la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, diríjase inmediatamente al Concesionario CAGIVA.

PURGA AIRE INSTALACIONES FRENANTES Y EMBRAGUE

Es muy importante ejecutar la purga del aire por lo menos cada 15.000 Km. Realice la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la carrera en vacío de la palanca o del pedal de mando. Para realizar esta operación diríjase a su Concesionario CAGIVA.

FIG. 18

1. Serbatoio olio freno anteriore
2. Tubazione anteriore
3. Pinza anteriore
4. Disco anteriore
5. Serbatoio olio freno posteriore
6. Tubazione posteriore
7. Pinza posteriore
8. Disco posteriore
9. Pompa freno posteriore

FIG. 18

1. Front brake oil tank
2. Front hose
3. Front caliper
4. Front disc
5. Rear brake oil tank
6. Rear hose
7. Rear caliper
8. Rear disc
9. Rear brake pump

FIG. 18

1. Réservoir d'huile frein avant
2. Tuyauterie avant
3. Etrier avant
4. Disque avant
5. Réservoir d'huile frein arrière
6. Tuyauterie arrière
7. Etrier arrière
8. Disque arrière
9. Pompe frein arrière

BILD 18

1. Ölbehälter Vorderradbremse
2. Vordere Rohrleitung
3. Vorderrad-Bremszange
4. Vordere Bremsscheibe
5. Ölbehälter Hinterradbremse
6. Hintere Rohrleitung
7. Hinterrad-Bremszange
8. Hintere Bremsscheibe
9. Hintere Bremspumpe

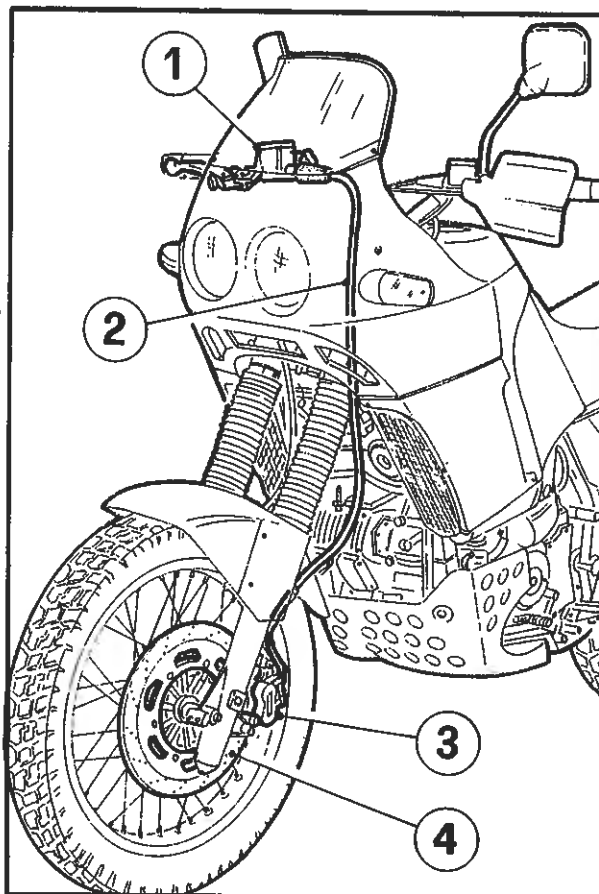
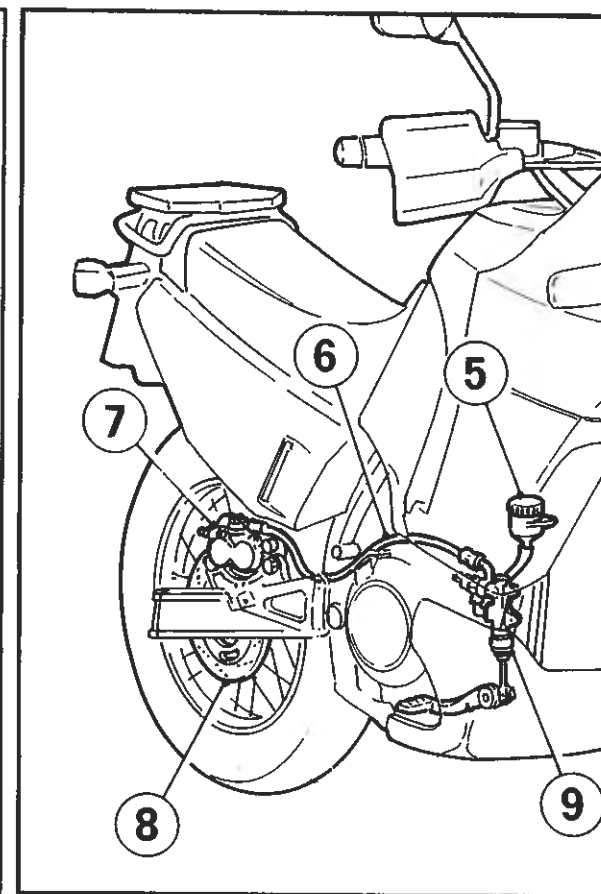


FIG. 18

1. Depósito aceite freno delantero
2. Tubería delantera
3. Pinza delantera
4. Disco delantero
5. Depósito aceite freno trasero
6. Tubería trasera
7. Pinza trasera
8. Disco trasero
9. Bomba freno trasero



SOSPENSIONE ANTERIORE

(Fig. 19)

Per il regolare funzionamento della forcella è indispensabile che in entrambe le gambe si trovi la prevista quantità di olio.

Per controllare il livello dell'olio all'interno degli steli della forcella procedere nel modo seguente:

- rimuovere i tappi (1) delle aste di forza;
- togliere le molle dagli steli facendo scolare l'olio all'interno di questi ultimi;
- portare la forcella a fondo corsa;
- verificare che il livello si trovi a 190 mm dal limite superiore dell'asta di forza.

Nel caso si dovesse procedere alla sostituzione dell'olio, seguire la seguente procedura dopo aver portato la forcella a fondo corsa come descritto precedentemente:

- togliere le viti di scarico (2) e lasciar defluire l'olio;
- rimontare le viti di scarico assicurandosi del buono stato delle relative guarnizioni;
- versare in ogni stelo 510 cc. di olio del tipo indicato a pag. 20 e verificare che il livello si trovi a 190 mm dal limite superiore dell'asta di forza.

FRONT SUSPENSION

(Fig. 19)

For regular fork operation, both legs must be provided with the oil required.

To check the oil level inside the fork rods, proceed as follows:

- *remove the power rod caps (1);*
- *remove the springs from the rods letting oil flow into the latter;*
- *bring forks to end stroke;*
- *check that the level is at 190 mm below the upper limit of the rods;*

Should the oil be replaced, operate as follows: after taking the fork to the end of the stroke as described:

- *remove the drain screws (2) letting the oil flow out;*
- *reassemble the drain screws checking for good gasket conditions;*
- *pour in each rod 510 cc. of the oil described in page 20 and check that the level is at 190 mm. from the top limit of the rod.*

SUSPENSION AVANT

(Fig. 19)

Pour un fonctionnement correct, les jambes de la fourche doivent avoir la quantité d'huile prévue. Pour contrôler le niveau d'huile à l'intérieur des tiges, opérer comme suit:

- enlever les ressorts (1) des tiges et remplir avec huile;
- enlever les ressorts dans les tiges il faut drainer l'huile à l'intérieur des ces derniers.
- porter la fourche à fin de course;
- vérifier que le niveau soit à 190 mm. de la limite supérieure de la tige de force.

En cas de vidange, après avoir apporté la fourche à fin de course, opérer comme suit:

- enlever les vis de décharge (2) et laisser écouler l'huile;
- remonter les vis en s'assurant que les garnitures soient en bon état;
- verser dans chaque tige 510 cc. d'huile du type indiqué à la page 20 et contrôler que le niveau soit à 190 mm de la limite supérieure de la tige.

VORDERAUFHÄNGUNG

(Bild 19)

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmenge in beiden Beinen vorhanden ist.

Um den Ölstand innerhalb der Gabelstangen zu kontrollieren, ist wie folgt zu verfahren:

- die Kappen (1) der Kraftstäbe entfernen;
- die Feder aus den Gabelstangen herausnehmen und Öl daraus abtropfen lassen;
- Gabel bis zum Hubende bringen;
- der Ölstand soll im Abstand von 190 mm von der oberen Grenze des Kraftstabes liegen. Sollte man das Öl wechseln, ist wie folgt zu verfahren: nachdem die Gabel, wie oben beschrieben, bis zum Hubende gebracht worden ist:
- Ablassschrauben (2) losmachen und Öl abtropfen lassen;
- Ablassschrauben wieder anziehen und deren Dichtungen auf Zustand prüfen;
- in jeden Schaft 510 cc. Öl (Typ auf Seite 21 angegeben) gießen und kontrollieren, ob der Stand 190 mm unter der oberen Grenze des Kraftstabs liegt.

SUSPENSION DELANTERA

(Fig. 19)

Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad prevista de aceite. Para controlar el nivel del aceite dentro de los vástagos de la horquilla haga lo siguiente:

- remueva los tapones (1) de las varillas de fuerza;
- quite los resortes de las vástagos haciendo escurrir el aceite dentro de los mismos;
- lleve la horquilla a final de carrera;
- compruebe que el nivel se encuentre a 190 mm del límite superior de la varilla de fuerza.

En el caso de que se tenga que substituir el aceite siga el procedimiento que se da a continuación luego de llevar la horquilla a final e carrera como se ha descrito anteriormente;

- quite los tornillos de descarga (2) y deje salir el aceite
- vuelva a montar los tornillos de descarga asegurándose del buen estado de las guarniciones correspondientes;
- vierta en cada vástago 510 cc. de aceite (del tipo indicado en la pág. 21) y compruebe que el nivel se encuentre a 190 mm del límite superior de la varilla de fuerza.

FIG. 19

1. Tappo asta di forza

FIG. 19

1. Fork leg cap

FIG. 19

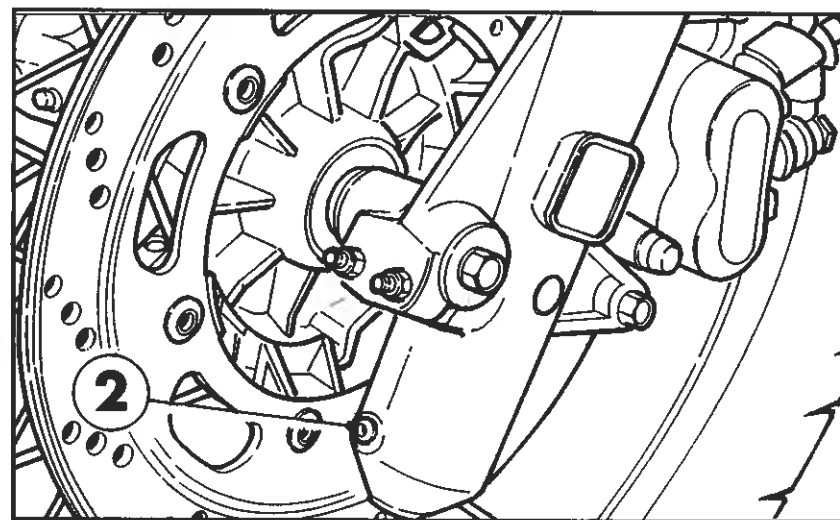
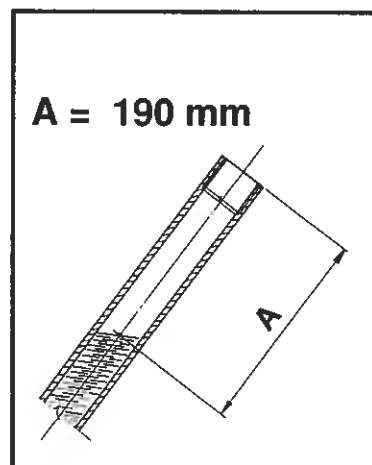
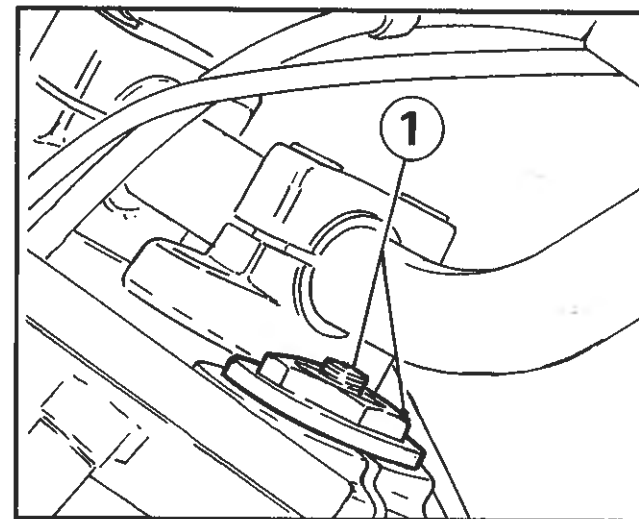
1. Bouchon tige de force

BILD 19

1. Kraftstabkappe

FIG. 19

1. Tapón varilla de fuerza



REGISTRAZIONE PRECARICO
MOLLA AMMORTIZZATORE
(Fig. 20)

Per effettuare l'operazione
procedere nel modo seguente:

1. Pulire la controghiera (1) e la ghiera di registro (2)
2. Allentare la controghiera per mezzo di una chiave a gancio o con un punzone in alluminio.
3. Ruotare la ghiera di registro sino alla posizione desiderata.
4. Effettuata la registrazione, bloccare fermamente la controghiera.

ADJUSTING THE SHOCK
ABSORBER SPRING PRELOAD
(FIG. 20)

Proceed as follows:

1. *Clean ringnut (1) and adjusting nut (2).*
2. *Either with a hook wrench or an aluminium punch, loosen the ringnut.*
3. *Turn the adjusting nut as required.*
4. *When the adjusting operation is over, tighten the ringnut.*

REGLAGE DE LA PRECHARGE
DU RESSORT AMORTISSEUR
(Fig. 20)

Agir comme suit:

1. Nettoyer le contre-collier (1) et le collier de réglage (2).
2. Desserrer le contre-collier à l'aide d'une clé à crochet, ou d'un poinçon en aluminium.
3. Tourner le collier de réglage jusqu'à la position désirée.
4. Une fois ce réglage effectué, bloquer le contre-collier.

EINSTELLUNG VORSPANNUNG
STOSSDAEMPFERFEDER
(Fig. 20)

*Zur Durchfuehrung des
Operation, wie folgt vorgehen:*

1. *Die Gegennutmutter (1) und die Einstellnutmutter (2) reinigen.*
2. *Die Gegennutmutter mittels eines Hakenschluessels oder eines Aluminiumstempels lockern.*
3. *Die Einstellnutmutter bis in die gewünschte Stellung drehen.*
4. *Nachdem die Einstellung, die Gegennutmutter fest blockieren.*

REGULACION PRECARGA RESORTE AMORTIGUADOR (Fig. 20)

Para efectuar la operación
proceda de las siguiente manera:

1. Limpie la contravirola (1) y la virola de regulación (2).
2. Afloje la contravirola por medio de una llave de gancho o bien con un punzón de aluminio.
3. Gire la virola de regulación hasta la posición deseada.
4. Efectuada la regulación, bloquee firmemente la contravirola.

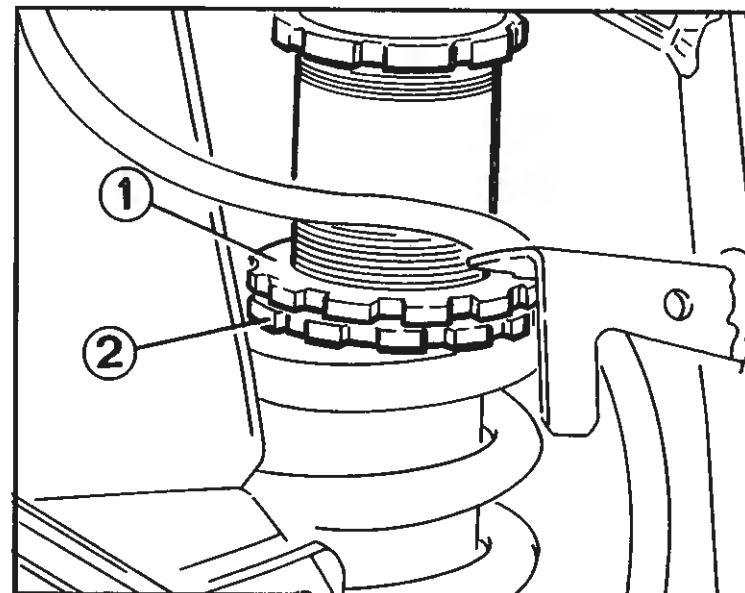


FIG. 20

1. Controghiera
2. Ghiera di registro
3. Pomello di registro estensione

FIG. 20

1. Riugnut
2. Adjusting nut
3. Extension adjusting Knob

FIG. 20

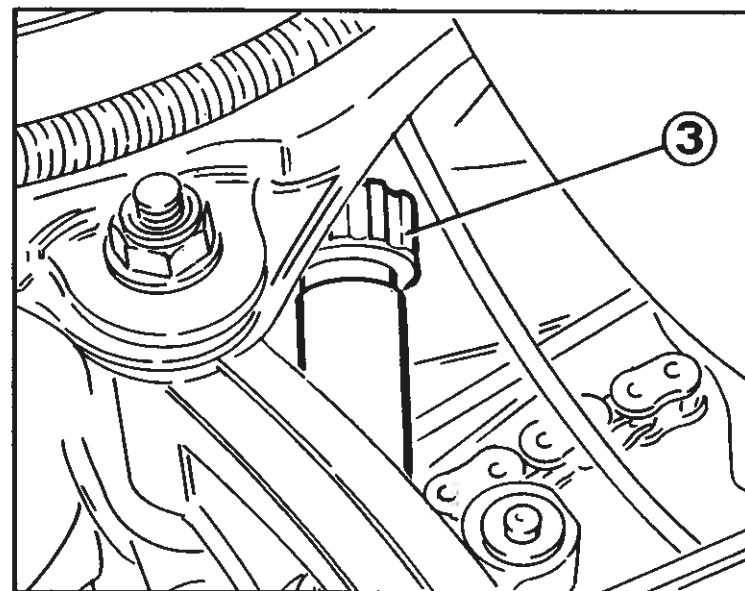
1. Contre-collier
2. Collier de réglage
3. Ppoignée de réglage extension

BILD 20

1. Gegennutmutter
2. Einstellungnutmutter
2. Einstellknopf Auf dehnung

FIG. 20

1. Contravirola
2. Virola de regulación
3. Botón ajuste extensión



REGISTRAZIONE FRENO
IDRAULICO AMMORTIZZATORE
(Fig. 21)

ESTENSIONE - Taratura
standard: - 20 scatti.

Qualora si dovesse ripristinare la
taratura standard avvitare il
registro inferiore (3) sino alla
posizione di tutto chiuso, quindi
tornare indietro di 20 scatti. Per
ottenere una frenatura più dolce
svitare il registro; agire
inversamente per ottenere una
frenatura più dura.

SCHOCK ABSORBER
DAMPING ADJUSTMENT
(Fig. 21)

REBOUND - Standard
calibration: - 20 clicks.

*For resetting the standard
calibration, tighten the lower
screw (3) until the full closed
position is reached; then turn
back by so clicks. In order to
obtain a softer braking action,
loosen the screw, and reverse
the operation for a harder
braking action.*

REGLAGE AMORTISSEUR
HYDRAULIQUE
(Fig. 21)

EXTENSION - Trage standard:
- 20 déclics.

Pour remettre à l'état initial le
tarage standard, serrer la vis
inférieure de réglage (3) jusqu'à
la position de tout fermé,
ensuite, la tourner à l'arrière
pour 20 déclics. Desserrer la vis
pour obtenir une action de
freinage plus souple et la serrer,
pour une action plus raide.

EINSTELLUNG
HYDRAULIKBREMSE
STOSSDAEMPFER (Fig. 21)

AUSFEDERUNG -

*Standardjustierung: - 20 Klicken.
Will man die Standardjustierung
wiederherstellen, unter
Einstellglied (3) bis Erreichen der
vollständig geschlossenen
Stellung anziehen, danach um 20
Klicken zurückdrehen. Um eine
weichere Bremsung zu erhalten,
die Einstellschraube losziehen;
um eine härtere Bremsung zu
erhalten, im umgekehrten Sinn
drehen.*

REGULACION FRENO
HIDRAULICO AMORTIGUADOR
(FIG. 21)

EXTENSION - Calibrado
estándar: - 20 saltos.

En caso de que tuviese que
restablecer el calibrado estándar,
atornille el ajuste inferior (3)
hasta la posición completamente
cerrado, luego vuelva atrás en 20
saltos. Para obtener un frenado
más suave, destornille el ajuste;
trabaje inversamente para
obtener un frenado más duro.

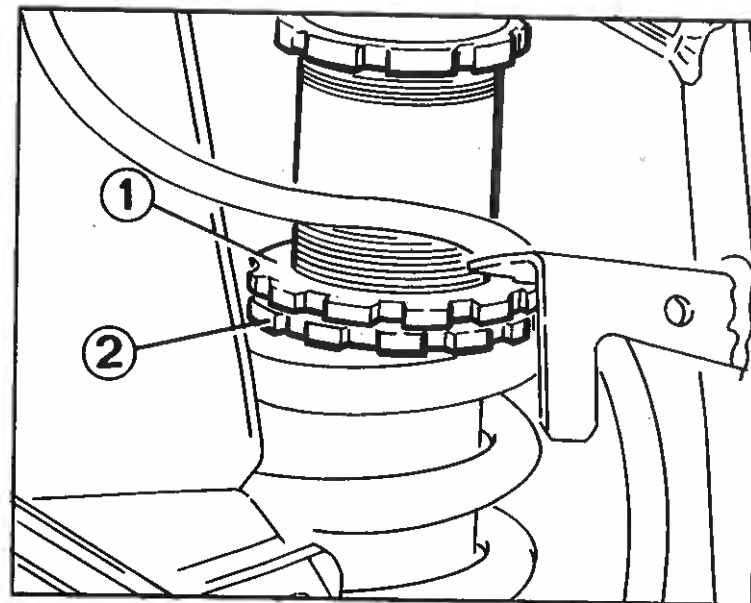


FIG. 21

- 1. Controghiera
- 2. Ghiera di registro
- 3. Pomello di registro
estensione

FIG. 21

- 1. Riugnut
- 2. Adjusting nut
- 3. Extension adjusting Knob

FIG. 21

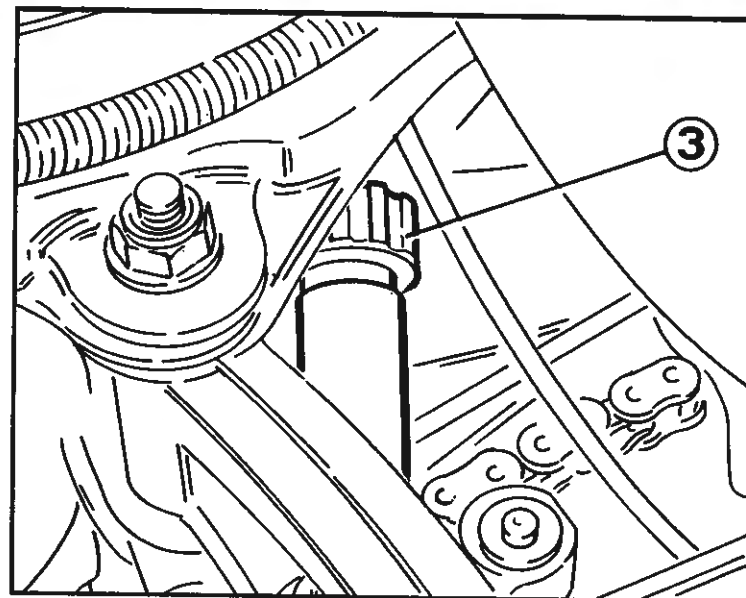
- 1. Contre-collier
- 2. Collier de réglage
- 3. Ppoignée de réglage
extension

BILD 21

- 1. Gegennutmutter
- 2. Einstellungnutmutter
- 3. Einstellknopf Auf dehnung

FIG. 21

- 1. Contravirola
- 2. Virola de regulación
- 3. Botón ajuste extensión



NOTA

Queste tarature risultano ottimali per il solo pilota e in condizioni stradali normali; in caso di marcia con passeggero e con fondo stradale particolare è necessario variare questi valori secondo le esigenze di guida.

NOTE

These calibrations are the best for the pilot only and under normal road conditions. In case of passenger load and special roadbed, it is necessary to change these values according to driving requirements.

AVIS

Ces tarages ne sont optimaux qu'en cas d'un pilote unique et sur des routes normales. La présence d'un passager et un état particulier des routes comporte la nécessité de recourir à d'autres valeurs répondant aux besoins de la conduite.

ZU BEACHTUNG

Diese Eichungen sind Für den Fahrer und bei normalen Strassenbedinguuungen optimal. Bei der Fahrt mit Fahrgast und besonderem Strassenboden muss man diese Werte nach den Führungsanforderungen ändern.

RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE (Fig. 22)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- allentare i quattro dadi (1) che bloccano il perno ruota ai gambali della forcella;
- bloccare la testa del perno ruota e rimuovere la vite (2) di fissaggio posta sul lato sinistro unitamente alla relativa rosetta;
- sfilare il perno e rimuovere la ruota dopo averla svincolata dal rinvio contachilometri.

Per il rimontaggio operare in senso inverso.

REMOVING FRONT WHEEL (Fig. 22)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- *loosen, four nuts (1) which lock the wheel axle of the fork to the fork legs;*
- *lock the head of the wheel axle and remove fastening screw (2) on left side together with its own washer;*
- *extract the axle and remove the wheel after having freed it from the odometer drive.*

To assemble, reverse the operations.

ENLEVEMENT DE LA ROUE AVANT (Fig. 22)

Placer un support au dessous du moteur pour soulever la roue et

opérer comme suit:

- desserrer les quatre écrous (1) de blocage du moyeu roue aux jambes de la fourche;
- bloquer la tête du moyeu roue et enlever la vis de fixation (2) et sa rondelle placées sur le côté gauche;
- dégager le moyeu et enlever la roue après l'avoir dégagée du renvoi du compteur kilométrique;

Pour l'assemblage, opérer en sens invers.

VORDEREN RADES (Bild 22)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden aufheben; danach wie folgt verfahren:

- *die vier Muttern (1), die den Radbolzen an den Gabelbeinen befestigen, herausziehen;*
- *den Kopf des Radbolzens blockieren und die Befestigungsschraube (2) auf der linken Seite mit deren Unterlegscheibe herausziehen;*
- *den Bolzen herausnehmen und das Rad entfernen, nachdem sie vom Kilometerzaehler-Vorgelege befreit worden ist.*

Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

NOTA

Estos calibrados resultan los mejores para el piloto solamente y en condiciones normales de carretera; en caso de marcha con pasajero y con carretera en condiciones particulares hay que variar estos valores según las exigencias de conducción.

REMOCION RUEDA DELANTERA (Fig. 22)

Posicione debajo del motor un soporte a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- afloje las cuatro tuercas (1) que bloquean el perno de la rueda a las patas de la horquilla.
- bloquee la cabeza del perno de la rueda y remueva el tornillo (2) de fijación colocado en la parte izquierda junto con su roseta;
- extraiga el perno y remueva la rueda después de librarla de la transmisión del velocímetro.

Para volver a montar siga estas operaciones en sentido inverso.

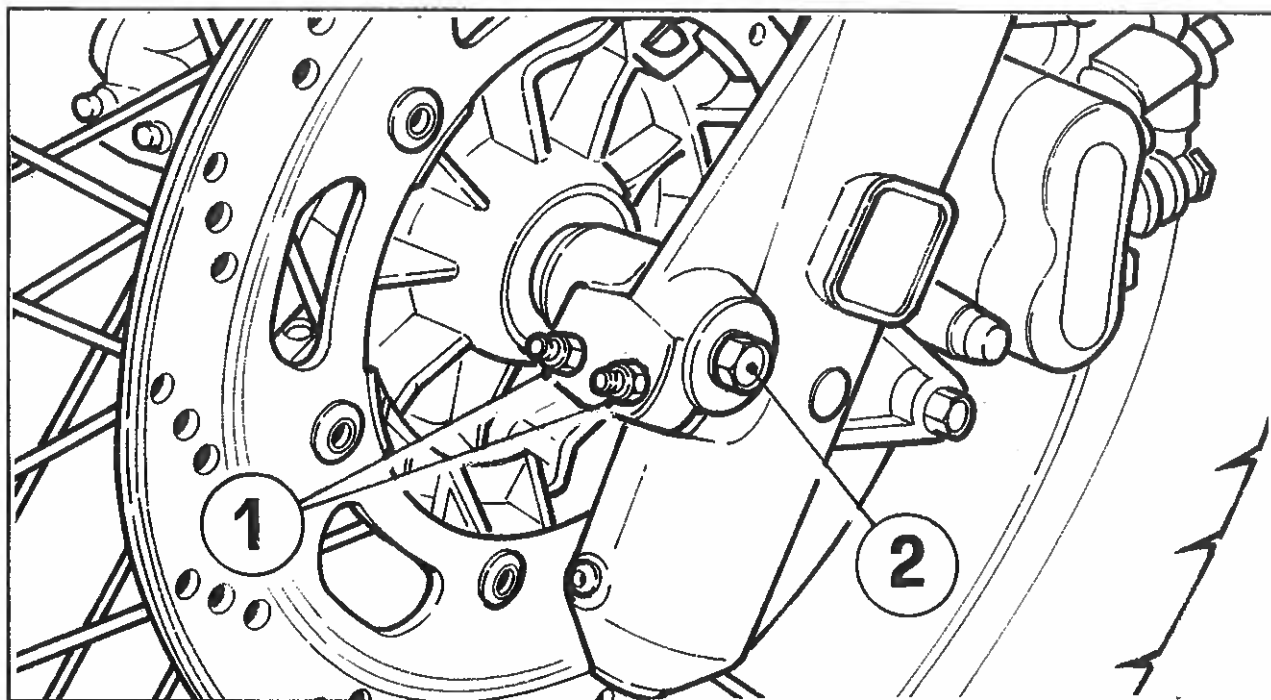


FIG. 22

1. Dado bloccaggio perno
ruota
2. Vite fiss. perno

FIG. 22

1. Wheel axle clamp nut
2. Axle screw

FIG. 22

1. Ecrou de blocage moyeu
roue
2. Vis de fixation moyeu

BILD 22

1. Befestigungsmutter
Radbolzen
2. Bolzenbefestigungsschraube

FIG. 22

1. Tuera de bloqueo perno
rueda
2. Tornillo de fijación perno

RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE (Fig. 23)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado del perno ruota (1) e sfilare quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentire lo scarrucolamento della catena dalla corona.

Per il rimontaggio operare in senso inverso e controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena.
(vedi pag. 66)

REMOVING REAR WHEEL (Fig. 23)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground, then proceed as follows:

- *remove the nut of the wheel axle (1) then extract the axle;*
- *push the wheel forwards to allow chain and crown removal.*

For reassembly, reverse operation and check for correct chain tension after the wheel is assembled. (see page 66)

ENLEVEMENT DE LA ROUE ARRIERE (Fig. 23)

Placer un support au dessous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- enlever l'écrou du moyeu roue (1) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir.

Opérer en sens invers pour réassembler et une fois la roue montée, contrôler la tension correcte de la chaîne.
(voir page 66).

ENTFERNUNG DEN HINTEREN RADES (Bild 23)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- *Mutter des Radzapfens (1) entfernen und letzteren herausnehmen;*
- *Rad vorwärtsdrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt. Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren und die Kette auf Spannung zu prüfen. (siehe Seite 66)*

REMOCION RUEDA TRASERA (Fig. 23)

Posicione un soporte debajo del motor a fin de que la rueda quede alzada del suelo y haga lo siguiente:

- remueva la tuerca del perno (1) de la rueda y extraiga el perno;
- tire de la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona.

Para volver a montar trabaje en sentido inverso y controle, una vez montada la rueda, que la tensión de la cadena sea correcta.

(véase pag. 67)

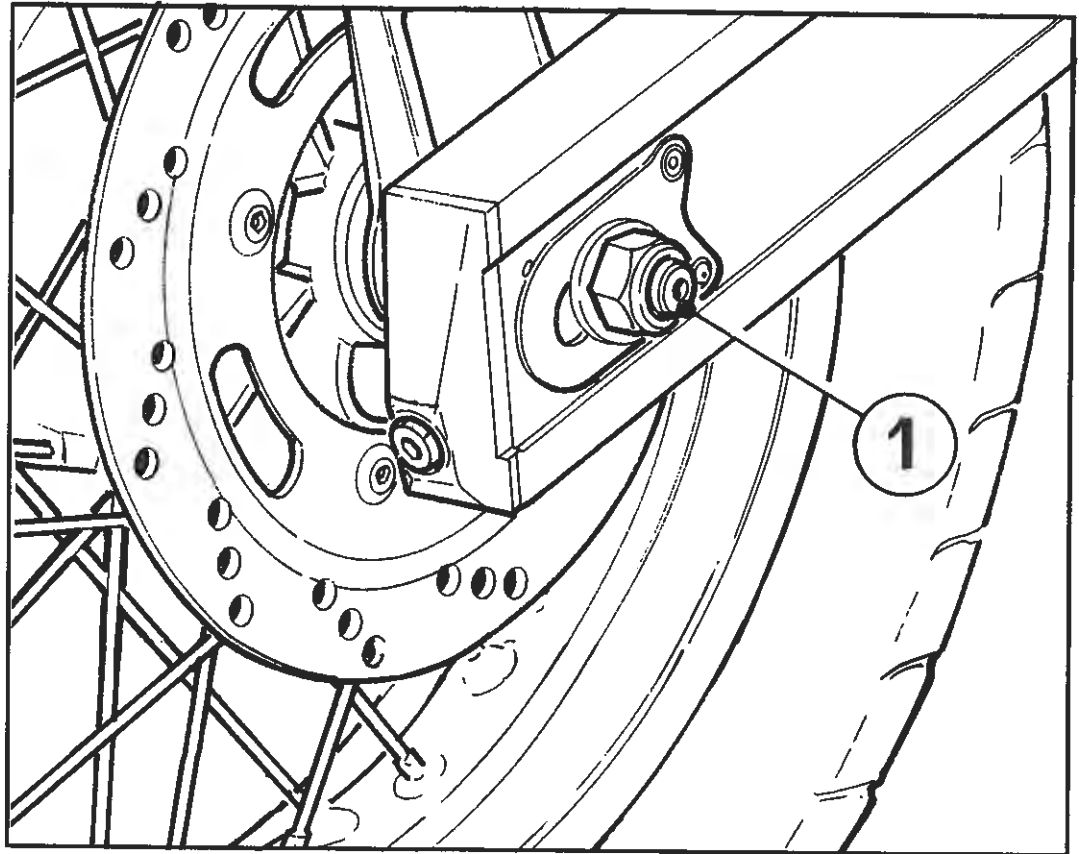


FIG. 23
1. Perno ruota

FIG. 23
1. Rear axle

FIG. 23
1. Moyeu roue

BILD 23
1. Radzapfen

FIG. 23
1. Perno rueda

PNEUMATICI

Abbiat cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre alla giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 18. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici ogni 1.000 Km. Effettuate la sostituzione del pneumatico qualora l'usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

ANTERIORE	2 mm
POSTERIORE	2 mm

LUBRIFICAZIONE RINVIO CONTACHILOMETRI

Il rinvio del contachilometri si trova sulla sinistra della ruota anteriore.
Lubrificare ogni 3.000 Km.

TIRES

Care should be taken to keep the tires properly inflated. See tire data for correct tire inflation pressure (page 18). It is recommended that the tires be inspected carefully after the every 1,000 Km. Replace the tire if its wear exceeds what is shown on the table below.

MINIMUM HEIGHT OF TREAD

FRONT	2 mm
REAR	2 mm

SPEEDOMETER DRIVE LUBRICATION

The speedometer drive is located on the left side of the front wheel. This should be lubricated every 3,000 Km.

PNEUS

Garder les pneus gonflés à la pression exacte, comme indiqué à la page 18. Contrôler l'état des pneus tous les 1.000 Km. Remplacer le pneu lorsque l'usure est supérieure aux indications du tableau suivant.

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

AVANT	2 mm
ARRIERE	2 mm

GRAISSAGE RENVIO COMPTEUR KILOMETRIQUE

Le renvoi du compteur kilométrique se trouve à gauche de la roue avant.
Graisser tous les 3.000 Km.

REIFEN

Die Reifen sollen immer mit dem richtigen auf Seite 19 angegebenen Druck aufgeblasen werden. Und danach alle 1.000 Km empfiehlt es sich, die Reifen auf Zustand zu pruefen. Ist der Verschleiss hoeher als die in der folgenden Tabelle angegebenen Werte, sollen die Reifen ersetzt werden.

MIN. LAUFBAHNHÖHE

VORN	2 mm
HINTEN	2 mm

NEUMATICOS

Tenga cuidado con los neumáticos que deben tener siempre la justa presión que debe corresponder a la que se indica en la pág. 19. Se recomienda inspeccionar atentamente el estado de los neumáticos cada 1.000 Km. Efectúe la substitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se da en la tabla a continuación.

ALTURA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO

DELANTERO	2 mm
TRASERO	2 mm

SCHMIERUNG DES KILOMETERZÄHLERVORGELEGES

Das Vorgelege des Kilometerzählers befindet sich auf der linken Seite des vorderen Rads. Alle 3.000 Km abschmieren

LUBRICACION TRANSMISION VELOCIMETRO

La transmisión del velocímetro se encuentra a la izquierdo de la rueda delantera. Lubrique cada 3.000 Km.

PARTE ELETTRICA / IMPIANTO ELETTRICO

(Fig. 24)

La parte elettrica è composta da:

- Generatore da 12 V - 350 W a ricarica totale batteria;
- Motorino d'avviamento 12 V - 700 W;
- N° 2 Bobine elettroniche;
- N° 2 Centraline elettroniche;
- Teleruttore avviamento elettrico;
- Regolatore di tensione;

L'impianto elettrico consta dei seguenti elementi principali:

- Doppio faro anteriore con lampada biluce 12 V - 55/60 W e lampada luce di posizione 12 V - 3 W;
- Cruscotto con lampade strumenti da 12 V - 3 W; lampade spie da 12 V - 2 W;

ELECTRIC COMPONENTS/ ELECTRIC SYSTEM

(Fig. 24)

The electric system includes:

- *Generator: 12 V - 350 W for a full battery recharge;*
- *Starting motor 12 V - 700 W;*
- *Nr. 2 electronic coils;*
- *Nr. 2 Electronic device;*
- *Remote control switch for the electric start;*
- *Voltage regulator;*

Main components of the electric system:

- *12 V - 55/60 W set of front double headlights and 12 V - 3 W parking lights;*
- *Dashboard instrument lights of 12 V - 3 W along with lights and telltales of 12 V - 2 W.*

COMPOSANTS ELECTRIQUES EQUIPEMENT ELECTRIQUE

(Fig. 24)

Eléments électriques:

- *Générateur de 12V - 350W avec recharge totale de la batterie;*
- *Démarrreur 12V - 700W;*
- *No. 2 Bobines électroniques;*
- *No. 2 Dispositif électronique;*
- *Télerupteur de démarrage électrique;*
- *Régulateur de tension;*

L'équipement électrique se constitue des principaux éléments suivants:

- *Double phare avec ampoule bifil 12V - 55/60W, comprenant le feu de position 12V - 3W;*
- *Tableau de bord avec ampoules, instruments 12V - 3 W. Les autres ampoules et voyants de 12V - 2W;*

ELEKTRISCHE KOMPONENTE / ELEKTRISCHE ANLAGE

(Bild 24)

Die elektrische Anlage besteht aus:

- *Generator 12 V - 350 W komplett mit Batterie-Ladung;*
- *Anlasser 12 V - 700 W;*
- *2 elektronische Spulen;*
- *2 Zündelektronik;*
- *Fernschalter Elektroanlasser;*
- *Spannungsregler;*

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

- *Doppelter Scheinwerfer mit Bilu-Lampe 12 V - 55/60 W und Standlichtlampe 12 V - 3 W;*
- *Instrumentenbrett mit Lampen, Instrumenten 12 V - 3 W und anderen Kontrolleuchten 12 V - 2 W;*

PARTE ELECTRICA / INSTALACION ELECTRICA

(Fig. 24)

La parte eléctrica está
compuesta por:

- generador de 12V - 350W de
recarga total de la batería;
- Motor de arranque 12V - 700W;
- N ° 2 bobinas electrónicas;
- N ° 2 centralita electrónica;
- Telerruptor arranque eléctrico;
- Regulador de tensión;

La instalación eléctrica consta de
los siguientes elementos
principales:

- Doble faro delantero con
lámpara bi-luz 12V - 55/60 W y
lámpara luces de situación 12V
- 3W;
- Tablero con lámparas,
instrumentos de 12V - 3W y
lámparas de los demás testigos
de 12V - 2W;

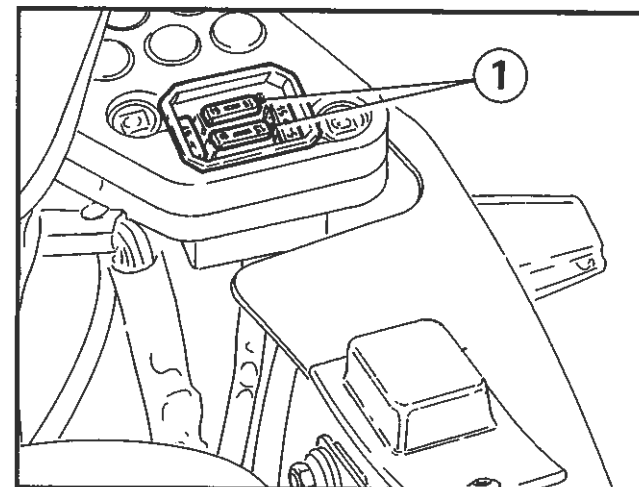


FIG. 24

1. Fusibile da 25 A

FIG. 24

1. Fuses 25 A

FIG. 24

1. Fusible 25 A

BILD 24

1. Sicherungen 25 A

FIG. 24

1. Fusible de 25 A

- Indicatori di direzione con lampada 12 V - 10 W;
- Batteria da 12 V - 16 Ah;
- Fusibili: n° 4 da 25A (2 di riserva)
- Fanale posteriore con lampada segnalazione arresto 12 V - 21 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W.

- Turn indicators with 12 V - 10 W bulbs;
- 12 V - 16 Ah Battery;
- Fuses: Nr. 4; 25A (two of them are spare fuses);
- Tail light with stop light 12 V - 21 W and parking light 12 V - 5 W.

- Indicateurs de direction avec ampoule 12V - 10W;
- Batterie 12V-16 Ah;
- Fusibles: N. 4 de 25A (2 de réserve)
- Feu arrière avec ampoule de stop 12V-21W et ampoule feu de position 12V-5W.

IMPORTANTE

Controllare periodicamente lo stato di fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti. Non usare fusibili con amperaggio diverso da quello prescritto.

Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 90 e 92 per quel dispositivo luminoso.

IMPORTANT

Periodically check the fuses for oxidation on the contact zone. Do not use fuses having a different amperage from the prescribed one. When replacing a bulb, make sure that new one is identical in voltage and wattage, as specified on pages 90 and 92.

IMPORTANT

Contrôler périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts. Ne pas utiliser des fusibles avec ampérage différent de celui prévu. Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égaux à celles spécifiées aux pages 90 et 92.

- Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampe 12 V - 10 W;
- Batterie 12 V - 16 Ah;
- Sicherungen: 4 von 25 A (2 als Reserve);
- Bremslicht mit Bremslichtlampe 12 V - 21W und Standlichtlampe 12 V - 5 W.

- Indicadores de dirección con lámpara 12V - 10W;
- Batería de 12V - 16 Ah;
- Fusibles: N ° 4 de 25A (2 de reserva);
- Faro trasero con lámpara de señalización parada 12V - 21W y lámpara luces de situación 12V - 5W.

WICHTIG

Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen. Darauf achten, dass die zu verwendenden Sicherungen die vorgeschriebene Amperstärke haben. Bevor Sie eine durchgebrannte Lampe ersetzen, vergewissern Sie sich, dass die neue Lampe die auf Seite 90 und 93 angegebenen Spannungs- und Leistungswerte hat.

IMPORTANTE

Controle periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos. No use fusibles de amperaje distinto del prescripto. Antes de substituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados en las pág. 91 y 93 para ese dispositivo luminoso.

BATTERIA

Ricordare che la durata della batteria dipende dalla cura che si ha di essa e non dal tempo di funzionamento o dai chilometri percorsi. MENSILMENTE, o più sovente se il clima è caldo, è necessario controllare il livello e se necessario aggiungere **acqua distillata** nelle celle.

Per effettuare tale operazione operare nel modo seguente:

- sbloccare la leva del chiavistello sella;
- rimuovere la sella e liberare la batteria sganciando l'elastico di fissaggio.

Togliere i tappi ed aggiungere acqua distillata nelle celle fino a raggiungere il livello superiore indicato esternamente, indi asciugarla e rimontarla.

La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati. Qualora il motociclo rimanga inattivo, effettuare MENSILMENTE una carica di rinfresco.

BATTERY

*It is care given the battery rather than time and miles of service, which is most important in determining its life. EVERY MONTH, oftener in hot weather check electrolyte level and, if necessary, add **distilled water** to the cells.*

This operation is carried out as follows:

- *unblock saddle bolt lever;*
- *remove saddle and free battery by unhooking the elastic.*

Unscrew filler plugs from the cells and add distilled water to the maximum level shown outside. Wipe battery clean and reinstall. The battery should be kept clean and the terminals coated with grease. When the motorcycle is not to be used for a long time, charge the battery EVERY MONTH.

BATTERIE

Se rappeler que la durée de la batterie dépend de son entretien et certainement pas du temps de son fonctionnement ou des kilomètres parcourus. MENSUELLEMENT, ou plus souvent sous les climats chauds, il faudra contrôler le niveau et ajouter de l'**eau distillée** dans les cellules; opérer comme suit:

- débloquer le verrou de la selle;
- enlever la selle et libérer la batterie en retirant l'élastique de fixation.

Enlever les bouchons et ajouter de l'eau distillée dans les cellules jusqu'à atteindre le niveau supérieur indiqué à l'extérieur; ensuite, essuyer la batterie et la réassembler. Soigner le nettoyage de la batterie et graisser les bornes. En cas d'une longue période d'inactivité, remplacer la charge MENSUELLEMENT.

SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE

Per accedere alla lampadina del proiettore occorre procedere come segue:

- rimuovere dalla carenatura il cupolino completo di faro dopo aver asportato le dieci viti di fissaggio;
- staccare il connettore del cablaggio del faro dall'impianto fili;
- asportare la cuffia in gomma della lampada da sostituire;

HEADLAMP REPLACEMENT

To gain access to bulb, proceed as follows:

- *after removing the ten fastening screws, remove dome and headlamp from the frame;*
- *disconnect headlamp cable connector from wiring system;*
- *remove rubber bolt from the lamp to be replaced;*

REPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE

Pour accéder à l'ampoule du phare, opérer comme suit:

- dégager le dôme avec le phare après l'enlèvement des dix vis de fixation;
- dégager du câblage le connecteur du phare;
- enlever le protecteur en gomme de l'ampoule à remplacer;

BATTERIE

Die Batterielebensdauer hängt von deren Pflege und nicht von der Betriebsdauer oder von den Kilometern ab. **JEDEN MONAT**, oder öfter wenn das Klima warm ist, ist es notwendig, den Stand der Säure zu prüfen und destilliertes Wasser in die Zellen zu füllen.

Um solche Arbeit durchzuführen, ist wie folgt zu verfahren:

- den Hebel des Sattelriegels losmachen;
- den Sattel entfernen und die Batterie beim Losmachen des Gummibandes befreien. Kappen abnehmen und **destilliertes Wasser** in die Zellen giessen, bis der obere aussen angegebene Stand erreicht ist; Batterie abtrocknen und wieder anbauen.

Die Batterie ist sauber zu halten und die Endverschlüsse müssen eingefettet werden. Wenn das Motorrad für lange Zeit ausser Betrieb gesetzt wird, ist es ratsam, die Batterie **JEDEN MONAT** zu laden.

AUSTAUSCH DER SCHEINWERFERLAMPEN

Um an die Scheinwerferlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen:

- das Scheinwerfergehäuse durch Abschrauben der zehn Befestigungsschrauben abnehmen;
- Kabelverbinder der Scheinwerferklemmen abmontieren;
- Gummischutzhaube der auszutauschenden Lampe abnehmen;

BATERIA

Recuerde que la duración de la batería depende del cuidado que se le da y no del tiempo de funcionamiento o de los kilómetros recorridos. **MENSUALMENTE**, o más a menudo si el clima es cálido, hay que controlar el nivel, y si fuera necesario, añadir **agua destilada** en los elementos.

Para realizar esta operación haga lo siguiente:

- desbloquee la palanca del pasador del sillín;
- remueva el sillín y deje libre la batería desenganchando el elástico de fijación. Quite los tapones y añada agua destilada en los elementos hasta alcanzar el nivel superior indicado por fuera, luego seque y vuelva a montarla.

La batería tiene que mantenerse limpia y los terminales engrasados. En el caso de que la moto tuviese que permanecer inactiva, efectúe **MENSUALMENTE** una carga.

SUSBTITUCION DE LAS BOMBILLAS DEL FARO

Para acceder a la bombilla del faro haga lo siguiente:

- remueva la tapa y el faro luego de quitar los 10 tornillos de fijación;
- desconecte el conector del faro de la instalación del cableado;
- quite el casquete de goma de la lámpara a substituir;

- ruotare in senso antiorario la ghiera della lampada ed estrarla dal gruppo ottico;
- premere sulla lampada, ruotarla in senso antiorario e rimuoverla dal portalampada;
- effettuare la sostituzione e procedere inversamente per il rimontaggio.

Per sostituire la lampadina della luce di posizione, procedere come sopradescritto sino all'asportazione della cuffia in gomma, dopodichè togliere le due connessioni inferiori della lampada biluce ed estrarre la lampadina della luce di posizione. Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

SOSTITUZIONE LAMPADINE CRUSCOTTO

Le lampadine delle varie spie e quelle di illuminazione degli strumenti sono inserite a pressione nelle loro sedi.

Per procedere alla sostituzione è necessario smontare il cupolino ed il faro anteriore secondo le procedure precedentemente descritte.

- *rotate bulb ring nut anticlockwise extracting the bulb from socket;*
- *press the bulb, turn it anticlockwise and remove from socket.*
- *replace bulb and reverse operation for reassembly.*

To replace the parking light bulb proceed as described above until reaching the rubber guard. Remove the two lower fastening parts of the two-filament bulb and remove the parking light bulb. Reverse operation for reassembly.

INSTRUMENT PANEL LIGHT REPLACEMENT

The warning and instrument light bulbs are of the snap-on type.

To replace them, disassemble the fairing and the front headlamp, following procedures described above.

- tourner en sens antihoraire le collier de l'ampoule et l'enlever du groupe optique;
- exercer une pression sur l'ampoule, la tourner en sens antihoraire et l'enlever de la douille;
- remplacer l'ampoule et inverser l'opération pour le réassemblage.

Pour remplacer l'ampoule du feu de position, effectuer les opérations décrites ci-dessus jusqu'à l'enlèvement de la protection en gomme, après, enlever les deux connexions inférieures de l'ampoule bifil et enlever l'ampoule du feu de position. Le remplacement effectué, inverser l'opération pour réassembler.

REPLACEMENT DES AMPOULES DU TABLEAU DE BORD

Les ampoules des voyants différents et celles d'éclairage des instruments, sont insérées par pression dans leurs sièges. Pour les remplacer, il faut démonter le dôme et le phare, en suivant les procédures décrites précédemment.

- den Gewinding der Lampe gegen die Uhrzeigerrichtung drehen und aus der optischen Einheit herausnehmen;
- auf die Lampe drücken, sie in Uhrzeigerrichtung drehen und aus ihrem Sitz herausnehmen;
- die Lampe austauschen und für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge verfahren.

Beim Auswechseln der Standlichtlampe ist wie oben beschrieben bis zur Entfernung der Gummischutzhäube zu verfahren; danach die zwei unteren Verbinder der Bilux-Lampe und die Standlichtlampe herausnehmen. Nach dem Austausch ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

AUSTAUSCH DER INSTRUMENTENBRETTLAMPEN

Die Lampen der Kontrolleuchten und der Instrumentenbeleuchtung werden durch Druck in ihre Sitze eingeführt.

Zum Auswechseln das vordere Scheinwerfergehäuse und den vorderen Scheinwerfer abmontieren und wie oben beschrieben vorgehen.

- gire a izquierda la virola de la lámpara y extraígalas del grupo óptico
- haga presión en la lámpara. gírela a izquierdas y remuévala del portalámparas
- efectúe la substitución y proceda de manera inversa para volver a montar.

Para substituir la bombilla de las luces de situación, proceda como indicado más arriba hasta quitar el casquete de goma, luego quite las dos conexiones inferiores de la lámpara bi-luz y extraiga la bombilla de la luz de situación. Una vez efectuada la substitución, proceda inversamente para volver a montar.

SUBSTITUCION BOMBILLAS TABLERO

Las bombillas de los distintos testigos y las de iluminación de los instrumentos se encuentran introducidas a presión en sus alojamientos.

Para substituir las hay que desmontar la tapa y el faro delantero como se ha descrito anteriormente.

**SOSTITUZIONE LAMPADINE
INDICATORI DI DIREZIONE E
FANALE POSTERIORE
(Fig. 25)**

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione anteriori e posteriori è necessario rimuovere la vite che fissa la lente al corpo indicatore, togliere la lampadina con innesto a baionetta, sostituirla e rimontare il trasparente. Per il rimontaggio, assicurarsi che la linguetta del trasparente sia inserita nell'apposita sede del corpo indicatore prima di avvitare su quest'ultimo la lente. Per accedere alla lampadina delle luci targa, posizione e arresto è necessario allentare le viti con intaglio a croce che fissano il trasparente, sostituire la lampadina con innesto a baionetta, rimontare il trasparente avendo cura di posizionarlo esattamente in sede.

**TAIL-LIGHT AND TURN INDI-
CATOR BULB REPLACEMENT
(Fig. 25)**

To gain access to front and rear turn indicators, remove the screw fixing the lens to the turn indicator casing, remove the bayonet-base bulb and replace. Press on the lens.

To reassemble, be sure both tongues of the lens are inserted into the indicator body seat, before screwing the lens on the casing.

To renew number plate, parking and stop lights simply remove the cross-head screw securing lens, remove and replace the bayonet base bulbs. Refit lens correctly.

**REPLACEMENT AMPOULES
DE L'INDICATEUR DE
DIRECTION ET FEUX ARRIERE
(Fig. 25)**

Pour accéder aux ampoules des indicateurs de direction avant et arrière, enlever la vis de fixation de la lentille au corps de l'indicateur; enlever l'ampoule avec douille à baïonnette, la remplacer et réassembler la lentille. Au réassemblage, s'assurer que la languette de la lentille soit insérée dans le siège spécial du corps de l'indicateur, avant de visser la lentille sur l'indicateur.

Pour accéder à l'ampoule des feux de plaque, de position et de stop, il suffit de desserrer les vis à tête cruciforme fixantes la lentille; remplacer l'ampoule avec douille à baïonnette, rémonter la lentille en la positionnant dans son siège.

**AUSTAUSCH DER
RICHTUNGSANZEIGER- UND
BREMSLICHTLAMPEN
(Bild 25)**

Um an die vorderen und hinteren Richtungsanzeigerlampen zu kommen, muß man die Lichtscheibe nach vorheriger Lockerung der Befestigungsschraube und die Lampe mit Bajonettverschluss abnehmen und sie durch eine neue ersetzen; dann Lichtscheibe wieder befestigen. Um an die Kennzeichen-Schluss- und Bremsleuchte heranzukommen, müssen die Kreuzschlitzschrauben gelöst werden; dann Lichtscheibe befestigen, die Lampen mit Bajonettverschluss ersetzen und Lichtscheibe wieder aufmontieren, wobei darauf zu achten ist, dass sie genau in ihren Sitz eingeführt wird.

SUBSTITUCION BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCION, FARO TRASERO

(Fig. 25)

Para acceder a las bombillas de los indicadores de dirección delanteros y traseros es necesario remover el tornillo que fija la lente al cuerpo indicador, quitar la bombilla con conexión de bayoneta, sustituirla y volver a montar la lente. Para volver a montar, asegúrese de que la lengüeta de la lente esté introducida en su asiento en el cuerpo indicador antes de enroscarla en la lente.

Para acceder a la bombilla de las luces de la matrícula, situación y parada basta con aflojar los tornillos de cabeza de cruz que fijan la lente, substituir la bombilla de conexión de bayoneta, volver a montar la lente teniendo cuidado de posicionarla perfectamente en su asiento.

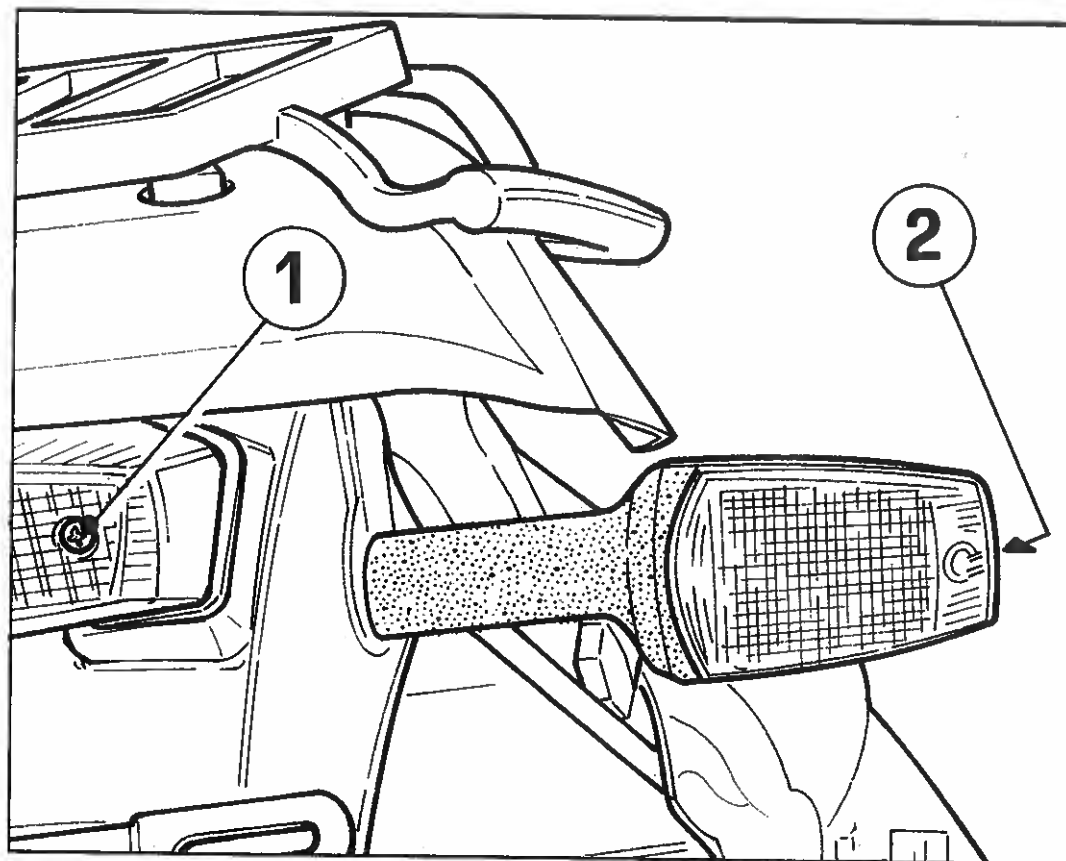


FIG. 25

1. Vite fiss. lente fanale posteriore
2. Vite fiss. lente indicatore

FIG. 25

1. Fixing screw of rear headlamp lens
2. Fixing screw of turn indicator lens

FIG. 25

1. Vis de fixation lentille du feu arrière
2. Vis de fixation lentille indicateur de direction

BILD 25

1. Feststellschraube Scheinwerferlichtscheibe
2. Feststellschraube Lichtscheibe Fahrtrichtungsanzeige

FIG. 25

1. Tornillo fij. lente faro trasero
2. Tornillo fij. lente indicador

ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE (Fig.26, 27)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore.

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare agendo sul pomolo (1) di registro posto sul fissaggio inferiore del proiettore al cupolino ed a cui si accede dalla parte inferiore del cupolino stesso.

HEADLAMP ALIGNMENT

(Figs. 26, 27)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- *park the motorcycle 10 m. from a vertical wall;*
- *ensure that ground is flat and optical axis of head lamp is vertical respect to the wall;*
- *the motorcycle should rest on both wheels in vertical position;*
- *measure the height of the headlamp centre from the ground and draw a cross at the same height on the wall;*
- *when traffic beam is switched on, the upper limit between the dark and light areas must not be over 9/10 the height of the headlamp centre from the ground.*

Adjust the alignment by operating adjusting knob (1) set on the headlamp lower clamp on the fairing, that can be reached through the lower side of fairing.

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE (Fig. 26, 27)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale;
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de croisement, la ligne supérieure de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée, doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur du sol du centre du phare.

Pour ce contrôle, agir sur la poignée de réglage (1) placée sur la connexion supérieure du phare au dôme. La poignée peut être atteinte à même la partie inférieure du dôme.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS (Bild 26, 27)

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen:

- *Motorrad in 10 m Abstand von einer senkrechten Wand stellen;*
- *Darauf achten, dass der Boden eben ist und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand steht;*
- *Motorrad soll in senkrechter Stellung sein;*
- *Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;*
- *Wenn man das Abblendlicht einschaltet, darf die Linie der Helldunkelzone nicht höher sein, als 9/10 vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers.*

Ein eventuelles erneutes Einstellen des Scheinwerfers ist beim Einwirken auf den Einstellkugelgriff (1) vorzunehmen, der sich auf der Befestigung des Scheinwerfers an dem Gehäuse befindet und an den man von der unteren Seite des Gehäuses herankommt.

ORIENTACION DEL FARO

(Fig. 26, 27)

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical;
- mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los $\frac{9}{10}$ de la altura desde el suelo del centro del faro.

La eventual corrección de la orientación se puede efectuar actuando en el botón (1) de ajuste colocado en la fijación inferior del faro en la cúpula al que se accede por la parte inferior de la cúpula.

FIG. 26

1. Verifica orientamento proiettore

FIG. 26

1. Headlamp alignment check

FIG. 26

1. Contrôle du réglage du phare

BILD 26

1. Überprüfung der Scheinwerfereinstellung

FIG. 26

1. Comprobación orientación del faro

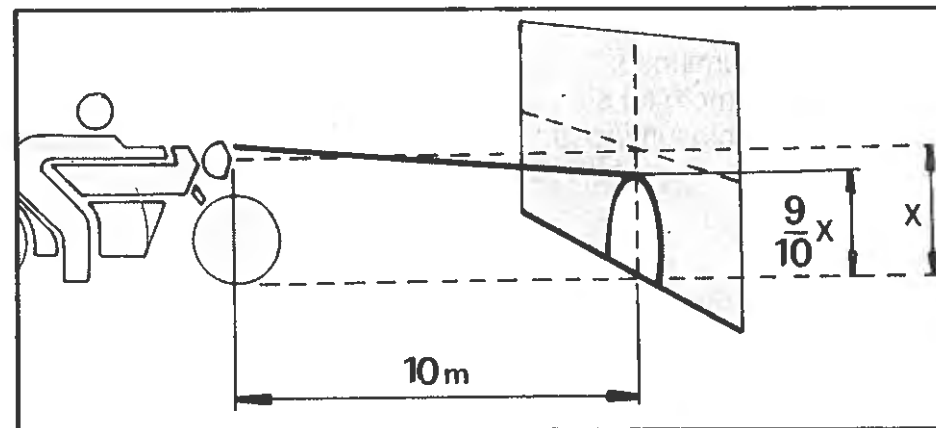


FIG. 27

1. Pomolo registro faro

FIG. 27

1. Headlamp adjusting knob

FIG. 27

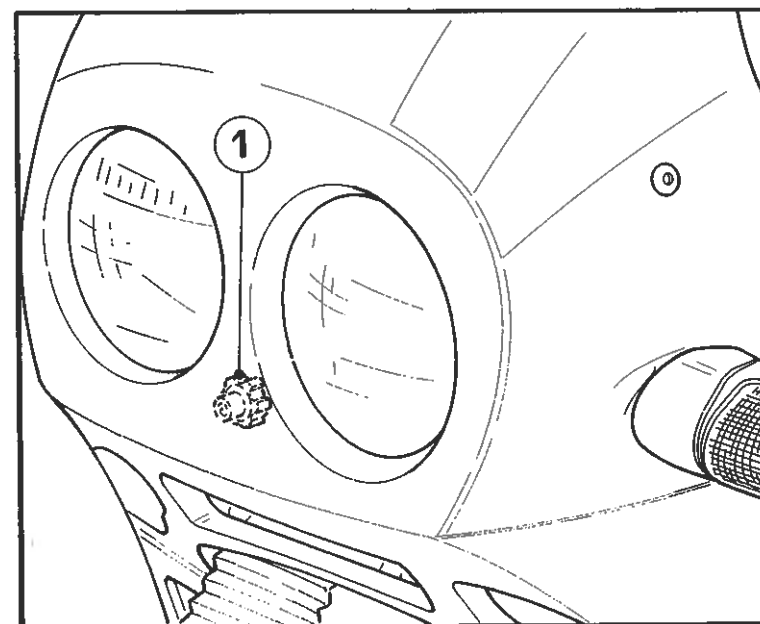
1. Piognée de réglage phare

BILD 27

1. Einstellgriff für Scheinwerfer

FIG. 27

1. Botón ajuste faro



- a) avvitando il pomolo (1) si alza il fascio luminoso;
- b) svitando il pomolo (1) si abbassa il fascio luminoso.

- a) *by tightening knob (1) the beam is directed upwards;*
- b) *by loosening knob (1) the beam is directed downwards.*

- a) en serrant la poignée (1) le faisceau se hausse;
- b) en desserrant la poignée (1) il se baisse.

- a) durch Anschrauben des Kugelgriffes (1) wird das Lichtbündel nach oben gerichtet;
- b) durch Abschrauben des Kugelgriffes (1) wird das Lichtbündel nach unten gerichtet.

ATTREZZI (Fig. 28)

La dotazione attrezzi per le normali operazioni di manutenzione è contenuta nella borsa (1) sistemata sotto alla sella, nella parte posteriore. Per accedervi è necessario sbloccare la leva del chiavistello sella. Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave esagonale da 3 mm.
- Chiave esagonale da 4 mm.
- Chiave esagonale da 5 mm.
- Chiave esagonale da 10 mm.
- Chiave a tubo da 16 mm.
- Chiave doppia da 8-10 mm.
- Chiave doppia da 12-13 mm.
- Chiave doppia da 13-15 mm.
- Chiave doppia da 17-19 mm.
- Chiave poligonale da 24 mm.
- Cacciavite

TOOLS (Fig. 28)

A tool kit for minor servicing operations is provided in a bag (1) set at the rear under the saddle. To reach it, loosen the saddle bolt lever.

- *Hexagon wrench - 3 mm.*
- *Hexagon wrench - 4 mm.*
- *Hexagon wrench - 5 mm.*
- *Hexagon wrench - 10 mm.*
- *Socket spanner 16 mm.*
- *Double ended spanner, 8-10 mm.*
- *Double wrench - 12-13 mm.*
- *Double wrench - 13-15 mm.*
- *Double wrench - 17-19 mm.*
- *Box wrench, 24 mm*
- *Screwdriver*

OUTILLAGE (Fig. 28)

Le jeu d'outillages pour l'entretien de routine se trouve dans le coffret (1) placé au dessous de la selle. Pour l'atteindre, débloquent le levier du verrou de la selle. Il contient:

- Clef à douille de 3 mm.
- Clef à douille de 4 mm.
- Clef à douille de 5 mm.
- Clef à douille de 10 mm.
- Clé à tube de 16 mm.
- Double clef de 8-10 mm.
- Double clef de 12-13 mm.
- Double clef de 13-15 mm.
- Double clef de 17-19 mm.
- Clef polygonale de 24 mm.
- Tounevis

WERKZEUGE (Bild 28)

Die Werkzeugausrüstung für normale Handhabung befindet sich in einer Tasche (1) unter der hinteren Sattelseite. Um daran zu kommen, muss man den Sattelriegel losmachen. Die Tasche beinhaltet folgende Werkzeuge:

- Sechskantschlüssel von 3 mm.
- Sechskantschlüssel von 4 mm.
- Sechskantschlüssel von 5 mm.
- Sechskantschlüssel von 10 mm.
- Rohrsteckschlüssel von 16 mm.
- Doppelsteckschlüssel von 8-10mm.
- Doppelsteckschlüssel von 12-13 mm.
- Doppelsteckschlüssel von 13-15 mm.
- Doppelsteckschlüssel von 17-19 mm.
- Ringschlüssel von 24 mm.
- Schraubenzieher

- a) atornillando el botón (1) se alza el haz luminoso;
- b) destornillando el botón (1) se baja el haz luminoso.

HERRAMIENTAS (Fig. 28)

La dotación de herramientas para las operaciones normales de mantenimiento se encuentra en la bolsa (1) colocada debajo del sillín en la parte trasera. Para acceder a la misma es necesario desbloquear la palanca del pasador del sillín.

Las herramientas son las siguientes:

- Llave hexagonal de 3 mm.
- Llave hexagonal de 4 mm.
- Llave hexagonal de 5 mm.
- Llave hexagonal de 10 mm.
- Llave de tubo de 16 mm.
- Llave doble de 8 - 10 mm.
- Llave doble de 12-13 mm.
- Llave doble de 13-15 mm.
- Llave doble de 17-19 mm.
- Llave poligonal de 24 mm
- Destornillador

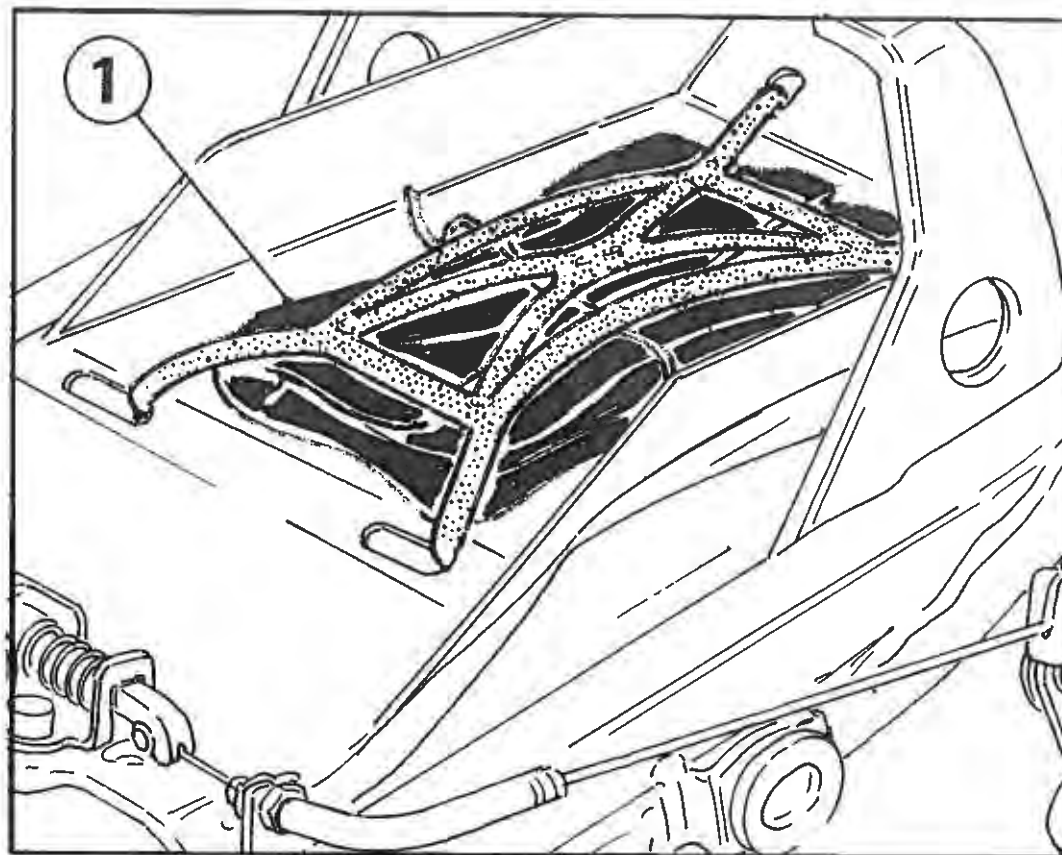


FIG. 28
1. Borsa attrezzi

FIG. 28
1. Tool bag

FIG. 28
1. Coffret d'outillage

BILD 28
1. Werkzeugtasche

FIG. 28
1. Bolsa de herramientas

SERRATURA PER CASCO

(Fig. 29)

La serratura per il casco (1) si trova sul lato sinistro del veicolo davanti all'indicatore di direzione posteriore.

HELMET LOCK (Fig. 29)

The helmet lock (1) is placed on the left-hand side in front of the rear turn indicator.

SERRURE POUR CASQUE

(Fig. 29)

La serrure du casque (1) se trouve du côté gauche de la moto devant l'indicateur de direction arrière.

STURZHELMSCHLOSS

(Bild 29)

Der Sturzhelmschloss (1) befindet sich auf der linken Motorradseite vor dem Richtungsanzeiger.

CERRADURA

PARA CASCO (Fig. 29)

La cerradura para el casco (1) se encuentra a la izquierda del vehículo delante del indicador de dirección trasero.

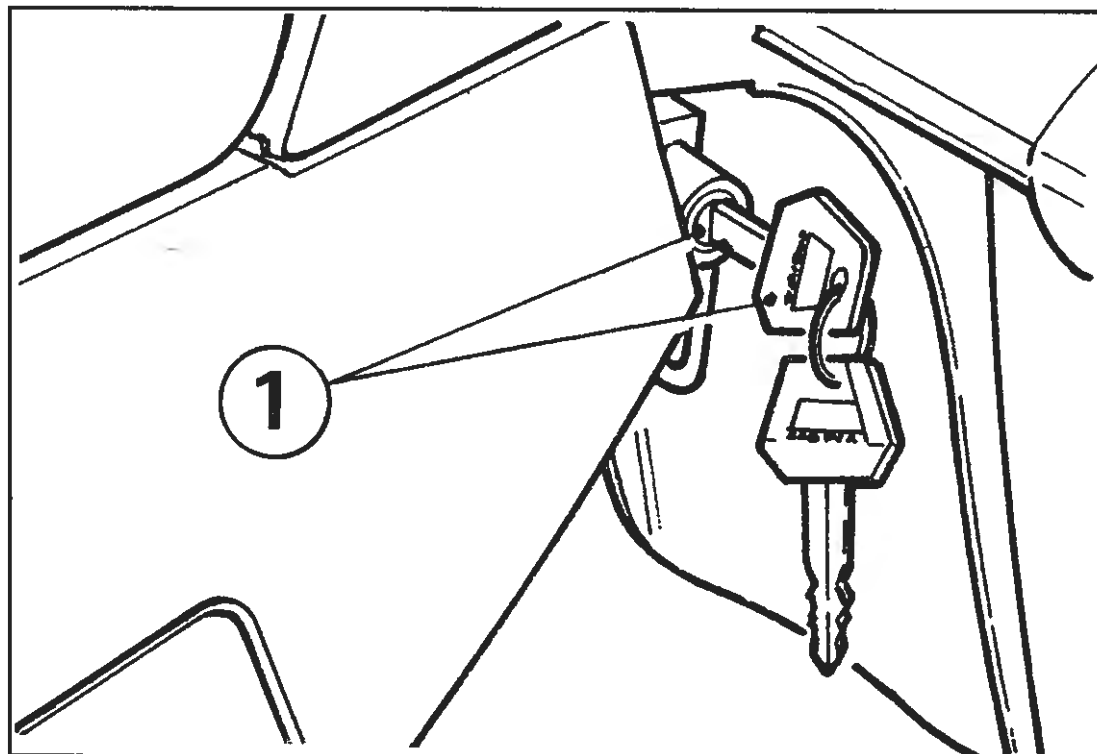


FIG. 29

1. Serratura casco

FIG. 29

1. Helmet lock

FIG. 29

1. Serrure casque

BILD 29

1. Sturzhelmschloss

FIG. 29

1. Cerradura casco

LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo in riposo:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina;
- introdurre dalla sede della candela un po' d'olio nel cilindro e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive for long periods it is advisable to carry out the following operations:

- clean motorcycle;*
- empty fuel tank;*
- remove spark plug and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;*
- rest the engine on a wooden stand so wheels clear ground. Deflate the tires;*
- remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;*
- protect the motorcycle with a canvas.*

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto reste inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à un nettoyage général;
- vider le réservoir à essence
- de la siège de la bougie, introduire huile dans le cylindre et tourner le moteur à la main pour que l'huile se répartisse sur les parois intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge de la batterie sont nécessaires si la moto reste inactive pour plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une bâche.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Kraftstoffbehälter zu entleeren;
- in den Zylinder durch den Kerzensitz etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
- das Motorrad so aufzubocken, dass die Reifen entlastet sind, und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 4 Wochen) muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.

INACTIVIDAD PROLONGADA

Si la motocicleta no se usa durante algunos meses le aconsejamos antes de ponerla en reposo que haga lo siguiente:

- provea a la limpieza general;
- vacíe el depósito de la gasolina;
- introduzca a través del asiento de la bujía un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores;
- apoye el motor sobre un soporte de madera a fin de alzar del suelo las ruedas y desinflar los neumáticos;
- quite la batería y manténgala cargada y eficiente. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el vehículo haya permanecido inactivo durante un período de más de un mes;
- cubra la moto con una lona.

PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- ad esclusione del motore, non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vasellina e pulire con pelle scamosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche.

MOTORCYCLE CARE

Clean your motorcycle periodically, bearing in mind the following:

- clean the engine using petrol and dry with clean cloth;*
- wash varnished parts of frame with water and sponge, then dry with chamois cloth;*
- with the exclusion of the engine, never use solvents, petrol, alcohol or petrol to avoid damaging the paintwork;*
- rub chromium plated components with vaseline and clean with chamois cloth;*
- be careful not to wet electrical connections.*

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage que l'on en fait et l'état des routes où elle circule:

- nettoyer le moteur avec pétrole et essuyer avec chiffons propres;
- laver les parties vernissées du cadre avec de l'eau en utilisant une éponge et une peau de chamois pour l'essuyer;
- à l'exclusion du moteur, ne jamais utiliser de solvants, d'essence, d'alcool, ou pétrole, car vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques.

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist von Zeit zu Zeit zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- *Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen;*
- *Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss werden sie mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet;*
- *Mit Ausnahme des Motors dürfen Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum dürfen nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen;*
- *Verchromte Teile mit neutralem Vaseline einfetten und mit Rehleder abreiben;*
- *Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte vor Spritzwasser zu schützen.*

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar periódicamente de acuerdo con el servicio y el estado de los caminos:

- limpie el motor con petróleo y séquelo con paños limpios;
- lave las partes pintadas del bastidor con agua usando una esponja para lavar y una badana para secar;
- con exclusión del motor, no use nunca solventes, bencina, alcohol o petróleo para evitar dañar la pintura;
- engrase las partes cromadas con vaselina y limpie con badana;
- tenga cuidado con las partes eléctricas que no se pueden mojar.

INDICE ALFABETICO

Attrezzi	pag. 102
Avviamento del motore	» 40
Batteria	» 94
Candela d'accensione	» 64
Carburatore.....	» 62
Chiavi	» 10
Comandi sul manubrio	» 28
Comando cambio	» 32
Comando freno posteriore	» 32
Controlli preliminari.....	» 36
Controllo livello olio e tubazioni freni-frizione.....	» 74
Controllo livello olio motore	» 58
Controllo usura pastiglie freni.....	» 74
Dati per l'identificazione	» 8
Dispositivo starter	» 24
Interruttore di accensione con bloccasterzo, spie indicatrici, strumenti..	» 26
Istruzioni per il rodaggio	» 46
Lubrificazione rinvio contachilometri.....	» 88
Lunga inattività	» 106
Memorandum	» 114
Operazioni di manutenzione raccomandata.....	» 6
Orientamento del proiettore.....	» 100
Pneumatici	» 88
Pulizia generale.....	» 108
Registrazione catena	» 66
Registrazione comando gas	» 60
Registrazione freno anteriore e frizione ..	» 70
Registrazione freno idraulico ammortizzatore	» 82
Registrazione freno posteriore.....	» 72
Registrazione minimo	» 62

ALPHABETICAL INDEX

Adjusting the shock absorber spring preload.....	page 80
Air bleeding of braking systems and clutch	» 76
Battery	» 94
Brake pad wear check	» 74
Carburettor.....	» 62
Check oil level, brakes and clutch hoses	» 74
Drive chain adjustment	» 66
Engine oil and oil filter cartridge replacement	» 58
Engine start	» 40
Front brake and clutch adjustment	» 70
Front suspension	» 78
Fuel supply valves	» 22
Gear shift	» 32
Handlebar controls	» 28
Headlamp alignment	» 100
Headlamp bulb replacement	» 94
Helmet lock	» 104
Identification data	» 8
Ignition switch with steering lock - warning lights - instruments	» 26
Instructions for running-in period	» 46
Instrument panel bulb replacement	» 96
Keys	» 10
Lubrication: check engine oil level	» 58
Memorandum	» 114
Motorcycle care	» 108
Preriding checks	» 36
Prolonged inactivity	» 106
Rear brake pedal position adjustment ..	» 70

INDEX ALPHABETIQUE

Batterie	page 94
Bougie d'allumage	» 64
Carburateur	» 62
Clés	» 10
Commande frein arrière	» 32
Commandes boîte de vitesses.....	» 32
Commandes sur le guidon	» 28
Commutateur de démarrage avec verrou de direction, voyant, instruments	» 26
Contrôle de l'usure pastilles des freins ..	» 74
Contrôle du niveau d'huile, de la tuyauterie des freins et embrayage	» 74
Contrôles préliminaires	» 36
Curage d'air du système de freinage et d'embrayage	» 76
Démarrage moteur	» 40
Dispositif de démarrage	» 24
Données d'identification	» 8
En cas de longue inactivité	» 106
Enlèvement de la roue arrière	» 86
Enlèvement de la roue avant	» 84
Garantie et coupons entretien recommandé	» 6
Graissage renvoi compteur kilométrique	» 88
Instruction de rodage	» 46
Lubrification contrôle du niveau d'huile ..	» 58
Memorandum	» 114
Mise en route de la moto	» 42
Nettoyage général	» 108
Outils	» 102
Pneus	» 88
Réglage amortisseur hydraulique.....	» 82
Réglage de la chaîne	» 66

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Anlassen des Motors	Seite 40
Anleitung für die Einfahrzeit	» 47
Allgemeine Reinigung	» 109
Austausch der Instrumentenbrettlampen	» 97
Austausch der Richtungsanzeiger- und Bremslichtlampen	» 98
Austausch der Scheinwerferlampen	» 95
Batterie	» 95
Bedienteile auf dem Lenker	» 28
Einstellung Gasgriff	» 60
Einstellen des Scheinwerfers	» 100
Einstellung der Hinterradbremse	» 72
Einstellung der Vorderradbremse und Kupplung	» 70
Einstellung hydraulikbremse Stosshaempfer	» 82
Einstellung vorspannung Stosshaempferfeder	» 80
Einregulierung der Stellung des hinteren Bremspedals	» 70
Empfohlene Vorgänge für die Wartung ..	» 7
Entfernung des hinteren Rades	» 86
Entfernung des vorderen Rades	» 84
Entlüftung der Bremsanlagen und der Kupplung	» 76
Fusshebel für hintere Bremse	» 32
Gebrauchsanweisung	» 43
Hinterauffhängung	» 80
Identifizierungsdaten	» 8
Ketteneinstellung	» 66
Kontrolle Bremsbelagverschleiss	» 74
Kontrollen vor Motorstart	» 37
Kraftstoffhahn	» 22
Längere Ausserbetriebsetzung	» 107

INDICE ALFABETICO

Ajuste cadena	pág. 67
Ajuste freno delantero y embrague	» 71
Ajuste freno trasero	» 73
Ajuste mando mariposa	» 61
Ajuste posición pedal del freno trasero ..	» 71
Ajuste ralenti	» 63
Batería	» 95
Bujía de encendido	» 65
Carburador.....	» 63
Cerradura para casco	» 105
Control desgaste pastillas de los frenos »	75
Control nivel del aceite y tuberías frenos embrague	» 75
Controles preliminares	» 37
Datos para la identificación	» 9
Dispositivo starter	» 25
Esquema eléctrico	» 119
Grifos del carburante	» 23
Herramientas	» 103
Inactividad prolongada	» 107
Instrucciones para el rodaje	» 47
Interruptor de encendido con bloqueo de dirección - testigos indicadores - instrumentos	» 27
Limpieza general	» 109
Llaves	» 11
Lubricación control nivel aceite motor	» 59
Lubricación transmisión velocímetro	» 89
Mando cambio	» 33
Mando freno trasero	» 33
Mandos en el manillar	» 29
Memorandum	» 114
Neumáticos	» 89

Registrazione posizione pedale freno posteriore.....»	70	<i>Rear brake adjustment</i>	72	Réglage de la precharge du ressort amortisseur.....»	80
Registrazione precario molla ammortizzatore.....»	80	<i>Rear brake control</i>	32	Réglage du faisceau du phare	100
Rimozione ruota anteriore	84	<i>Rear suspension</i>	80	Réglage du frein arrière	72
Rimozione ruota posteriore	86	<i>Recommended maintenance procedures</i>	6	Réglage du ralenti	62
Rubinetto carburante.....»	22	<i>Regulation of idle</i>»	62	Réglage frein avant et embrayage.....»	70
Schema elettrico.....»	119	<i>Removing front wheel</i>	84	Réglage position pedale frein arrière	70
Serratura per casco	104	<i>Removing rear wheel</i>	86	Réglage poignée des gaz	60
Sospensione anteriore.....»	78	<i>Riding operations</i>	42	Regulacion precarga resorte amortiguador.....»	81
Sospensione posteriore.....»	80	<i>Shock absorber damping adjustment</i>»	82	Remplacement ampoules de l'indicateur de direction et feux arrière	98
Sostituzione lampadine indicatori di direzione, fanale posteriore	98	<i>Spark plug</i>	64	Remplacement de l'huile du carter et de la cartouche du filtre	58
Sostituzione lampadine cruscotto	96	<i>Speedometer drive lubrication</i>	88	Remplacement des ampoules du phare »	94
Sostituzione lampadine proiettore.....»	94	<i>Starting jet lever</i>	24	Remplacement des ampoules du tableau de bord	96
Sostituzione olio motore e cartuccia filtro	58	<i>Tail-light and turn indicator bulb replacement</i>»	98	Robinets carburant	22
Spurgo aria impianti frenanti e frizione ..»	76	<i>Throttle cable adjustment</i>	60	Schéma électrique	119
Uso del veicolo	42	<i>Tires</i>	98	Serrure pour casque	104
		<i>Tools</i>	102	Suspension arrière	80
		<i>Wiring diagram</i>	119	Suspension avant	78

Leerlaufeinstellung.....»	62
Memorandum	114
Motoröl und Filtereinsatz auswechseln ..»	58
Ölstand- Bremsleitungskontrolle und Kupplungskontrolle	74
Reifen	89
Schaltplan	119
Schlüssel	10
Schmierung des Kilometerzählervorgeleges	89
Schmierung Ölstandkontrolle	58
Startvorrichtung	24
Sturzhelmschloss	104
Vergaser.....»	62
Vorderaufhängung	78
Zündkerze	65
Zündschalter mit Lenkschloss, Kontroll- Leuchten, Instrumente	26
Wechselgetriebe	32
Werkzeuge	102

Operaciones de mantenimiento recomendado	7
Orientación del faro	101
Puesta en marcha del motor	41
Purga aire instalaciones frenantes y embrague	77
Regulación freno hidráulico amortiguador	83
Remoción rueda delantera	85
Remoción rueda trasera	87
Substitución aceite motor y cartucho filtro	59
Substitución bombillas indicadores de dirección faro frasero	99
Substitución bombillas tablero	97
Substitución de las bombillas del faro ..»	95
Suspensión delantera	79
Suspensión trasera	79
Uso del vehículo	43

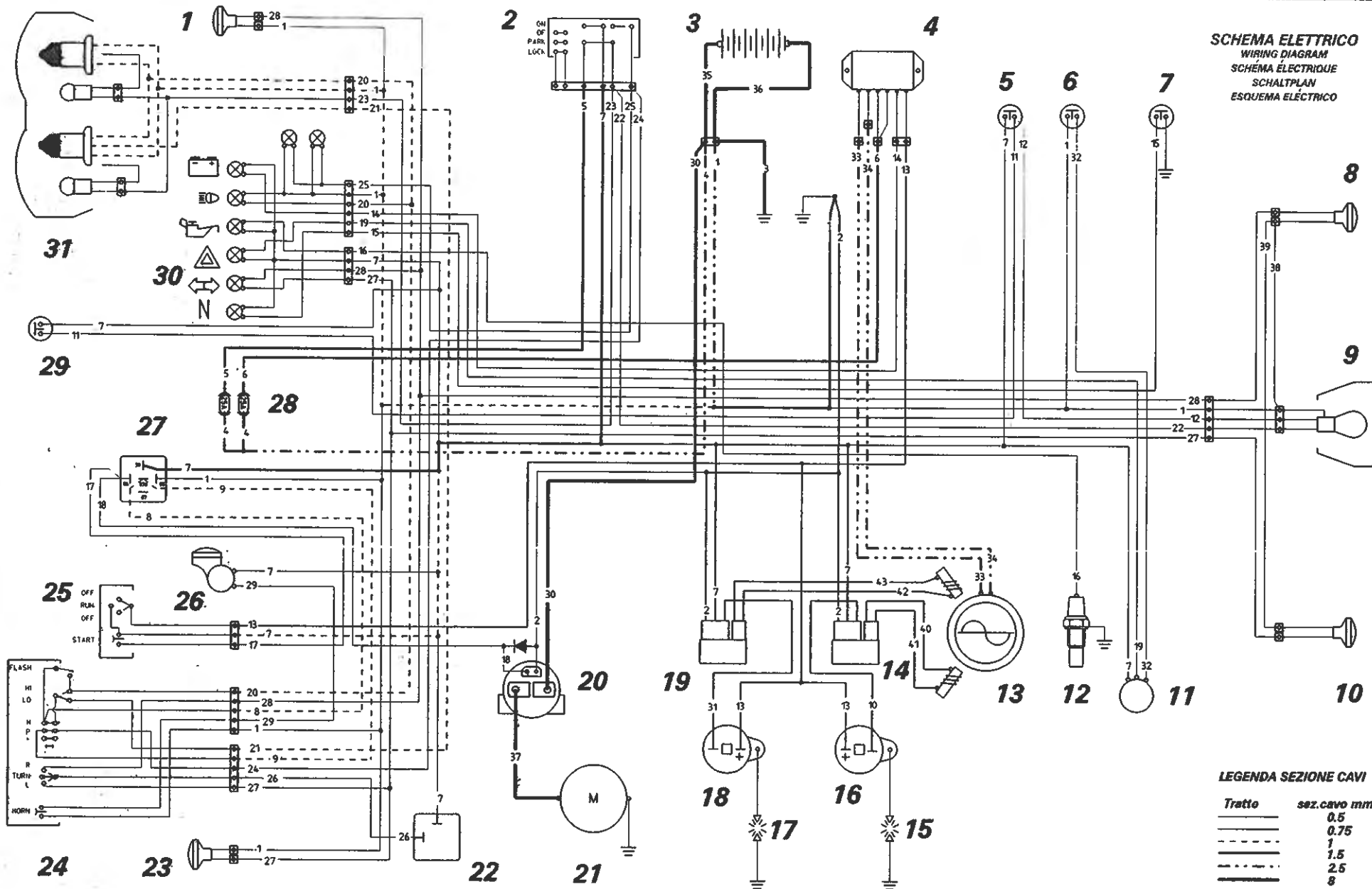
Legenda colore cavi / Cable colour coding

Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour
1	Blu Blue	11	Verde Green	21	Nero Black	31	Blu-Arancio Blue-Orange	41	Nero Black
2	Blu Blue	12	Verde Green	22	Giallo Yellow	32	Grigio-Verde Grey-Green	42	Rosso Red
3	Nero Black	13	Bianco-Rosso White-Red	23	Giallo Yellow	33	Giallo Yellow	43	Bianco White
4	Rosso Red	14	Bianco-Blu White-Blue	24	Giallo-Nero Yellow-Black	34	Giallo Yellow		
5	Rosso Red	15	Giallo-Verde Yellow-Green	25	Giallo-Nero Yellow-Black	35	Rosso Red		
6	Arancio Orange	16	Rosa Pink	26	Blu-Nero Blue-Black	36	Nero Black		
7	Verde-Nero Green-Black	17	Giallo-Rosso Yellow-Red	27	Azzurro L.T. Blue	37	Rosso Red		
8	Rosso-Verde Red-Green	18	Giallo-Rosso Yellow-Red	28	Rosso-nero Red-Black	38	Blu Blue		
9	Rosso-Verde Red-Green	19	Giallo-Grigio Yellow-Grey	29	Grigio Grey	39	Blu Blue		
10	Arancio-Nero Orange-Black	20	Bianco White	30	Rosso Red	40	Giallo Yellow		

Legenda couleur câbles / Kabelfarben / Referencias colores de los cables

Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color
1	Bleu Blau Azul	11	Vert Grün Verde	21	Noir Schwarz Negro	31	Bleu-Orange Blau-Orange Azul-Naranja	41	Noir Schwarz Negro
2	Bleu Blau Azul	12	Vert Grün Verde	22	Jaune Gelb Amarillo	32	Gris-Vert Grau-Grün Gris-Verde	42	Rouge Rot Rojo
3	Noir Schwarz Negro	13	Blanc-Rouge Weiss-Rot Blanco-Rojo	23	Jaune Gelb Amarillo	33	Jaune Gelb Amarillo	43	Blanc Weiss- Blanco
4	Rouge Rot Rojo	14	Blanc-Bleu Weiss-Blau Blanco-Azul	24	Jaune-Noir Gelb-Schwarz Amarillo-	34	Jaune Gelb Amarillo		
5	Rouge Rot Rojo	15	Jaune-Vert Gelb-Grün Amarillo-Verde	25	Jaune-Noir Gelb-Schwarz Amarillo-Negro	35	Rouge Rot Rojo		
6	Orange Orange Naranja	16	Rose Rosa Rosa	26	Bleu-Noir Blau-Schwarz Azul-Negro	36	Noir Schwarz Negro		
7	Vert-Noir Grün-Schwarz Verde-Negro	17	Jaune-Rouge Gelb-Rot Amarillo-Rojo	27	Azur Hellblau Celeste	37	Rouge Rot Rojo		
8	Rouge-Vert Rot-Grün Rojo-Verde	18	Jaune-Rouge Gelb-Rot Amarillo-Rojo	28	Rouge-Noir Rot-Schwarz Rojo-Negro	38	Bleu Blau Azul		
9	Rouge-Vert Rot-Grün Rojo-Verde	19	Jaune-Gris Gelb-Grau Amarillo-Gris	29	Gris Grau Gris	39	Bleu Blau Azul		
10	Orange-Noir Orange-Schwarz Naranja-Negro	20	Blanc Weiss Blanco	30	Rouge Rot Rojo	40	Jaune Gelb Amarillo		

SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN
ESQUEMA ELECTRICO



LEGENDA SEZIONE CAVI

Tratto	sez. cavo mm ²
---	0.5
---	0.75
---	1
---	1.5
---	2.5
---	8

Legenda schema elettrico

1. Indicatore di direzione anteriore Dx.
2. Interruttore a chiave
3. Batteria
4. Regolatore
5. Interruttore stop posteriore
6. Interruttore gamba laterale
7. Interruttore folla
8. Indicatore di direzione posteriore Dx.
9. Fanalino posteriore
10. Indicatore di direzione posteriore Sx.
11. Interrittenza gamba laterale
12. Interruttore pressione olio
13. Alternatore
14. Centralina elettronica
15. Candela
16. Bobina A. T.
17. Candela
18. Bobina A. T.
19. Centralina elettronica
20. Telettuttore avviamento
21. Motorino di avviamento
22. Interrittenza indicatori di direzione
23. Indicatore di direzione anteriore Sx.
24. Commutatore sinistro
25. Commutatore destro
26. Avvisatore acustico
27. Rele
28. Scatola fusibili
29. Interruttore stop anteriore
30. Spie
31. Proiettore anteriore

Key to wiring diagram

1. RH front turn indicator
2. Key switch
3. Battery
4. Regulator
5. Front stop switch
6. Side stand switch
7. Neutral switch
8. RH rear turn indicator
9. Rear light
10. LH rear turn indicator
11. Side stand flickering light
12. Oil pressure switch
13. Alternator
14. Electronic unit
15. Spark plug
16. H.T. coil
17. Spark plug
18. H.T. coil
19. Electronic unit
20. Starter switch
21. Starter motor
22. Turn signal flash device
23. LH front indicator
24. Left switch
25. Right switch
26. Horn
27. Relay
28. Regulator
29. Front stop switch
30. Telltales
31. Headlamp

Legende schéma électrique

1. Clignotant avant droit
2. Interrupteur à clé
3. Batterie
4. Régulateur
5. Interrupteur stop arrière
6. Interrupteur bequille latérale
7. Interrupteur point mort
8. Clignotant arrière droit
9. Feu arrière
10. Clignotant arrière gauche
11. Clignotant bequille
12. Interrupteur de pression huile
13. Alternateur
14. Distributeur électronique
15. Bougie
16. Bobine H.T.
17. Bougie
18. Bobine H.T.
19. Distributeur électronique
20. Télérupteur démarrage
21. Démarreur
22. Clignotant d'indicateurs de direction
23. Clignotant avant gauche
24. Commutateur gauche
25. Commutateur droit
26. Klaxon
27. Relais
28. Boîte à fusibles
29. Interrupteur stop avant
30. Voyants
31. Phare

Schaltplan

1. Vorderer rechter Blinker
2. Schlüsselschalter
3. Batterie
4. Regler
5. Hinterer Bremsschalter
6. Schalter des seitlichen Beins
7. Leerlaufschalter
8. Hinterer rechter Blinker
9. Hinterricht
10. Hinterer linker Blinker
11. Aussetzen des seitlichen Beins
12. Ölbruckschalter
13. Wechselstromgenerator
14. Elektronisches Schaltgerät
15. Zündkerze
16. HS-Spule
17. Zündkerze
18. HS-Spule
19. Elektronisches Schaltgerät
20. Anlasser-Fernschalter
21. Anlasser
22. Aussetzen der Richtungsanzeiger
23. Vorderer linker Blinker
24. Linker Umschalter
25. Rechter Umschalter
26. Hupe
27. Relais
28. Sicherungsdose
29. Vorderer Bremsschalter
30. Kontrollleuchten
31. Vorderer Scheinwerfer

Referencias esquema eléctrico

1. Indicador de dirección delantero derecho
2. Interruptor de llave
3. Batería
4. Regulador
5. Interruptor stop trasero
6. Interruptor pata lateral
7. Interruptor desembrague
8. Indicador de dirección trasero derecho
9. Faro trasero
10. Indicador de dirección trasero izquierdo
11. Intermitencia pata lateral
12. Interruptor presión aceite
13. Alternador
14. Central electrónica
15. Buja
16. Bobina A. T.
17. Buja
18. Bobina A. T.
19. Central electrónica
20. Telettuptor de arranque
21. Motor de arranque
22. Intermitencia indicadores de dirección
23. Indicador de dirección delantero izquierdo
24. Conmutador izquierdo
25. Conmutador derecho
26. Avisador acústico
27. Relé
28. Caja de fusibles
29. Interruptor stop delantero
30. Pilotos
31. Faro delantero



CAGIVA TRADING S.p.A.
Via A. Cavalieri Ducati, 3
40132 BOLOGNA - ITALY
Tel. (051) 405049 (10 linee)
Telex 510492 DUC MEC
Telefax (051) 406580

Part. N° 8000 76763/93